

Yo,<sup>1</sup> Genio, sacerdote del Amor,  
Hijo mío, como arriba me has pedido  
que la doctrina te declare  
de Aristóteles y también lo referente a  
Alejandro, cómo se le enseñó,  
por ello estoy algo turbado,  
pues no es materia  
de Amor, asunto del que  
te estoy confesando, como mandó Venus.  
10 Sin embargo, pues te agrada  
-como dices, por saber-  
escuchar tal tipo de cosas  
con las que pases el tiempo,  
como pueda te lo haré saber.  
Pues el conocimiento en todo tiempo,  
por encima de todo lo demás, se ha de tener,  
así en materia de Amor como en lo demás.  
Por ello, Hijo mío, en tu oído,  
aunque no pertenezca al registro  
20 de Venus, no obstante, de lo que Calistro  
y Aristóteles antaño escribieron  
a Alejandro, vas a saber.  
Pero, pues las doctrinas son diversas,  
pienso que viene bien decir primero  
sobre la naturaleza de la Filosofía,  
de la que Aristóteles, con su clerecía,  
sabio y experto en las ciencias,  
declara su intelección,  
en tres puntos principales dividida.  
30 De los que el primero, en particular,  
es Teórica, que se basa<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Lo que sigue es una rendición lo más fiel posible del original inglés de la *Confessio Amantis*, libro VII, al castellano. Una salvedad ha de hacerse. He preferido mantener el esquema del verso, frente a la prosa. Las razones eran claras. El lector ya cuenta con una versión al castellano medieval, de Juan de Cuenca, así como con otra (anterior a ella) en portugués medieval, de Robert Payn, igualmente en prosa. El traducir en verso quiere recoger un tanto el sabor del original, aunque ello traiga como consecuencia la dificultad de conjuntar dicho sabor con la precisión de la traducción. El resultado, creemos, es bastante aceptable, pues dentro de la estructura silábica del octosílabo castellano (que hemos podido construir en bastantes ocasiones, aunque no siempre su estricto marco ha sido suficiente) hemos podido recoger el sentido pleno de lo que el inglés decía. Para intentar de algún modo reproducir el sentido del pareado octosilábico inglés (octosílabo de rima aguda con rima cada dos versos, en pareado), en ocasiones hemos recurrido en castellano a pareados en rima consonante, en ocasiones a pareados en rima asonante; en otras ocasiones hemos echado mano de la estructura del romance, o incluso de esquemas *abab* o *abba*, ya con rima asonante o consonante (entre otros). En otras muchas ocasiones hemos necesitado dejar versos libres, sin rima. El resultado, no obstante, produce hasta un cierto punto sensación de habérnoslas con verso rimado, lo cual era nuestra intención, para recuperar el sabor del original. La rima que en muchas ocasiones (aunque resulte un tanto forzada) hemos preferido es aguda. Las notas sólo quieren precisar algún matiz que no hayamos podido encapsular en nuestro octosílabo, haciendo frecuente mención al original inglés y a la traducción de Payn (que preferimos dar aquí a la de Juan de Cuenca, que es recipiendaria suya y cercanísima). *Valete*.

en Aquel que ha creado el mundo  
y abarca toda sabiduría.  
Y, por seguir diciendo,  
luego de las ciencias la segunda  
es Retórica, cuya facundia  
es más que las demás elocuente:  
contar una historia  
tan bien como ella nadie puede.  
40 La última ciencia de las tres  
es Práctica, cuyo oficio  
separa la virtud del vicio,  
y enseña con buenos hábitos  
a dejar la compañía de los malos,  
como está en la disposición  
de la humanal libre elección.  
Práctica también ofrece la regla  
como un rey sabio gobernará  
su reino, tanto en guerra como en paz.  
50 Y así don Aristóteles  
dividió estas tres ciencias,  
y su naturaleza estableció,  
para qué cada una servía.  
La primera, que es conservadora  
y guardiana de las otras,  
como la más suficiente  
y principal parte de la Filosofía,  
te la voy a explicar  
como lo enseñó el Filósofo;  
60 escucha ahora y reténlo en la memoria.  
De la Teórica en particular  
la Filosofía en especial  
propiedad determinó,  
como aquella que está iluminada  
de sabiduría y prudencia sumas  
más que ninguna en su ciencia.  
Y se divide en tres,  
la primera de las cuales  
se llama, en Filosofía,  
70 la ciencia de la Teología,  
la otra se llama Física,  
la tercera es dicha Matemática.  
Teología es la ciencia  
que al hombre da evidencia  
de lo que no es corporal,  
por lo que pueden los hombres saber

---

<sup>2</sup> “Is grounded”, ‘tiene su base, fundamento’.

de la alta y poderosa Trinidad,  
que hay un Dios en unidad  
sin fin y comienzo,  
80 el Creador de todas las cosas,  
de los cielos, de la tierra y del infierno.  
Por lo que, como los libros antiguos nos dicen,  
el Filósofo, con razón,  
escribió por conclusión,  
y en cláusula de su escrito  
llamó a Dios la Primera Causa,  
que de por sí es Sumo Bien,  
sin el cual no hay bondad,  
por quien toda criatura  
90 tiene su ser y natura.  
Y en cuanto al ser de las cosas  
hay tres tipos de seres:<sup>3</sup>  
lo que comenzó y terminará,  
a que llamamos temporal;  
hay también otra manera,  
lo que comenzó y no morirá,  
como el alma, que es espiritual,  
y su ser es perpetuo;  
pero hay Uno sobre el sol  
100 cuyo tiempo nunca comenzó  
y sin fin siempre será,  
y ese es Dios, cuya majestad  
todas las cosas gobernará  
y su ser es sempiterno.  
Dios, a quien todo honor  
pertenece, es el Creador,  
y todo ser es su criatura.  
Dios manda a las naturalezas  
que le obedezcan en todo;  
110 así ocurre que sin Él  
su poder es nulo, pues Él lo puede todo.  
Dios fue siempre y siempre será  
y por su consentimiento todo empezó.  
Todos los tiempos le son presentes  
a Dios, y a todos es desconocido  
salvo en lo que Él quiere que sepan.  
Así que ambos, ángeles y hombres,  
que son de lo que Él creó  
lo principal, obedecen el poder de Dios,  
120 que por siempre ha de quedar.  
De esta ciencia los secretos conocen

---

<sup>3</sup> El original repite dos veces la palabra “beinge(s)”, ‘ser(es)’.

los teólogos,<sup>4</sup>  
que a la gente predicán  
la fe de la Santa Iglesia y se la enseñan,  
la cual sobre creencia  
se asienta, más que probarse  
por argumento sensible;  
pero, a la postre, es creíble  
y ofrece un medio a aquel  
130 que piensa en salvarse.  
Teología es tan sabia  
y alta ciencia y de gran prez,  
que está sobre las demás  
y es de Teórica la primera.  
Física, después, es la segunda  
en que se basa Filosofía  
para enseñar variada doctrina  
sobre cosas corporales.  
140 Sobre hombre, bestia, planta y piedra,  
sobre pez, ave y toda cosa  
de sustancia corporal,  
su naturaleza y circunstancias  
por esta ciencia son al completo investigadas;  
las que valen, las que no.  
El tercer punto de Teórica  
se llama Matemática,  
y se divide en varias clases  
que enseñan cosas diversas.  
De las cuales Aritmética es primera  
150 la segunda es dicha Música,  
la tercera es Geometría  
y la cuarta Astronomía.  
De Aritmética el asunto  
es de lo que el hombre aprende  
qué es un algoritmo,  
cuando el sabio suma  
según la formal propiedad  
del *abc* de los algoritmos;  
por la que la multiplicación  
160 se hace y la resta  
de sumas, por la experiencia  
de este arte y esta ciencia.  
La segunda que en Matemática  
es ciencia se llama Música,

---

<sup>4</sup> “The clerkes of divinity”: ‘Los clérigos de Divinidad’. Todavía hoy en día ‘Divinidad’ es palabra con la que se refiere a la teología y el sacerdocio. Nótese que *clérigo* es palabra multisémica en Gower, con el significado no de ‘religioso’ mas de ‘letrado’, ‘sabio’.

que enseña con armonía  
al hombre a hacer melodía  
de voz o de instrumento  
con notas acordadas  
que en alto son pronunciadas,  
170 ya agudas, ya agravadas,  
ora altas, ora bajas,  
según de música la gama,  
que enseña la prolación  
de cada nota y su condición.  
Matemática en su ciencia  
tiene una tercera inteligencia,  
llena de saber y conocimiento,  
que se llama Geometría,  
180 por la que se aprende el modo  
de largura, anchura, profundidad y altura  
y a conocer su poporción  
por la verdadera calculación  
de esta ciencia; y de este modo  
los antiguos filósofos sabios  
de la tierra al completo  
la longitud y espesor  
por experiencia averiguaron,  
así como al círculo y circunferencia  
de todo hasta el cielo  
190 dieron punto y medida.  
Matemática sobre la tercera,  
de alta ciencia, tiene una cuarta,  
que se llama Astronomía  
y habla de las estrellas altas,  
comenzando hacia arriba de la Luna.  
Pero primero, como debía,  
este Aristóteles de otra cosa  
a este sabio rey de prez,  
de las clases de elementos  
200 que están bajo el firmamento,  
cómo son en qué manera  
de principio a fin le enseñó.  
Antes de la creación  
de cualquier estado en el mundo  
-de los cielos, la tierra y el infierno-  
(como dicen los libos antiguos),  
así como el sonido existe antes de la canción,  
aunque ambos están unidos,  
del mismo modo la gran Providencia  
210 tuvo bajo su mando

una gran substancia y materia,  
de la que en su manera  
las demás cosas formaría y crearía.  
Aunque sin forma alguna todavía  
era esta materia universal,  
que en concreto se llamaba *ylem*.  
De *yle*, según yo leo,  
los elementos se hicieron y formaron,  
y de *ylem* se llamaron *elementos*,  
220 según la escuela de Aristóteles,  
de los que, por decir más,  
hay cuatro tipos diversos.  
Al primero llaman Tierra,  
que es de todos el más bajo,  
y es redonda en su forma,  
substancial, fuerte, pesada y segura,  
como la que es suficiente  
para soportar encima lo demás.  
230 Pues como el punto del compás  
está en el medio, así también  
la tierra estaba y estará,  
sin moverse hacia el lateral,  
y su centro, según le es natural,  
tiene, al que quiere ir  
y desea todo lo terrenal,  
si ella no lo impidiese.  
Sobre la tierra tiene su límite  
el Agua, que es el segundo  
de los elementos, y alrededor  
240 rodea la tierra en derredor.  
Pero a lo que parece, no obstante,  
el agua sutil poderosamente,  
aunque de sí sea mansa,  
rompe a menudo la fuerza de la tierra;  
pues, como las venas de sangre son llenas  
en el hombre, así el agua hinche  
con su curso la tierra, llena de venas,<sup>5</sup>  
así montañas como llanos.  
250 Y a ojo se puede ver,  
pues cuanto más alto son los montes  
mejor puede uno encontrar arroyos:  
así puédese probar  
que el agua es más alta que la tierra.  
Y tras de comprobar esto,  
el Aire es de los elementos el tercero,

---

<sup>5</sup> “Veines”, en efecto, se repite dos veces en el original.

de cuyo ser respira  
toda criatura viva  
y sobre la tierra dura;  
pues como el pez, si está seco,  
260 muere con la falta de agua,  
así sin aire en vida  
ni hombre ni animal fructifica,  
que son de carne y de hueso,  
y a esto no hay excepción.  
Este aire en periferias tres  
se divide en tal manera,  
una abajo y una en medio,  
y hasta encima hay un tercero.  
Y sobre estas divisiones  
270 hay diversas impresiones  
de humedad y calentura,  
y por el sol ambas las dos  
se secan y arriba ascienden  
y hacen nubes en el cielo,  
como el hombre puede ver:  
por lo que de noche y día,  
según la estación del año,  
a nosotros en la tierra  
nos caen cosas diversas.  
280 La primera periferia  
engendra niebla, ítem más  
los rocíos, las escarchas,  
según la condición  
de que toman impresión.  
De la segunda, los libros dicen,  
las húmedas gotas de lluvia  
descienden sobre la tierra  
y la temperan para sembrar, labrar  
y hacer salir las hierbas y flores.  
290 Y a veces tan gran tormenta<sup>6</sup>  
puede de allí venir,  
que la forma dejará de adquirir  
de lluvia y en nieve se convertirá;  
y puede también morar  
allá arriba en tales sitios  
que se hace a menudo granizo.  
En buena ley la tercera  
de tal manera va arriba  
por sequedad, que a menudo  
300 entre las nubes se sube y,

---

<sup>6</sup> “Shour”, ‘tormenta, aguacero, chaparrón’.

sin poder salir, se encierra;  
luego es perseguida alrededor  
hasta que fuego y relámpago salen  
y entonces rompe las nubes,  
que se abren con tal ruido  
que un trueno atemorizador crean.  
El rayo lanza su llama,  
pero, aunque se ve su fuego y resplandor,  
el trueno antes se oye:  
310 así que aquí bien se prueba,  
cuando hay en ello miedo,  
que más cerca el ojo del hombre está  
del oído que el sonido.<sup>7</sup>  
Y, aunque ocurran lejos,  
ambos el trueno y el relámpago,  
sin remedio queda por ellos  
el lugar donde descienden,  
a no ser que Dios envíe su gracia.  
320 Y por de esto decir más,  
en esta parte del aire ocurre  
que se suele ver de noche  
fuego encendido en formas diversass.  
A veces parece dragón,<sup>8</sup>  
y así el pueblo lo llama;  
a veces parece que fuera  
que allí caía una estrella;  
no es ninguna de las dos,  
dice el Filósofo así,  
330 mas que de las impresiones  
por diversas exhalaciones,  
por la causa y la material,  
se ven aparecer formas  
de fuego, con varios nombres.  
A Assub, dice, que es uno de ellos,  
se encuentra en varios lugares  
cuando al suelo cae,  
como el fuego que había fundido  
a modo de limo congelado.<sup>9</sup>  
De exhalación yo descubro  
340 un fuego encendido del mismo tipo,  
aunque es de otra manera,

---

<sup>7</sup> Payn dice así: “E per esto se pode bem prouar, que nas cousas de longe ante uee a ujsta que a orelha ouça”.

<sup>8</sup> “Somtime the fyrdrake it semeth”: ‘Algunas veces parece el *dragón de fuego*’, algo llamado por los naturales *dragrón de fuego*.

<sup>9</sup> Payn lo expresa así en su portugués: “‘Assub’ -diz el- he hũa cousa que o fogo lãça ajuso, a qual he achada ã mujtos logares jazer en terra, semelhãte ao lymo do mar que he conieitado”.

al cual por darle  
una figura –cómo es-  
los sabios dicen así,  
que es como cabra saltante,  
y por esta semejanza  
se llama *capra saliens*.  
Estos astrónomos también  
a otro fuego (que de noche  
350 al hombre aparece)  
llaman Eges, el cual viene  
como el fuego que corre  
sobre cuerda, lo habrás visto,  
cuando del polvo tiene  
de azufre, y otras cosas.<sup>10</sup>  
Otro fuego hay además  
que a los ojos se aparece  
de noche, cual si volara  
un dragón que cae del cielo,  
360 y que en propiedad se llama  
Daaly, por quien se dice a menudo  
“¡Mira dónde va un dragón de fuego  
volando!”, de ahí su nombre.  
Mas el por qué parecen lo fuegos  
tomar variadas figuras,  
así lo dijo el Fífósofo,  
como aquí has escuchado.  
Pues así ocurre, Hijo mío,  
que las propiedades del aire  
370 en varios modos puedes ver,  
y cómo bajo el firmamento  
hay un tercer elemento  
que rodea los otros dos,  
al agua y así al aire.  
Y para sobre esto decir  
del elemento que es cuarto,  
ese es el Fuego sin duda,  
que rodea los otros tres  
y es seco, sin humedad.  
380 Pero por saber lo que dicen los expertos,  
además de los que te he dicho  
el Creador dispuso y estableció  
el tipo y compleción  
de los hombres su disposición.  
Cuatro elementos variados hay

---

<sup>10</sup> De nuevo Payn lo aclara: “‘Eges’, o qual arde semelhante ao fogo, que os homões a poder de poos feytos de enxufre e de outras cousas fazẽ correr sobre hũa corda”.

y, como ellos, de ese tipo,  
también hay entre los hombres  
cuatro, no más, complexiones,  
de las que el Filósofo trata,  
390 sin dejarse en ello nada,  
y de su diversidad,  
lo que yo ahora te diré.  
Aquel que todo 'natura',<sup>11</sup>  
Dios supremo, me parece,  
al hombre, su criatura,  
tal le ha hecho su natura  
que no está en sí muy concorde,<sup>12</sup>  
y es causa que, así discorde,  
cuando la vida se enferma,  
400 segura se siente en ninguna manera.  
Por la tierra, fría y seca,  
melancólico  
se llama, el primero,  
el peor y menos bueno;  
pues en amor por las noches  
no ha voluntad ni poder,  
ni es maravilla que en el placer  
del amor no tenga gracia.  
Quien es de esta complexión,  
410 lleno de imaginación  
de pensamientos atroces,<sup>13</sup>  
por nada se atemoriza.  
El agua, húmeda y fría,  
crea la flema, en extremo  
olvidadiza, perezosa y cansina  
de todo lo que hay que hacer;  
tiene fuerza suficiente  
para hacer pacto de amor,  
pero le falta apetito  
420 para querer tal delicia.  
Quien tiene lo suyo del aire  
ligero será y con donaire,  
pues su complexión es sangre.  
De todas no la hay mejor,  
pues voluntad tiene y motor  
para pagar tributo al Amor:

---

<sup>11</sup> “[A]quel natura naturante” dice Payn. En el original dice “He which natureth every kinde”, literalmente ‘El que *natura* toda naturaleza’.

<sup>12</sup> Payn traduce: “...que nehũa das partes concorda bem cõ a outra”.

<sup>13</sup> “Full of ymaginacion / Of dredes and of wrathful thoghtes”: ‘Lleno de imaginación [imaginando] / de pensamientos atemorizadores y airados’.

cuando en el amor se embarca  
raro es que luego ceda.  
El fuego en su condición  
430 le toca a la complexión  
que es la cólera encendida,  
caliente y seca de propiedad:  
hace ser a uno ingenioso,  
ligero de pie y airado;  
en porfía y saña  
su negocio determina;  
y en pensar en Amor poco puede,  
pues, aunque de día se decida,  
de noche, cuando lo va a ejecutar,  
440 su deuda paga malamente.  
Según el tipo de elemento  
va el tipo<sup>14</sup> de hombre,  
de acuerdo a su complexión,  
siguiendo la división  
de seco, húmedo, frío y caliente,  
y cada uno de ellos lo suyo  
otorga a cada individuo.  
Y, para seguir el orden,  
el bazo a melancolía  
450 se le ha dado por asiento.  
Con su frío la húmeda flema  
los pulmones de sede  
los tiene para que se quede,  
para allí tener su cama.  
A la complexión sanguínea  
natura en su inspección  
en el hígado su casa  
le ha dado por habitación.  
La cólera seca con su calor  
460 como su sede apropiada  
tiene la hiel, donde habita,  
según el Folósofo determina.  
Y además, para que sepas  
lo que en Física se escribe,  
hígado, pulmón, hiel y bazo  
todos son del corazón  
los sirvientes, y con su oficio  
tratan de hacerle servicio  
a él, que es señor supremo.  
470 El hígado le hace amar,  
le da el pulmón para hablar,

---

<sup>14</sup> En inglés también se repite “kinde” dos veces.

la hiel le hace pelear,  
el bazo para reír y jugar,  
sin ninguna suciedad:  
así se porta cada uno.  
Y para sustento de ellos<sup>15</sup>  
al tiempo de recreación  
natura dio creación  
a estómago, de cocinero  
480 con mando, el libro nos dice.  
Estómago es cocinero del lugar  
y a todos les cuece carne  
para hacerles fuertes en su servicio  
del corazón, y que no tengan hambre;  
pues, como el rey en su imperio  
es sobre todos señor y dueño,  
así el corazón es principal,  
a quien razón en especial  
se le ha dado para su gobierno.  
490 Y así Natura su providencia  
tiene hecha para el hombre aquí;  
mas Dios, que aprecia el alma,  
lo ha hecho en otra guisa,  
que nadie del todo puede divisar.  
Sino que, como los sabios nos dicen,  
semejante a Dios há la forma,  
por la cual figura y semejanza  
el alma há una gran nobleza  
apropiada para ella.  
500 Mas su sentido a menudo se ciega,  
y sólo en este punto,  
que su morada es conjunta  
donde habita con el cuerpo:  
y el uno al infierno tira  
y arriba el otro hacia el cielo;  
así que nunca se avienen,  
a no ser que sea la carne vencida  
y que el alma haya todo  
el poder, y casi no ocurre,  
510 pues poder tiene la carne.  
Lo terrenal Dios creó todo  
para servir sólo al hombre,  
pero al alma sólo hizo  
para Sí servir y honrar.  
Las bestias que el hombre encuentra  
todas sin tasa le sirven,

---

<sup>15</sup> “And to sustienen hem and fede”: ‘Y para mantenerlos y alimentarlos...’.

mas el alma a razón sirve;  
y así el hombre prez merece  
y le otorga con sus obras  
520 alimento de la vida perdurable.  
Sea cual sea la materia,  
el cuento es mucho mejor  
si se cuenta llanamente:  
por eso pienso volver a contar,  
y decirlo al completo,  
de la tierra, de la que hasta aquí  
he hablado, y del agua,  
como los sabios dieron  
y establecieron sus propios términos,  
530 según el mapamundi,  
por el que el mundo se reparte  
y divide en tres partes,  
eso es, Asia, África, Europa,  
que bajo la bóveda del cielo,  
en toda su extensión,  
abrazan toda la tierra.  
Y tras la alta venganza<sup>16</sup>  
se soltó el camino del agua  
y llegó a los altos montes,  
540 y toda especie mató  
que en la tierra se quedó,  
y libró a Noé y los suyos,  
sus hijos e hijas tres,  
que se salvarón con él,  
cuyos nombres fueron  
Sem, Cam, Japhet, hermanos;  
y cuando su alta mano  
quitó el agua de la tierra  
y su ira se acabó  
550 y la tierra al hombre devolvió,  
los tres hijos, de que he hablado,  
justo como ellos quisieron  
el mundo se repartieron.  
Asia, que le quedó al hijo  
sobre la marca de oriente,  
se dio de común acuerdo  
a Sem, que era primogénito;  
pues ella era la mejor,  
doble más que las otras dos.  
560 Y su límite era así:  
donde el río dicho Nilo

---

<sup>16</sup> Se refiere al Diluvio.

acaba su curso y llega  
al Mar de Alejandría,  
allí Asia posee su primer sede  
hacia el oeste, y además  
donde el río Canahim  
entre en el Gran Mar,  
desde allí hasta el fin del mundo,  
al oriente, aquello Asia comprende,  
570 hasta que a la puerta se llega  
del Paraíso, más no llega.  
Y para decirlo en breve,  
del oriente en general  
Asia todo lo posee.  
Luego en dirección opuesta,  
a occidente, por su turno,  
el hermano dicho Cam  
por su parte tomó África.  
580 Japhet Europa cogió,  
y así en tres todo se repartió.  
Pero aún de tierra había mucha,  
por el frío en occidente  
y por calor en oriente,  
que quedaron sin habitantes,  
como desierto incapacitado  
que no puede ser habitable.  
El agua así fue limitada  
por la tierra donde se halla,  
590 y su nombre toma de las tierras  
cuyas orillas baña.  
Aquel mar que nunca mengua  
se llama el Gran Oceano,  
del que nacen y se crean  
todos los ríos que existen;  
no hay fuente, por muy pequeña,  
que de él no tome su origen,  
y como el hombre respira  
para mantener la vida, también  
dentro y fuera del mar sale  
600 el agua, el libro enseña.  
Las propiedades de los elementos  
en sus grados y maneras,<sup>17</sup>  
como te he dicho, escuchar podrás,  
mi buen Hijo, el asunto  
de la tierra, agua, aire y fuego.  
Y pues tu deseo, dices,

---

<sup>17</sup> “Hou that they stonden be degres’: ‘...cómo están según [sus] grados’.

es de aún más saber  
la doctrina de Aristóteles,  
él dijo en su entendimiento  
610 que hay otro más elemento  
sobre cuatro, que es el quinto,  
regalo del alto Dios,  
de nombre llamado Orbis.  
Y sobre ello dice más,  
que, como la concha toda entera<sup>18</sup>  
todo alrededor lo encierra,  
como dentro de un huevo,  
así encierra este Orbis  
todos esos elementos  
620 de que yo te vengo hablando.  
Y además de esto bien entiende,  
Hijo mío, pues seguiré  
hablando de Matemática,  
que es parte de Teórica.  
La ciencia de Astronomía,  
más específicamente,  
sin la que, por bien decir,  
es en vano toda ciencia  
del conocimiento de lo terrenal:  
630 pues, como el águila con sus alas  
vuela sobre todo lo que se encuentra,  
así hace esta ciencia en su clase.  
Aquí abajo sobre la tierra  
la materia de todas las cosas,  
como nos cuentan los sabios,  
por lo de arriba se gobierna,  
es decir por los planetas.  
Lo que es frío y lo caliente,  
los avatares del mundo,  
640 que aquí llamamos Fortuna,  
entre los seres humanos,  
todo es por constelación,  
por lo que a unos va bien  
y otro saca sólo hiel,  
así en amor como en lo demás.  
El estado de reinos y reyes  
en la paz y en la guerra  
todo viene de las estrellas,  
y así dicen los que saben,  
650 que entienden de Astronomía.<sup>19</sup>

---

<sup>18</sup> La expresión inglesa es más jugosa, “hol and sound”, “[...que como la concha] entera y salva’, ‘toda entera’. Payn traduce “assi como a casca sãa e enteyra”.

Pero el teólogo dice otra cosa,  
Que, si el hombre fuera sabio y bueno  
y a Dios obedeciera,  
no debiera temer las estrellas,  
pues un hombre, si usa bien,  
vale más que todas ellas  
para Aquel que rige todo.  
Mas la ley original  
que Él ha puesto en la natura  
660 funciona en la criatura  
sin que haya algún obstáculo,  
a no ser que haya algún milagro  
por la oración de algún santo.  
Y así, como comencé  
a hablar de Astronomía,  
como cuentan los sabios,  
decierte de los planetas  
algo quiero indicar,  
Hijo mío, para que sepas.  
670 Astronomía es la ciencia  
de saber y alta doctrina  
que hace al hombre ser letrado  
de las estrellas del firmamento,  
de la figura, círculo y movimiento  
de cada una en su sede,  
y qué espacio hay entre ellas,  
cómo se mueven o están firmes,  
todo esto hasta lo último lo dice.  
Asociada a Astronomía  
680 está también Astrología,  
que en juicio da cuenta  
del efecto que cada estrella lleva  
y cómo causan maravillas  
en los climas de la tierra.  
Y, para ser aún más claro,  
los filósofos antiguos dicen  
que Orbis, del que ya he hablado,  
es quien desde tierra, lejos,  
vemos, que se llama firmamento,  
690 en el que están las estrellas,  
entre las que en especial  
siete planetas principales  
hay, que el hombre ve,

---

<sup>19</sup> Payn traduce: "...segundo dizẽ os naturaes que desta scyẽçia dAstronomya se trabalham daprender". Gower indica: "And thus seith the naturien / Which is an Astronmien", 'Y así dicen los naturales [sabedores de esta ciencia], / que son los astrónomos?.

en el horizonte, a lo que parece.  
Y también hay doce signos,  
cada uno con su círculo  
compasado en el zodiaco,  
en el que su sitio toman.  
Y, según están en grados,  
700 de más o menos son sus círculos,  
hechos en la proporción  
de la tierra, cuya condición  
es el fundamento  
que sostiene el firmamento.  
Por esto se puede ver  
que, cuanto más están bajas,  
más cortos son los círculos en que andan;  
y esa es razón por que acaba alguno  
por aquí su curso antes que los otros.  
710 Pero ahora, mi muy querido hermano,  
pues deseas conocer  
lo que hay en libros escrito  
que te cuente de los siete planetas,  
cómo están asentados en el cielo  
y en qué punto allí están,  
escucha, comenzaré  
como el Filósofo enseñó  
a Alejandro y le educó,  
por lo que bien aprendió  
720 del saber que se le dio.  
So los otros está la Luna,  
que con el mar tiene asunto:  
de mareas altas, bajas  
conocerás su influjo;  
y todo pez que há concha  
vive bajo su gobierno,  
por crecer, menguar en grado  
por la Luna (tú lo has visto);  
y todo lo que hay en la tierra  
730 por su humedad es mantenido.  
Toda otra estrella que veas  
brilla con su propia luz,  
salvo de la Luna la luz,  
que no luce de sí misma,  
sino lo toma del Sol.  
Y aun así no ha rendido<sup>20</sup> tanto  
su luz que algo oscuro no haya,<sup>21</sup>

---

<sup>20</sup> ‘Rendir, someter, ceder’.

<sup>21</sup> Payn dice “E aynda ella nom he tam clara que en ssey nõ aia algũa scuridom de mestura”.

mas el por qué esto ocurre  
según el Almagesto es esto:  
740 el círculo lunar es muy bajo,  
por lo que el sol, fuera de su estación,  
no puede mirarla a rostro pleno  
y la oscurece la tierra,  
así que algo descolorida está la Luna  
y no puede brillar toda llena.  
Mas cuando un hombre bajo ella  
nace, cambiará mucho de sitio,  
buscará tierras extrañas:  
y, en cuanto a esta condición  
750 de la Luna, la disposición  
en la tierra de Alemania  
está puesta, y sobre Bretaña,  
que ahora se llama Inglaterra,  
pues en muchas tierras trabajan.  
De planetas el segundo  
sobre la Luna en su rumbo  
es Mercurio, y su natura es  
que quien bajo él nace  
será estudioso de libros  
760 y en escritura curioso,  
y perezoso y sin voluntad  
en aquello que le val:  
le gusta el descanso y el ocio,  
así que no es el más valioso;  
mas con cierta firmeza  
a su corazón le gusta la riqueza.  
Y de esta condición,  
efecto y disposición  
de este planeta y su influjo,  
770 más los hay en Borgoña y Francia.  
Junto a Mercurio, como cuadra,  
está el planeta a que llaman  
Venus, cuya constelación  
gobierna toda la nación  
de amantes, quieran o no,  
de los que sé que eres uno;  
mas adónde te llevará,  
el fin este planeta te mostrará,  
como ha hecho con muchos más,  
780 a unos bien, a otros mal.  
Mas, empero, de este planeta  
la mayor parte es dulce y suave;  
y quien bajo él nace

querrá alegría y placer,  
gentil, cortés y humilde,  
hablará con gran medida,<sup>22</sup>  
así será en su manera;  
y aún más, doquiera que encuentre  
placer de amor, su corazón se humillará  
790 y con todo su poder le empujará.  
Pues es amoroso tanto,  
que no sabe lo que es vicioso  
en asunto de Amor, pues de esta ley  
no se podrá apartar  
el que nace veneriano,  
de camino tal, y por ello  
Venus la diosa de Amor  
es llamada: y del amor  
el clima de su lujuria  
800 en Lombardía se haya.  
Junto al planeta de Amor  
está puesto el claro Sol,  
que es quien expulsa la noche  
y trae el muy claro día;  
él es el ojo del mundo,  
por quien la alegre compañía  
de aves canta con el día,  
las flores con frescor salen y crecen,  
el árbol la tierra asombra  
810 y los corazones se alegran todos.  
Y, por ser el mayor planeta,  
cómo se asienta en su sede,  
con qué riqueza y nobleza,  
lo cuentan los libros, que así dicen.  
De oro reluciente el carro, su eje  
y ruedas el Sol los tiene a maravilla<sup>23</sup>  
en que se sienta, y se corona  
con multitud de piedras preciosas,  
de las que, si yo fuera a hablar,  
820 sería en especial  
de las que al frente de su corona están,  
tres piedras, que no hay persona  
que en tierra las há; y la primera  
se llama Licuchis,  
las otras dos así se llaman,

<sup>22</sup> Gower dice que ‘hablará sus palabras *softe and faire*’, es decir, ‘suaves al oído y bellamente elocuentes’.

<sup>23</sup> “Of gold glistrende Spoke and whiel / The Sonne his carte hath faire and wiel”: ‘De oro brillante eje y ruedas / el carro del Sol los tiene *bellos y buenos*’. Payn dice: “[O] carro cõ suas rrodas en que o Ssoll see asseentado he douro fino mũy rresplandeçente, no qual el see coroado com pedras mũy luzētes todo darredor”.

Astrices y Ceramius.  
Ítem, en su corona, detrás,  
como encuentro en viejos libros,  
hay piedras preciosas tres  
830 situadas, todas de prez:  
el cristal allí es uno,  
sobre el que todo se asienta,  
la segunda es diamante,  
noble y preciosa la tercera,  
que Ydriades se llama.  
Y, además de todo esto,  
en los lados de la pieza,  
según el sabio nos cuenta,  
hay cinco piedras más:  
840 esmeralda es una de ellas,  
jaspe, elitropio también,  
dendides y hasta jacinto.  
Así está hecha la corona,  
por lo que brilla mejor,  
y de tal modo su luz difunde  
sentado, así coronado,  
el Sol brillando en su carro.  
Y para llevarle veloz y rápido  
con la ley del claro día  
850 se ha ordenado que le guíen  
a él y al carro cuatro caballos,  
de los que el nombre diré:  
brioso Eritheo, el primero,  
rojizo, brillante y sudoroso,  
el segundo es claro Acteo,  
Lampes alto es el tercero  
y Filogeo es el cuarto,  
que traen luz a la tierra  
yendo rápido en el cielo,  
860 y en veinte y cuatro horas justas  
el carro con el Sol  
llevan, así que recorren  
bajo los altos círculos  
la tierra en toda su altura.  
Y así el Sol es sobre todos  
el gran planeta imperial;  
sobre él y bajo él hay tres,  
y entre todos reina él,  
como quien está en el medio  
870 entre los siete, y su semblante  
ilumina las criaturas

que de él sacan por natura  
su contento y recreación.  
Y en esta constelación  
quien nace es en especial  
de buena fe y liberal,  
como por doquier se muestra,  
y también tiene gran gracia  
de los dueños a quien sirve,  
880 mereciendo honor y prez.  
Y, más, le causa al hombre  
ser de su ingenio sutil  
para trabajar el oro, y saber  
de todo lo que es de prez.  
Y, por decir sobre quién  
reina más en esta tierra  
(en sabiduría), es Grecia,  
donde se aprueba su especia.  
890 Mars, planeta batalloso  
junto al Sol es muy glorioso;  
arriba está, y maravillas crea  
en la fortuna de la guerra.  
Los conquistadores de antiguo  
a este planeta eran asiduos;  
pero, quien su nacimiento  
tiene con la propiedad  
de la disposición de Mars,  
por su constelación,  
será fiero y batalloso,  
900 de guerra y conflicto ansioso.  
Y, para decirlo en breve,  
el clima en que comúnmente  
más tiene Marte su efecto,  
diré que tiene su aspecto  
en Tierra Santa tan claro  
que allí no habrá paz ni un rato.  
Por sobre Mars en el cielo,  
sexto planeta de siete,  
está Júpiter delicado,  
910 que da paz y no rebato.  
Pues se le dice un planeta  
que de sí es muy dulce y suave  
y tempera a sus súbditos.  
Y quien bajo de él se pone  
a estar en su regimiento  
será humildoso y paciente,  
fortunado en mercadería,

deseoso de lo placentero  
en todo aquello que haga.  
920 Este Júpiter es causa también  
de la ciencia de obras ligeras,<sup>24</sup>  
y dicen los sabios con conocimiento  
que es el planeta de lo placentero.  
Mas en Egipto con su oficio  
reina más en especial,  
pues allí hay gana, sobre ál,  
de lo que a esta vida agrada.  
Pues allí no hay tormentas  
que atormenten hombre o bestia  
930 y la tierra es tan honesta  
que es muy feraz y muy plena,  
y no hay campo que quede en vano:  
y sobre tal felicidad  
Júpiter velando está.  
El más alto sobre los otros  
está el planeta que llaman  
Saturno, y su compexión  
es fría, su condición  
causa malicia y crueldad  
940 a aquel cuyo nacimiento  
se pone en su sometimiento.  
Pues sus obras son todas dolor  
y de la salud humana es enemigo  
en tanto grado como él quiera.  
Su clima está en el Oriente,  
donde él es más violento.  
De los planetas uno a uno,  
cómo se están en el cielo,  
de punto a punto has oído  
950 lo que Alejandro hubo de aprender.  
Pero, además de todo esto,  
de lo que le enseñaron más  
las escuelas de clerecía  
ahora sobre la Filosofía escucharás.  
Aquel que el día de la noche separa,  
uno a la oscuridad, a la luz otro,  
de siete días hizo la semana,  
y el mes de cuatro semanas  
en su ley tiene ordenado,  
960 de doce meses creó  
el año en todo su primor.  
Y decretó en su poder

---

<sup>24</sup> Así traduce Payn, “sciençya das obras lygeiras”, remitiendo al original “science of lyhte werkes”.

en acuerdo a cada día  
siete planetas del cielo,  
como hasta aquí has escuchado,  
y lo hizo en manera tal  
que a cada uno de los meses  
uno de los doce signos  
tuvo en su disposición  
970 asignado en especial,  
por lo que, como diré,  
cada estación es diferente.  
Pero, por decirlo claro,  
cómo se asientan los signos  
uno tras otro en un su grado,  
en substancia y propiedad  
comprenden todo el zodiaco  
en su círculo, como les corresponde.  
El primero de los cuales  
980 por nombre se llama Aries,  
que, cual carnero, de estatura  
aparece en su figura.  
Y se dice en *Almagesto*  
que doce estrellas en esta bestia  
hay, de las que en su grado  
el vientre ha dos, tres la cabeza,  
la cola ha siete; y así,  
como has oído,  
está Aries, que es seco y caliente  
990 de sí, y en parte  
es quien recibe y da casa  
al poderoso Marte, el batalloso.  
Y además, según yo leo,  
el Creador sobre todos  
con este empezó  
el mundo, cuando hizo al hombre.  
Y de su constelación  
trabajo y operación  
se sirven, si el hombre ahí  
1000 el propósito de su obra comienza,  
pues allí tiene propiedad,  
rapidez, felicidad.  
Los doce meses del año  
nominalmente en poder  
de estos doce signos son;  
por lo que puedes saber  
que de los doce este Aries  
tiene a marzo en su poder,

- 1010 cuando las aves escogen pareja  
y toda serpiente y cobra  
y cada reptil que se mueve  
intenta lo más que puede  
por salir a ver el sol,  
cuando del verano comienza la estación.  
Taurus tras éste es el segundo  
de los signos, figurado  
como toro, seco y frío;  
y, como es dicho en los libros,  
su casa es perteneciente  
1020 a Venus, aunque es algo discordante.  
Este toro es estrellado,  
y con ellas tiene los cuernos entrelazados  
con la cola de Aries,  
y no queda sin estrellas.  
Dieciocho en el pecho  
tiene, y también, como se ve,  
sobre su cola hay dos más.  
El mes que tiene asignado  
es abril, que con sus lluvias  
1030 da a las flores su vía.  
El tercer signo es Géminis,  
cuya figura al momento  
es como dos gemelos  
desnudos; y a lo que veo  
de estrellas tiene sin cuento:  
la cabeza tiene, parcialmente, dos,  
que brillan sobre la cola del Toro,  
así que son a los dos aparejo;  
mas en el vientre de Géminis  
1040 hay cinco estrellas más,  
y sobre los pies hay dos,  
como dicen los libros antiguos  
que escribió el sabio Ptolomeo.  
De mes apropiado a él  
se le asigna mayo alegre,  
cuando toda ave con su 'lay'  
en las verdes hojas canta  
y Amor con su punta alcanza,  
según la ley de natura,  
1050 a los jóvenes, entre las criaturas.  
Cáncer, según la regla y espacio  
de los signos, es el cuarto.  
Al cangrejo se parece  
y en esta forma posee

dieciséis estrellas: diez,  
como los sabios de antiguo  
describen, están delante,  
más dos que lleva en el medio,  
y cuatro más hacia atrás.  
1060 Así es como está estrellado  
y él en sí es húmedo y frío,  
y es la propia casa y sitio  
que pertenece a la Luna,  
y lo que le corresponde hace.  
El mes de junio a este signo  
Darás, según buen arbitrio.  
Leo el alto es quinto signo,  
que de sí es seco y caliente,  
en quien el Sol há morada.  
1070 Y su imagen y semblanza<sup>25</sup>  
es de león, que en propiedad  
de estrellas tiene un haz:  
cuatro, que, como Cáncer las há  
en su cola, él las há  
en la cabeza; luego, junto,  
tiene cuatro en el pecho,  
y una en su cola detrás,  
como los libros nos dicen.  
1080 Su mes apropiado es julio,  
en que el hombre juega mucho.  
Tras Leo, Virgo el siguiente  
es de los signos el sexto,  
su figura de doncella;  
y, como dice el Filósofo,  
tiene la abundancia, esplendor,  
placer, alegría, contento  
de Mercurio; y es de ver  
que de estrellas há mucho y bien,  
de las que una le presta Leo,  
1090 que se asienta sobre ella en su cabeza;  
en el vientre cinco, ítem sus pies  
tienen cinco también; y además,  
tocante a la complexión,  
es de buena disposición,  
seca y fría esta doncella es.  
Y para decir sobre esto  
su mes, bien entenderás  
que el campo abunda en maíz  
y el hombre dobla su cerviz;<sup>26</sup>

---

<sup>25</sup> “And the semblance of his ymage”: ‘Y la semejanza de su imagen’, ‘A lo que se parece...’.

- 1100 agosto a ella le toca.  
Tras Virgo, para ser justo,  
Libra está, en número siete,  
con la figura y semblante  
de un hombre con su balanza  
entre sus manos llevando:  
según los libros (y el ojo)  
varias estrellas le tocan,  
de las que su cabeza tiene  
primero tres, dos su vientre  
1110 y en su bajo otras ocho.  
Este signo es húmedo y caluroso,  
lo que no resulta ocioso  
a Venus, por lo que pasa  
que en su casa ésta habita mucho,  
y Saturno allí corre  
y en este signo se acorre.<sup>27</sup>  
Su mes propio es septiembre,  
que a los hombres recuerda  
si deja en ellos dolores  
1120 por algo que les apena.  
Entre los signos de arriba  
el signo número ocho  
es Escorpio, como mal bicho  
en figura de escorpión.  
Pero, aún así, sin embargo,  
no queda falta de estrellas:  
pues Libra le da del cabo  
ocho estrellas, con que gira,  
que sobre su cabeza asentada  
1130 las tiene, y allí tiene situadas  
en su vientre tres estrellas  
y en la cola ocho más de ellas.  
Él es de sí húmedo y frío,  
desapacible en extremo;  
daña a Venus, y la previene,  
mas Marte en su casa repara  
y, si están los dos, guerra se halla.  
Su mes, como dicen muchos,  
es octubre, que las calendas nos trae  
1140 del invierno, que viene acto seguido.  
El signo noveno,

---

<sup>26</sup> “And many a man his bak hath plied”: ‘Y muchos hombres su espalda han doblada’, ‘Muchos hombres se inclinan con la espalda doblada en el trabajo de la labranza’.

<sup>27</sup> “And ek Saturnus often hyed / is in this Signe and magnefied”: ‘Y también Saturno [allí] subido / está y magnificado’.

que sigue tras Escorpión,  
se llama Sagitario,  
cuya figura es así:  
un monstruo con arco en mano,  
en quien hay muchas estrellas;  
ocho de las que ya hablé,  
que sobre la cola están  
de Escorpio, y en la cabeza  
1150 se asientan de Sagitario;  
y otras ocho tiene más  
en su vientre, y otras siete  
sobre su cola, detrás.  
Y él de sí es caliente y seco:  
a Júpiter su casa ofrece,  
pero a Mercurio a su modo,  
pues nunca son de un acuerdo,  
pone siempre impedimento.  
Este signo tiene apropiado  
1160 un mes, en que, como debe,  
tras la estación que precede  
el buey uncido en invierno se queda estabulado;  
y fuego al hogar trae  
y la bebida que cantan los hombres,  
cambia el mosto en vino  
y entonces es el engorde del cerdo.  
Noviembre quiero decir,  
cuando la hoja pierde el verdín.  
El signo diez, seco y frío,  
1170 es llamado Capricornio,  
y a una cabra se parece:  
por su amor y compañía  
a su casa de morada  
bien le gusta ir a Saturno,  
aunque a la Luna al contrario,  
pues no saca provecho alguno.  
Este signo en propiedad  
en cabeza há tres estrellas,  
y sobre su vientre dos,  
1180 y en su cola aun otras dos.  
Diciembre, en la ley del año,  
como el libro nos informa,  
con días cortos y noches largas  
a este signo es asignado.  
De los que en cielo están,  
número once de los signos,  
Acuario su sitio há,

1190 en gracia de Saturno está,  
que há morada en su casa,  
aunque al Sol da de queja causa.  
Este signo se asemeja  
a un hombre que haya juntado  
una jarra en cada mano,  
por cuyos extremos sale agua.  
Es de sí húmedo y caliente  
y de estrellas há apetito,  
viendo que tiene las dos  
en su cabeza, la misma cosa  
que Capricornio há en su cola;  
1200 y, como indican los libros  
que Ptolomeo compuso,  
tiene en su vientre otras doce  
y en su cola quedan dos.  
También has de entender esto,  
el frío y helado enero,  
cuando viene, es el Año Nuevo,  
que Jano con su doble cara  
en su sede toma asiento  
mirando a ambos lados,  
1210 a veces hacia donde el invierno,  
a veces al año siguiente;  
ese es el mes que corresponde  
a este signo, y es por él  
que viene la primera primula.  
El doce, último de todos  
los signos, há Piscis por nombre,  
que, como dice la escritura,  
lleva de dos peces la figura.  
Es de por sí húmedo y frío,  
1220 y con estrellas, a lo que leo,  
en tal modo formado, las digo:  
Acuario en su cabo dos  
le ha prestado a la cabeza, dos  
de sí propio tiene este signo  
en el vientre, y además  
en su cabo también hay  
veinte brillantes estrellas,  
que es gran maravilla verlas.  
A este signo, hacia su casa,  
1230 viene Júpiter glorioso,  
y Venus está en acuerdo  
de allí habitar, en el libro leo.  
El mes para él ordenado

es febrero, muy lluvioso;  
con airadas avenidas  
sólo en vado deja vía.  
Has escuchado las propiedades  
de los signos, en su grado,  
y Albumazar a ello añade  
1240 y dice que, como la tierra se parte  
en cuatro, así se dividen  
los doce signos, que están repartidos;  
cada uno de su parte  
tiene un clima que gobierna.<sup>28</sup>  
Y así el primer regimiento,  
hacia la parte de oriente,  
desde Antioquía el este<sup>29</sup>  
se gobierna por tres signos,  
que son Cáncer, Virgo y Leo;  
1250 ítem hacia el occidente,  
desde Armenia, como aprendo,  
lo gobierna Capricornio,  
con Piscis y con Acuario;  
después esto es lo que hallo,  
al sur, desde Alejandría,  
los signos de más valía  
en el gobierno de esa vía  
son Sagitario y Libra,  
con Escorpio, que se une  
1260 con ellos sobre ese punto;  
la ciudad de Constantinopla,  
según me dicen los libros,  
la última en esta división  
queda hacia el Septentrión,  
donde, por su provision,  
Aries tiene su gobierno,  
con Géminis y con Tauro.  
Los signos con propiedad así  
se dividen, como he dicho,  
1270 de ahí lo diverso en las tierras.  
Así, Hijo mío, has oído  
lo que Alejandro aprendió  
por quienes tenían la obligación.<sup>30</sup>  
Pero ahora, por saber más,

---

<sup>28</sup> “Has his climat to justefie”: ‘Tiene un clima que justificar, que regir’. Payn dice: “...cada hũu tem seu clyma, de que tem o rregimento”.

<sup>29</sup> “[Toward the part of Orient] / From Antioche and that contre”: ‘Desde Antioquía y a su contra’: Payn dice “...e des Armenya contra o Poente”.

<sup>30</sup> Payn aclara: “...per aqueles mestres que dello ouerom encarrego”.

cómo están otras estrellas  
te pasaré a declarar,  
como el joven rey Alejandro  
por quien esto bien sabía  
fue informado por vía  
1280 de ver de noche las estrellas.  
Sobre varia creación  
hay varia operación  
trabajando aquí y allá;<sup>31</sup>  
el fuego de sí es caliente  
y quema aquello que toca;  
el agua al fuego podría resistir,  
siendo húmeda y fría.  
Y esto así igualmente se hace  
sobre esta tierra aquí entre nós.  
1290 Y por decir la manera  
que en el cielo uno halla,  
las estrellas son variadas  
y hacen grandes maravillas  
para nós, terrestres criaturas.  
De lo que mucho nos cuenta  
Nectanabo en especial,  
que fue un astrónomo  
y gran mago por demás,  
y tomó por gran empresa  
1300 a Alejandro enseñar  
de mágica natural  
que supiera, dándole datos  
del significado de algunas estrellas:  
de las cuales, dijo, hay quince,  
en especial pertenencia  
a hierbas y piedras con correspondencia,  
con las que uno hace maravillas  
en todas las posibles vías.<sup>32</sup>  
Por ver cómo comenzó,  
1310 la primera Aldeborán,  
la más clara y de más primor,  
es por su nombre llamada,  
semejante en condición  
a Marte, y en complexión

---

<sup>31</sup> “Upon sondri creacion / Stant sondri operacion, / Som worcheth this, som worcheth that”: ‘De creación variada / hay varias operaciones, / unas haciendo esto, otras hacienda lo otro’. Muy elegantemente dice Payn: “[S]obre criação desuairada, desuayradamente stam as operações”.

<sup>32</sup> “Wherof men worchen many a wonder / To sette thing bothe up and under”: ‘Con las que los hombres hacen muchas maravillas / poniendo las cosas arriba y abajo’. Payn dice simplemente: “...que os homões per ellas obram mujtas uezes grãdes maraujlhas”.

a Venus, y de añadido  
su piedra es el carbunclo, digo;  
su hierba se llama 'anabula',  
de gran virtud, según dicen.  
La segunda no carece de virtud  
1320 y Clota o Plíades  
se llama, y su naturaleza de la Luna  
es; y esto hallo también,  
que tiene de Marte la complexión;  
y así semejante a su condición  
su piedra apropiada es el cristal  
y su hierba, asimismo, en especial  
es el salutífero hinojo.  
La tercera, que viene tras ésta,  
1330 es el Algol, que es rojo claro,  
que de Saturno, a lo que leo,  
toma su natura; ítem de Jove  
su complexión deriva.  
Su piedra apropiada es el diamante,  
a él muy concordante;  
su hierba, a él apropiada,  
es el negro eléboro llamada.  
Y así ocurre por suerte  
que la cuarta es Alhaiot,  
1340 que en sí, a lo que yo digo,  
de Saturno y de Júpiter  
há su natura; asimismo  
su piedra apropiada es el zafiro,  
su hierba el marrubio mismo,  
y en acuerdo están las dos.  
'Canis Maior' denominan  
a la quinta estrella, mágica,  
cuya natura es veneriana,  
según dice este astrónomo.  
La piedra que le toca es el berilo,  
1350 mas para hacer de avío la cosa  
que a esta ciencia toca  
hay una hierba llamada  
sabina, que cumple el trato  
a aquel que de ella hace gran hato.<sup>33</sup>  
La sexta, que a aquésta sigue,  
'Canis Minor' de nombre recibe,  
la cual es mercurial,

---

<sup>33</sup> Payn dice: "A qual he mujto conpridoira aaquel que em ella quiser acabar seu proposito". Gower indica: "...and that behoveth nede / to him that wole his purpose spede", '...y ayuda / a aquel que su propósito cumple, acaba, acelera'.

- y su natura es tal,  
como en la carta está escrito,  
1360 que complexión há de Mars.  
Su piedra y hierba, la Escuela dice,  
es Achates, y es la prímula.  
La séptima estrella, en especial,  
en esta ciencia es Arial,  
cuya natura es variada.  
La piedra que a sí pertenece  
tiene por nombre gorgonza;  
ítem su hierba, que bien usará  
para sus operaciones,<sup>34</sup>  
1370 es la celedonia, fresca y verde.  
Arriba, de estrellas ‘Ala Corvi’  
tiene su puesto, y es la octava,  
y en sí es parte  
a la voluntad de Saturno y Marte;  
de ella la gran lapacia  
es hierba, que poco vale;  
su piedra es honochino,  
por que la hay muchos que pelean.  
La estrella nueve, muy hermosa,  
1380 se denomina Alaezel,  
su natura es apropiada  
a Mercurio y a Venus también.  
Su piedra es verde esmeralda,  
de la que dicen cumplidos;  
salvia es su hierba apropiada  
sobre todas las demás.  
La décima es Almareth,  
que sobre la vida y muerte  
con Júpiter y con Marte  
1390 en todo tiene parte.  
Su piedra, jaspe, y yantén  
es su hierba soberana.  
La estrella once es Venenas,  
cuya natura, en su modo,  
de Luna toma y de Venus  
para todo lo que hacemos.  
Su piedra es el diamante,  
en que actúa su maestría,  
y la hierba que le toca  
1400 es llamada achicoria.  
Alpheta tiene por nombre

---

<sup>34</sup> “...which he schal rihte / Upon de worchinge as I mene”: ‘...con la que bien le irá en su trabajo, quiero decir’. Payn no lo traduce.

la estrella número doce;  
Escorpio es quien la gobierna  
y da su ser, según leo,  
y tiene virtud en piedra  
a la que llaman topacio;  
su piedra es el rosmarino,  
que con ella tiene acuerdo.  
De todas estas estrellas  
1410 es trece ‘Cor Scorpionis’;  
Marte y Jove su natura  
le han dado para su ayuda;  
su hierba es aristología,  
que sigue su astronomía;  
la piedra que le corresponde  
es sardis, la que a él oye.  
La penúltima estrella  
naturaleza la llama  
1420 por nombre Botercadente,  
que es en sí muy obediente  
a Venus y a Mercurio.  
Dicha es su piedra crisolito;  
llaman saturia a su hierba  
los libros de los antiguos.  
Ahora la última de todas  
llaman cola de escorpión,  
que a Mercurio y a Saturno  
corresponde en su natura,  
según la praparación  
1430 de su propia constelación;  
la calcedonia le toca  
y es la piedra que él acoge,  
y mejorama es su hierba toda.  
Así te he dicho lo que aprendieron  
de cada estrella en especial,  
con su hierba y con su piedra,  
como Hermes en su cartapacio  
atestigua de lo que he dicho.<sup>35</sup>  
La ciencia de Astronomía,  
1440 que es principal sabiduría  
para juzgar el bien y el mal  
en lo que es natural,  
gran esfuerzo, ende, tuvieron  
quienes primero la aprendieron;  
Y fueron, a más de esto,

---

<sup>35</sup> Según Payn: “Ora dito hey a naturalleza de cada hũa destas strellas cõ as pedras e heruas a ellas perteeçêtes, segundo dello da testemunho Hermes nos seus lyuros uelhos”.

los que este estudio inventaron  
muy graciosos y muy sabios  
y de precio fueron raros.  
Y a quien quisiera saber  
1450 de los que de ello escribieron,  
uno de los que hubo primero,  
tras Noé, fue Nembrot,  
que a su discípulo Ychonitón  
le escribió un libro,  
que *Megaster* há por título.  
Y otro autor de esta materia  
es Arachel, como indican,  
su libro llamado *Abbategnyh*.  
Ptolomeo luego, mas no el último,  
1460 que escribió el libro *Almagesto*;  
y Alfragano viene luego,  
con su libro, *Chatemuz* llamado.  
Gebuz y Alpetrago luego  
de lo que llaman Planisferio  
hicieron libros; ítem más,  
hay sabios muchos más  
que escribieron de esa ciencia  
que se llama Altimetría,  
también de Planimetría  
1470 (son las dos emparentadas),  
que son ciencias naturales  
pertenecientes a Astronomía.  
Dicen que Abrahám fue uno,  
pero si escribió él o no,  
no lo hallo yo; y Moisés  
fue también otro; mas Hermes  
por demás en esta ciencia  
tuvo una gran experiencia;  
él situó muchas estrellas  
1480 y escribió libros sobre ellas.  
De todos no sé decir  
de los que han escrito  
de esta ciencia, pero digo  
que el juicio de su saber  
en un punto tiene acuerdo:  
las estrellas que ellos cuentan  
que pueden verse en el cielo  
son en número de mil  
y veinte y dos, que de sí  
1490 son ellas tan brillantes,  
que se puede al verlas decir

su naturaleza y propiedades.  
Ya has oído en qué manera  
este noble Filósofo, sabio,  
informó al joven rey  
y le dio conocimiento  
de lo que a la primera parte  
toca de la Filosofía,  
que se llama Teoría,  
1500 como has oído hasta aquí.  
Y ahora pasaré a la segunda,  
que también Aristóteles fundó,  
y enseña cómo hablar bello,  
cosa que es muy necesaria  
para contrapesar la balanza  
cuando hay falta de otro sello.<sup>36</sup>  
Sobre toda otra criatura  
el alto Hacedor de la natura  
palabra dio al hombre sólo,  
1510 para que con ella de su persona,  
ora pierda, ora gane,  
su pensamiento interior<sup>37</sup>  
muestre, y lo que significa;  
y eso no lo habrás de ver  
semejante en otra bestia.  
Por ello, debiera ser honesto  
a quien Dios dio tan gran don  
y mirar que no pusiera  
sus palabras a mal uso,  
1520 pues la palabra 'de virtud maestra'  
se llama en Filosofía.  
Y, en lo que a esta parte toca,  
la Retórica es la ciencia  
apropiada a reverencia  
de palabras razonables.  
Y para que sea valiosa  
con sus muy buenas palabras,  
tiene Gramática, tiene Lógica,  
que al discurso sirven ambas.  
1530 Primero Gramática enseña  
a hablar con congruidad;  
luego Lógica de suyo  
entre verdad y falsedad  
a departir las palabras,

---

<sup>36</sup> “Wher lacketh other sufficance”: ‘Donde haya falta de otra suficiencia’.

<sup>37</sup> “The hertes thought which is withinne...”: ‘El pensamiento del corazón, que está dentro, que está escondido dentro...’, es decir, ‘el pensamiento interior’.

para que no falte nada  
por que él lo más justo elija,  
por que mucho gran debate  
ha sido convertido sin combate  
y la paz muy mantenida  
1540 con palabras calmadas y tranquilas,  
donde fuerza poder no tenía.  
El Filósofo entre todas  
esta ciencia mucho exalta  
que sigue la regla de elocuencia.  
En piedras y hierbas hay virtud,  
mas esto dicen los libros,  
que la palabra, sobre el resto,  
es virtuosa en extremo,  
ya para mal, ya para bien sea.  
1550 Pues si las palabras son buenas  
y bien habladas a la oreja,  
si allí no hubiere verdad  
hacen de engaño cantidad.  
Pues cuando verbo y concepto  
no son de una propiedad,  
esa Retórica es de despreciar  
en todo lugar, y de asustar.  
Pues de Ulises así leo,  
1560 como se encuentra en el *Libro de Troya*,  
su elocuencia y su facundia,  
que con buenas palabras que él dijo  
hizo que Antenor le vendiera  
la ciudad, que con traición luego ganó.  
La palabra a muchos ha engañado,  
con palabras la bruta bestia es amansada,  
con palabra la serpiente es encantada,  
con palabra los hombres de armas,  
con su halago, las han hecho sanas,  
a falta de otras medicinas.  
1570 Palabra tiene bajo su disciplina  
las conjuraciones de la hechicería.  
Las palabras son de varias sectas,  
de bien algunas, de mal ítem más;  
las palabras hacen del enemigo amigo,  
del amigo enemigo, paz de guerra  
y de guerra paz, y por ellas  
las causas del mundo se desconciertan  
y, cuando quieren, se conciertan.  
Las palabras todo, bajo el cielo,  
1580 lo ponen en igualdad o desigualdad;

con palabras a Dios se le aplace,  
con palabras las palabras son apaciguadas,  
con palabra mansa la altiva es aplacada;  
donde faltan bienes, lo llenan palabras,  
y lo erróneo enmiendan.

Y cuando palabras se unen a música  
la alegría es plácida y mucha.<sup>38</sup>

Y, si miramos la enseñanza  
que Tulio en su *Retórica*

1590 compuso, allí verá uno  
cómo disponer sus palabras,<sup>39</sup>  
qué no decir, qué poner  
y cómo pronunciar  
su discurso llano, sin fruncir.<sup>40</sup>

De donde, si quieres buscar ejemplo,  
busca y lee los discursos  
de Julio y Cicerón,  
que fue cónsul de Roma,  
ítem de Catón y de Cileno

1600 mira las palabras que entre ambos tuvieron,  
cuando la traición de Catilina  
fue descubierta, y la conspiración  
de sus partidarios  
se supo y en cortes fue hablado  
y se disputó cómo y de qué manera  
castigo para ellos hubiera.

Cileno fue en hablar primero,  
con verdad, como había jurado,  
por mor de mirar por el común beneficio;<sup>41</sup>

1610 dijo que la traición debía tener  
muerte atroz, y a una fueron  
el cónsul y Catón también,  
y dijeron que para tal crimen  
no había castigo que fuerte fuera.

Mas Julio con sabias palabras  
su discurso tuvo en otra manera,  
como aquel que muerte no les diera,  
mas buscaba cómo excitar  
a los jueces con su elocuencia

---

<sup>38</sup> “It doth plesance wel the more”: ‘...aplacen, agradan aún más’.

<sup>39</sup> “Sette” en inglés, con claro sentido técnico retórico de *dispositio*.

<sup>40</sup> “Frounce” en inglés, en el sentido de ‘alambicamiento, retorcimiento’. El pasaje queda así en Payn: “[Q]uem quiser parar mentes ao conpoymento da *Rrectorica* de Tullyo pode saber a maneyra em como ha de assentar e atar e desatar suas pallauras, e esso mesmo o modo e per que guisa ha de pronũciar a sua proposiçom chaamente sem nehũu ãpacho”.

<sup>41</sup> *Común beneficio* será expresión muy usada por Gower, en el sentido de beneficio común de la comunidad política, frente al privado o egoísta del individuo.

- 1620 por no tener de muerte sentencia  
y que se apiadasen sus corazones.  
Hablaron ellos, habló él,  
ellos hablaron según la ley,  
pero él el verbo de su discurso  
coloreó con tal  
dicción, y ambos a dos  
trataron en este asunto  
ofreciendo su argumento.  
Y escuchando tales discursos
- 1630 puede uno bien aprender  
la elocuencia de la Retórica,  
la segunda de las ciencias  
que son de Filosofía;  
con las que se pueden ajustar  
las palabras en una disputación,  
llevándolas a su conclusión,  
con un argumento de tal manera,  
que se sepa la verdad llana y entera  
y la sutil cautela<sup>42</sup> abata,
- 1640 que todo hombre honrado debía tener apartada.  
La primera, que es Teórica,  
y la segunda, Retórica,  
ciencias de Filosofía,  
las he dicho en la manera  
como el Filósofo dijo  
a Alejandro; quiero ahora  
contar cuál es la tercera,  
dicha Práctica por nombre.  
Práctica toca tres cosas
- 1650 para el regimiento de príncipes:  
Ética es la primera,  
cuya ciencia es amirable  
para enseñar de virtud la regla  
y cómo el rey regirá,  
según moral condición,  
con honesta disposición  
de buen hábito en su persona,  
lo más valioso de su corona.  
También a un rey le enseñará
- 1660 cómo su cuerpo gobernará,  
tanto despierto como dormido,  
y cómo hacer a su salud servicio  
en carne, bebida y vestido.  
No hay saber que se persiga,

---

<sup>42</sup> “Soubtil cautele”, ‘sutil engaño’ (“e a ssotil cautella abaixada” dice Payn).

en la regla de su persona,  
que esta ciencia ella sola  
de sí propia no lo diga,  
sin dejar nada olvidado.  
El otro punto que a Práctica  
1670 le toca es Economía,  
que enseña la honestidad  
con la que el rey de por sí  
mujer e hijo ha de guiar y regir,  
con toda la compañía<sup>43</sup>  
que en corte habita;  
y su estado todo entero  
guiará de tal manera,  
que no sea mal pastor para su corte.  
Práctica há una tercera,  
1680 que enseña cómo y en qué manera  
por alta y prevista ordenanza  
el rey habrá gobernanza  
de su reino, que es Policia,  
que le toca a Regalía,  
en tiempo de paz y guerra,  
para loor e incremento  
de clérigo, caballero y mercadero,  
así como los demás  
de la gente general,  
1690 dentro del burgo y afuera,  
de los que son menestrales,  
con oficios y profesiones,  
cuya arte se llama Mecánica.  
Y aunque no sean iguales,  
sin embargo, así acontece  
que una le gobierna a todos,  
ya sean más, ya sean menos,  
según la condición de ellos.  
Así este honrado rey joven  
1700 fue en toda cosa enseñado,  
para darle entendimiento  
de buena regla y buen regimiento  
a príncipe, como él, honrado.  
Y por verdadera necesidad  
el Filósofo le puso  
cinco puntos, y le dijo  
de guardarlos y observarlos  
por gobernanza debida,  
como toca a Regalía,

---

<sup>43</sup> “Companie” será usado con el sentido de ‘corte’, ‘compañía’, ‘ejército’.

- 1710 siguiendo la regla de la Policía.  
Todo hombre debe saber,  
pero a nadie toca más  
que al rey, que ha de guiar  
a su pueblo, pues su reino  
puede salvar o destrozar.  
Porque él puede bien hacerlo,  
bien le está ser avisado,  
en las virtudes que tocan  
de un príncipe al regimiento,  
1720 ponerlas en su entendimiento:  
te diré, según son ellas,  
lo que yo conozco de ellas.  
Entre las virtudes más vale una,  
la verdad, que es muy querida  
a Dios y al hombre también.  
Y pues que ha sido así,  
Aristóteles el sabio enseñó  
a Alejandro cómo en su juventud  
debería por sí la verdad  
1730 con todo corazón abrazar,  
teniendo palabra verdadera y llana  
para el mundo, y siendo de fiar  
y sin doblez en el hablar.  
Pues, si el hombre busca verdad  
y en el rey no la hallara,  
sería cosa mala.  
La palabra es de lo interior señal  
y debiera un rey que lo valga empezar  
por guardar su lengua y ser de fiar,  
1740 para que su prez sea siempre más.  
Avísese, pues, todo hombre,  
tenga cuidado, sea jurado,<sup>44</sup>  
pues luego será muy tarde  
si quiere desdecirse en valde.<sup>45</sup>  
Pues, como el rey en especial  
sobre todos es principal  
por su poder, así debiera ser  
el más virtuoso por sí.  
Y eso puede significarse  
1750 por su corona, y especificarse.  
El oro otorga excelencia,  
que los hombres le deben reverencia  
como a señor soberano.

---

<sup>44</sup> “Er he be swore”, ‘Mantenga la palabra dada en juramento’

<sup>45</sup> “If that he wole his word debate”: ‘Si su palabra toda rebate, desdece’.

Las piedras, como los libros dicen,  
son significadas en manera triple.  
Primero son duras, y su asentamiento  
es señal de la real constancia,  
que allí no haya variación  
que se encuentre en su condición;  
1760 y también hay descripción  
de la virtud de las piedras,  
señal verdadera a todos  
de que el rey será honesto,  
verdadero y cumplidor  
de lo que toca a su reino.  
Su color brillante, a lo que leo,  
que es en las piedras de brillo,  
es figura muy clara  
de la crónica de su mundanal fama,  
1770 en que radica el buen nombre.  
El círculo en su cabeza  
señal de la tierra en su redondeza  
que está bajo su poder,  
que la guardará y guiará muy bien.  
Y porque la verdad, como así ocurre,  
es de las virtudes todas la de más lustre  
que toca al regimiento,  
una historia, que te muestra  
la verdad de este aserto  
1780 para tu información,  
Hijo mío, has de escuchar,  
de una crónica, sobre este tema.  
Como la Crónica dice,  
un soldán había de Persia,  
Darío llamado, e Ytaspis  
era su padre; y así ocurrió  
que, por su saber y prudencia,  
más que otra alguna reverencia  
debida a su descendencia,  
1790 tenía todo su reino.  
Y, puesto que era muy sabio,  
a los sabios apreciaba  
y por todos sitios buscaba,  
que con él siempre estuvieran.  
Entre los que había tres  
que le daban más servicio,  
que en su cámara dormían  
y su consejo oían y veían.  
Sus nombres eran extraños:

- 1800 Arphages era el primero,  
el segundo Manachaz,  
Zorobabel, según leo  
en la crónica, era el tercero.  
Este soldán, llegó a pasar,  
que en ellos más fue a confiar,  
y un caso tuvo lugar.  
Este rey, de hondos conceptos,  
una noche que dormía,  
dio en un pensamiento
- 1810 sobre un asunto que contó a ellos.  
El rey les preguntó  
cuál era más extraña de tres cosas,  
el vino, mujer o el rey,  
y que sobre ello debieran  
responderle con su aviso,  
dándoles sólo tres días,  
y les juró por su fe  
que quien mejor respondiera  
recibiría gran prez.
- 1820 En este asunto pensaron  
y tuvieron disputación,  
con muy diversa opinión  
de argumentos que tuvieron.  
Y Arphages habló el primero:  
que del rey el poder  
es de mucho más valer.  
Pues el rey le puede al hombre  
y el hombre tiene razón,  
siendo de esta natura
- 1830 la más noble criatura  
de todo lo que Dios creó.  
Por ello ser puede no,  
dijo, que haya cosa alguna  
más poderosa que un rey.  
El rey puede matar o salvar,  
hacer de un noble villano  
y de un villano hacer noble.  
El poder del rey es tanto,  
que todo él sobrepasa,
- 1840 lo que quiere bajar, baja,  
y lo que eleva, eleva;  
y, como el noble halcón sube,  
así vuela, que nadie se le llega;  
todo lo demás domina  
y él a ley no se somete.

Así, dijo, el poder real,  
según la razón encuentra,  
es más fuerte y vale más.  
Mas Manachaz fue de otro parecer,  
1850 que vino es lo de más prez,  
y lo mostró de esta manera.  
El vino a menudo aparta  
razón del humano corazón,  
y al cojo le hace andar  
y sana al que no está sano;  
hace que el que es ciego vea  
y al que ve que oscuro sea;  
del ignorante hace sabio  
y del sabio su saber  
1860 aparta, y cobardía  
la convierte en valentía,  
y en generosidad la avaricia.  
El vino hace buena sangre,  
donde el alma, que es de loar,  
ha elegido lugar para descansar,  
mientras la vida entera abraza.  
Y de este modo Manachas  
respondió sobre este caso  
y dijo que el vino es vía  
1870 que ata más los corazones  
que toda la regalía.  
Zorobabel por su parte  
dijo, como a él le parecía,  
que la mujer puede más:  
el rey y el vino también  
van de las mujeres detrás.  
Y dijo que los hombres  
por el poder mujeril  
del amor, quiéranlo o no,  
1880 obedecen; ítem más,  
para mostrar el poder de las hembras  
un cuento hay que lo muestra<sup>46</sup>  
y por ejemplo lo contó.  
En cómo Apemen, de Besazis  
hija, en el palacio  
estando en su alto estrado,  
cuando más airado estaba  
contra los grandes de su imperio  
Ciro, el rey tirano, ella lo agarró,  
1890 y con sola su mirada

---

<sup>46</sup> “A tale which he syh with yhe”: ‘...un cuento que él vio a ojo, del que fue testigo’.

lo hizo alegre y humilde.  
Y por la barba y la mejilla  
lo manejaba a su deseo,  
y ya saltaba o le besaba,  
hacía con él lo que quería.  
Cuando ella se enfadaba, él enfermaba,  
si ella se alegraba, él alegre estaba:  
y así este rey está sometido  
por ella, que era su súbdita.

1900 Entre los hombres no hay solaz  
si mujeres allí no están,  
pues si no hubiera mujeres  
en el mundo no habría placeres.  
Por ellas el hombre encuentra vía  
para fama mundana y caballería;  
hacen que el hombre tema vergüenza  
y honor desee sin cuenta;  
por su belleza se lanza,  
el dardo que Cupido manda,

1910 por el surge la pena  
que tiene sometido al mundo.  
La mujer es del hombre remedio,  
su vida y muerte, lo malo y lo bueno;  
y esto bien se demuestra,  
que las mujeres son de prez y muy buenas,  
como en este ejemplo se muestra.

1920 Cuando el duque Ameto estaba  
enfermo en cama, cada día  
esperaban que su rey se moriría,  
y Alceste, su mujer, fue a rezar,  
como quien prez merecía,  
con un sacrificio a Minerva,  
que de su bondad le respondiera  
cómo su señor, de su enfermedad,  
por la que tan mal estaba,  
pudiera su salud otra vez recobrar.

Tanto lloró y tanto rogó  
hasta que al fin una voz escuchó,  
que si ella en su lugar  
su enfermedad fuera a sufrir y tomar,  
y muriera, que él viviera.  
1930 Por la respuesta Alceste dio  
gracias a Minerva un montón,  
y morir, por que él viviera,  
eligió con todo su ser  
y con este acuerdo a casa se fue.

- 1940 Y cuando entró en su cuarto  
a su marido tomó  
en sus brazos y lo besó  
y le habló de su deseo;  
y luego muy al momento  
esta buena esposa sucumbió  
y murió, siendo él al momento bueno.  
Así puede uno comprender  
cómo, tras sólo Dios,  
la verdad de las mujeres y su amor,  
en que toda gracia se basa,  
es lo más poderoso aquí  
y de donde más bien puede venir.<sup>47</sup>
- 1950 De este modo Zorobabel  
contó con un cuento su opinión,  
pero, como final conclusión  
de qué puede más de todas las cosas,  
vino, mujeres y coronas,  
dijo que la verdad sobre ellas  
es más poderosa, sea como sea.  
A la verdad, sea como viniere,  
nadie en absoluto la vence:  
podrá sufrir por un momento,  
pero a la postre de ella hay conocimiento.
- 1960 El proverbio dice que quien es verdadero  
no se arrepentirá de lo hecho,  
pues no importa como sea la cosa,  
la verdad al fin se hallará, sin vergoña;  
mas lo que no tiene verdad  
sin vergüenza no puede estar,  
y vergüenza a todos llega.<sup>48</sup>  
Así se prueba que no hay poder  
donde no hay verdad, ni prez.
- 1970 Y por la verdad de su opinión  
Zorobabel hubo gran loor;  
y la cuestión se dio por acabada,  
y dio su veredicto  
por la verdad, que a la necesidad humana  
es más necesaria en especial.  
Así la verdad en particular,  
como primer punto, fue su observancia

---

<sup>47</sup> “And most behovely manyfold”: ‘Y lo que es con mucho más de ayuda’.

<sup>48</sup> “Schame(les)” se repite tres veces en el texto de Gower. “And schame hindreth every wyht”, ‘Y vergüenza asola todo entendimiento’. Payn traduce todo este párrafo: “Mas aquella cousa en que a uerdade nõ ha, nõca pode star ssẽ uergonha, a qual aaza o desffazimento de toda natura e, porẽ, prouasse en como ssẽ uerdade nõ ha hi poder ẽ nehũu degraaõ”.

- 1980 dada para la gobernanza  
de Alejandro, como se ha dicho;  
pues sobre ella hay fundamento  
para el real regimiento,  
como la cosa más conveniente  
para poner al rey en buen camino,  
tanto en este mundo como en el divino.  
Tras la verdad la segunda  
policía que se halla,  
que sirve para la fama mundanal  
para el nombre de un rey alabar,  
es largueza, cuyo privilegio
- 1990 avaricia alguna no echa al suelo.  
Los bienes del mundo primero fueron comunes,  
pero luego así ocurrió  
que su común beneficio cesó;  
pues, cuando el pueblo incrementó  
y los linajes se hicieron grandes,  
entonces los bienes uno a uno  
cada cual llevó a su parte;  
de allí vino primero envidia,  
que debate y guerra cría,
- 2000 y duró tanto entre los hombres,  
que nadie sabía quién era quién,  
ni amigo ni enemigo.  
Hasta que al fin en cada tierra  
los hombres determinaron  
que elegir rey bueno era,  
que podría esto pacificar  
y darle a cada linaje derecho tal  
para partir sus heredades,  
y de otras cosas tales.
- 2010 Así que sobre ellos quedó  
el rey en su regalía,  
como quien había de apartar  
de codicia el bien mundanal.<sup>49</sup>  
Así que bien le toca  
al rey entre lo menos y lo más  
poner su corazón en largueza  
para él, e ítem más  
para su pueblo; y, si no,  
es para ver que, si él
- 2020 para él sólo es largo y generoso  
y de su gente toma y pilla,  
largueza no es su razón,

---

<sup>49</sup> Es decir, la institución de la realeza surgió como freno a la codicia.

se dirá, sino avaricia,  
que es gran vicio en un rey.  
Al rey cumple apartarse  
del vicio de prodigalidad  
y que mantenga medida  
en su gasto, para que de indigencia  
quede a salvo, pues quien siempre necesita,  
2030 mal sus obras podrá acabar.  
Aristóteles sobre Caldea  
un ejemplo de gran autoridad  
enseñó al rey Alejandro,  
sobre ese pueblo, en desacuerdo  
con su rey y su pillaje,  
y le dijo que en su corazón  
sobre tres puntos pensara  
para gastar su dinero.  
Primero que mire, le dijo,  
2040 que sea de sus bienes propios  
los regalos que diese,  
para así vivir mejor.  
Y que mire en especial  
si hay alguna causa de necesidad  
que deba ser defendida  
antes que gaste de su hacienda.  
Y que mire, como pasa,  
antes que todo lo ál,  
el mérito de cada uno;  
2050 y a los que sean de calidad,  
de mérito y de estado  
largamente les dé algo,  
ya por guerra, ya por paz,  
que no haya honor que decrezca  
y que pierda en su fama,  
para que guarde el buen nombre  
y no malagradecido le nombren.  
Pues en la crónica un cuento hallo  
que habla bien de esta materia,  
2060 como ahora escucharás.  
En Roma, a defender su derecho,  
había un noble, pobre caballero,  
que llegó solo para ver  
su causa, cuando la corte estaba en sesión  
y Julio César allí se encontraba.  
Y por no tener dinero  
no tenía abogado  
que defendiera su estado.

- 2070 Mas, aunque carecía de haber,  
de hombría<sup>50</sup> tenía bien;  
sabía que su bolsa era pobre,  
pero fue a reclamar su derecho,  
y en claro mostró su pobreza  
diciendo al emperador de esta manera:  
“Oh Julio, señor de derecho,  
mira bien, pierdo lo mío  
por falta de dinero; haz tu oficio  
según la ley de justicia;  
ayúdame aquí con consejo  
2080 para verdad de mi pleito”.  
Y Julio, inmediatamente,  
le dio un buen abogado,  
aunque él de sí dijo nada.  
Airado este caballero<sup>51</sup>  
con el emperador, dijo así:  
“Julio, no muy bondadoso,  
cuando fuiste en tu batalla  
del África, yo allí estaba,  
e hice todo en mi poder,  
2090 nadie en mi lugar estaba;  
héte qué heridas que tengo;  
ahora aquí te encuentro tal  
que tú no dices palabra  
de tu boca, ni de tu bolsa  
me das dinero ninguno;  
¿cómo, pues, podré alabar  
a partir de hoy tu lagueza,  
cuando descortesía tal  
en tal como tú hallé?”<sup>52</sup>  
2100 Julio entonces bien sabía  
que era verdad lo que le decía,  
y por no ser  
descortés, su asunto él mismo tomó,  
y, como si fuera mandato divino,  
le dio para que gastara  
hasta el final de sus días.  
Así debiera un buen rey  
conocer sus caballeros  
cuando han necesidad,  
2110 pues el servicio pide su recompensa;

---

<sup>50</sup> “Manhede”, en el sentido de ‘valentía, categoría humana, prez de su naturaleza de hombre’.

<sup>51</sup> “This kniht was wroth and fond a lak”: ‘Este caballero estaba enfurecido y había descubierto una falla, una lacra, una falta, algo que se le debía y no se daba’.

<sup>52</sup> En efecto, se repite “such” dos veces también en el original.

y al contrario, los que no han merecido  
virtud, mas mal han servido,  
el rey no tendrá gracia,  
aunque sea generoso con ellos.  
Bien se aviene con un rey  
discreción, cuando le piden,  
por que sepa lo que da;  
de lo que encuentro una historia,  
cómo Cinico, caballero emprobrecido,  
2120 una suma de mucho precio  
pidió a su rey Antígono.  
El rey así le respondió,  
que tal petición pasaba  
su pobre estado;<sup>53</sup> él lo dejó  
y le pidió menos dinero,  
si el rey podía darle algo de ello.  
El rey dijo que era poco  
para él, que era un señor real:<sup>54</sup>  
dar a alguien tan poca cosa  
2130 para un rey era cosa vergonzosa.  
Por esto puede un rey aprender  
que el dar es cosa de cuidado:  
pues si un rey su tesoro mal emplea,  
sin honor ni gracias pasa,  
y cuando él así se abaja  
no sé quién de él se apiade  
ni le ayude con derecho.  
Mas esto es lo que yo creo,  
que para ayudar su propia tierra  
2140 todo hombre ha de dar su mano  
cuando hay necesidad de ello;  
y de su rey la realeza  
cada súbdito ha de ayudar,  
con bienes y cuerpo soportar,  
cuando hay causa razonable;  
pues quien no quiera entender  
en defender el nombre de su rey,  
mucho hay que quejarse de él.  
De policía asimismo,  
2150 para decir en esta materia más,  
como el Filósofo dijo,  
el rey con regla es tenido  
de modificar y dar  
sus dones con tal largueza

---

<sup>53</sup> ‘Era mucho para el pobre estado de las finanzas reales’.

<sup>54</sup> ‘La suma era demasiado poca para que el rey la considerara petición digna de hacérsele a él’.

que mesura nunca exceda:  
pues, si en necesidad el rey cayera,  
se le causan muchas cosas  
que a los reyes no son buenas.  
2160 Cuando el hombre no quiere a sí mismo medir,  
se ve a menudo que la medida  
del hombre no cuida; así hace aquel  
que usa prodigalidad,  
que es madre de la pobreza,<sup>55</sup>  
por la que las tierras quedan desiertas.  
Y en especial cuando este vicio  
sobre el rey está en oficio  
y toma de él su partida,  
el engañoso halagar,  
2170 que a más de un rey engaña  
antes que la mentira descubra  
de los que le sirven con doblez.  
Pues los que engañan, aplacen y halagan  
son, como dicen, nodrizas  
que crían vicios,  
con lo que ocurre a menudo  
que un rey, sin culpa, es escarnecido.  
El Filósofo, lo oirás,  
habló al rey de esta materia  
y bien le dijo que el halagador  
2180 era de tres errores culpado.  
Uno contra los altos dioses,  
que toman rencor de ver  
lo que viene a suceder  
de lo que dice el falso halagador.  
Otro es contra el rey,  
cuando son engañosos y falaces  
y con palabras fingidas le hacen creer  
que lo negro es blanco y lo azul, verde  
en lo que toca a su condición.  
2190 Pues cuando hace el rey extorsión,  
con muchos otros vicios más,  
no hay hombre que se encontrará  
que se queje o le diga que no,  
sino se callan y dicen  
que todo lo que él hace está bien.<sup>56</sup>  
Y, así, de falsedad hacen verdad,

---

<sup>55</sup> Así dice Payn: "...aquel que nom quer mesurar ssey medes que mesura nõ cura del, e esso meesmo se ffaz daquel que usa strago, que he madre de toda a pobreza".

<sup>56</sup> Payn lo traduce así: "...mas, ante, serem manter o ssey sy, en tãto que todo o que el faz dizem que he bem feito".

y el rey queda ciego  
sin saber cómo anda el mundo.  
El tercer error es el daño común  
2200 con que la gente sufre  
los yerros que ellos causan.  
Y así cometen tiple pecado  
los que son halagüeños con su rey.  
Puede no haber cosa peor  
contra el estado real  
que el vicio del mucho halagar.  
Y no obstante se ha usado,  
que nunca se ha rechazado  
para hablar en corte real.  
2210 Pues allí es más especial  
y no puédesse por mucho soportar.  
Mas cuando lo tienen aquellos  
que debieran ser virtuosos  
y la verdad se convierte en mentira,  
es, como dicen, contra natura,  
de lo que un antiguo ejemplo hallo.  
Entre otras historias de los sabios  
filósofos, de esta manera  
leo cómo antaño hubo dos  
2220 que, por aprender escuela,  
a Atenas, desde Cartago,  
siendo amigos, al llegar a la edad,  
los enviaron; y allí mucho moraron,  
hasta que tanto aprendieron  
que sobrepasaron en su tiempo  
a los demás, y adquirieron  
por ello una grande fama.  
El primero hubo por nombre  
llamado fue Diógenes,  
2230 en quien no había maldad;  
su compañero era Arisipo,  
que mucho sabía y mucho podía.  
Pero al fin, para decirlo,  
ambos tornaron a casa  
a Cartago, y la escuela dejaron.  
Este Diógenes riquezas  
mundanales (más ni menos)  
no buscó por su saber,  
mas se marchó a residir  
2240 en casa; y, como dice el libro,  
vivía a la par de un río,  
junto a un puente, como oirás.

Allí vivía y se afanaba,  
que él pensó era lo mejor,  
dedicado a su Filosofía,  
como quien mucho despreciaba  
toda pompa mundanal.  
Arisipo el libro a un lado  
dejó y a la corte fue,  
2250 donde mucho engaño y manera,  
con halago y palabra zalamera,  
tuvo, a menudo pensando  
cómo halagar a su rey.  
Y así él se consiguió mucho  
de vanagloria y bienes del mundo.  
El regimiento del reino sobre él estaba,  
el rey de él contento se mostraba,  
y todo se hacía lo que él mandaba,  
ya en la corte, ya fuera de ella.  
2260 Con halago consiguió  
su propósito en las obras del mundo,  
que era contra el estado de sabio,  
así que la Filosofía dejó  
y en rico se convirtió.  
Así fue la voluntad de Arisipo.  
Diógenes, por contra, tranquilo estaba  
en casa, leyendo sus libros,  
y no buscaba el engaño del mundo  
ni por vanagloria ni por riqueza,  
2270 mas todo el negocio de su corazón  
fue ser, como virtuoso, el mejor.  
Y dentro en su propia casa  
vivía contento  
con lo que tenía. Así ocurrió  
que este Diógenes un día,  
el mes de mayo sería,  
cuando más verdes las hierbas eran,  
salió a coger algunas  
al jardín, y verduras  
2280 pensó recoger, y así ocurrió  
que, cuando tenía las que quería,  
se sentó, las arracimó  
y las lavó en el río  
junto al que estaba el jardín,  
al lado del puente, como te he dicho.  
Y aconteció, cuando allí estaba,  
que vino Arisipo por el camino,  
con compañía de caballos y de gente,

2290 y llegó hasta la puente,  
donde se paró y detuvo;  
y, al echar una mirada,  
vio a Diógenes, su amigo,  
y también vio lo que hacía,  
y le dijo en esta guisa:  
“Oh Diógenes, Dios contigo.  
Muy poco era necesario  
sentarse ahí a recoger hierbas,  
si tú al príncipe quisieras agradar,  
como yo hago a mi grado”.

2300 “Oh Arisipo”, le dijo él,  
“si supieses, como yo,  
recoger hierbas, en verdad  
habría poca necesidad  
de tan mundanamente intentar  
servir con halagamiento,  
con el que quieres merecer  
de tu príncipe la gracia y conseguir  
estar mucho en su favor  
para conseguir mercedes.

2310 Si tu pudieras pensar  
con razón, con razón<sup>57</sup> entenderías  
que halagar a tu rey  
es muy fuera de razón  
y descuerda en gran manera  
con la escuela de Atenas”.

Así respondió Diógenes  
contra el halago del sabio Arisipo.  
Mas entre los hombres el ejemplo  
de Arisipo es bien recibido  
y el de Diógenes dejado.

2320 Oficio en corte y oro en cofre  
ahora, dicen, es del filósofo  
que tiene honra en la sala.  
Mas el halagador a todos sobrepasa  
en la cámara, y la corte le avanza,  
y a él así le ocurre  
que es amado cada día.  
Yo no sé si es cierto o no,  
pero la voz común lo dice,

2330 que, donde hay halagamiento,  
en cualquier tierra bajo el sol,  
muchas cosas se comienzan  
que sería mejor dejarlas,

---

<sup>57</sup> Se usa “reson” dos veces en el mismo verso en el original.

lo que se muestra una y otra vez.  
Mas, si un príncipe se rigiera  
según la ley de romanos,  
como se usaba en ese tiempo,  
este vicio debiera ser rechazado,  
con el que el príncipe queda engañado.  
2340 Mas cuando se dice la verdad llana  
bien puede el príncipe notar  
que no se le va a engañar  
con las palabras que escuche;  
pues no ha de quejarse aquel  
a quien se avisa del mal antes que llegue.  
Y bien se probó esto antaño  
cuando Roma era cabeza del mundo,  
que muy querido era el adivino<sup>58</sup>  
que nada quitaba a la verdad,  
2350 sino con palabras desnudas y llanas  
contaba al emperador su vaticinio,<sup>59</sup>  
como en la crónica se contiene,  
que tú ahora oirás,  
de acuerdo a esta materia.  
Por este viejo ejemplo veo  
que no había entonces halago  
del príncipe, según encuentro;  
y así me viene a la mente,  
Hijo mío, un cuento para decirte,  
2360 de cuando había príncipes honrados  
en Roma, que voy a contarte.  
Cuando así acontecía  
que un emperador tenía  
victoria de sus enemigos,  
y regresaba luego a Roma,  
un triple honor merecía  
con que era magnificado.  
El primero, según era especificado,  
era que, cuando llegaba el tiempo,  
2370 el carro en que él venía  
lo tiraban cuatro caballos blancos;  
y de Júpiter (según ley)  
la cota traía vestida;  
y sus prisioneros marchaban  
alrededor de los lados del carro,  
y los nobles de la tierra  
delante y detrás marchaban

---

<sup>58</sup> Así traduzco el “sothseiere” del original.

<sup>59</sup> “Sothes”, consecuentemente, en el original.

2380 a caballo, camino con él a Roma,  
haciendo honor a su valentía,  
sin otra alguna zalamería.  
Ítem más se veía  
que, cuando estaba sentado en su carro real,  
a su lado había un ribaldo,  
que con palabras de tal guisa  
al emperador (en toda su gloria)  
decía: “Guarda en memoria,  
por todo este orgullo y toda esta pompa,  
que no abandones justicia,  
y conócete a ti mismo (por mucho que haya sucedido).  
2390 Pues a menudo se ve suceder  
cosas (que se pensaban seguras) caer;  
y, aunque ahora victoria hayas a mano,  
tu buena Fortuna no ha de ser siempre tanto;  
su rueda quizá otro día  
girará, y te caerías:  
nada dura sino un día”.  
Con estas palabras (y más)  
este ribaldo, con él sentado,  
le hablaba al emperador;  
2400 y, asimismo, lo que quería,  
fuera malo o fuera bueno,  
llanamente con verdad se lo decía,  
sin dejar nada, hablando claro.  
Y todo hombre podía  
el día de tal solemnidad  
decirle algo, como aquél,  
abiertamente al emperador.  
Y ésta es del porqué la causa:  
que, mientras estaba en alto,  
2410 su vanidad reprimiera  
con las palabras que oía.  
Así ves cómo se hacía  
contra tan alta señoría:  
y así lo hallo registrado  
como la crónica nos testifica.  
Cuando el emperador era entronizado,  
el primer día del coronamiento,  
cuando estaba en su real trono  
y en palacio hacía su fiesta,  
2420 sentado en un alto estrado,  
con toda su pompa a cuestras,  
cuando más contento estaba,  
y cada juglar tocaba

(se habían dicho los discursos  
de elogio hacia su persona),  
llegaban allí por fin  
los canteros, a preguntar  
dónde le habían de enterrar  
y qué piedra en su sepultura  
2430 habían de utilizar, y qué escultura  
quería poner de adorno.  
Entonces no había halago  
para engañar un noble príncipe,  
y de otro modo se hacía  
con buen consejo; por otra parte  
ellos eran muy sabios  
y lo entendían y comprendían.  
Cuando soplaban vientos suaves  
de halago en su oído  
2440 su corazón no ponían allí;  
mas, cuando oían palabras fingidas,  
la verdad llana se desdeñaba  
por ellos, que eran tan discretos.  
Así que el halagador no ganaba  
con quien era su príncipe.  
Y para probar que es así,  
una historia de antaño  
en una *Crónica de Roma* leí.  
César, en su real trono  
2450 cuando estaba asentado  
y en lo más alto de su gloria,  
un hombre, queriendo ser sabio,  
se arrodilló en su presencia  
y le dio tal reverencia  
como si fuera un dios mismo.  
Muchos se maravillaron  
de la reverencia que le ha dado.  
Este hombre se levantó  
y vino con rapidez  
2460 al lado del emperador  
y con él, como igual, se sentó,  
diciendo: “Si tú, que aquí estás sentado,  
eres dios, que todo puede,  
bien te he reverenciado  
como a dios; de otra manera,  
si tú no eres de ese modo  
y eres hombre como yo,  
puedo sentarme contigo,  
pues somos del mismo estilo”.

- 2470 César respondió y le dijo: “Oh ciego,  
eres un loco, y bien se ve  
en ti mismo; pues, si piensas  
que soy un dios, bien te equivocas  
en sentarte donde un dios es;  
y, si soy un hombre, también  
es locura lo que has hecho,  
que a uno que ha de morir  
reverencia como a dios  
le hayas dado tan sin tino.
- 2480 Así que bien puedo probar  
que eres sandio”. Y los que oyeron  
qué cuerdo le respondía,  
era para ellos nueva sabiduría,  
por lo que más le temieron  
y nada a su oído trajeron,  
a no ser que fuera verdad.  
Así hay muchos en tal manera  
que fingen palabras sinceras<sup>60</sup>  
y no es todo sino halago  
para quien bien lo mira.
- 2490 El halagador no puede amar  
sino para a sí mismo elevar,  
y cómo estuviere su señor  
para él no es preocupación mayor,  
le importa poco; así a menudo  
se engañan con palabras suaves  
los reyes que son inocentes.  
Para castigo de lo cual  
el sabio Filósofo dijo
- 2500 que, el rey que su tesoro gasta  
con tal gente, lo ve aminorar,  
y no actúa con largueza,  
sino daña con su propia mano  
a sí y a toda su tierra,  
y de maneras muy diversas.  
Por lo que bien se puede ver,  
por hablar en general,  
que, cuando un rey así se comporta,  
no lleva buena regla alguna,
- 2510 y el Filósofo su regla<sup>61</sup> establece,  
y así determina la causa,  
que es y será siempre dañado  
en el gobierno aquel rey

---

<sup>60</sup> ‘Sabias’ dice el original.

<sup>61</sup> “Misreule” y “reule” se usan en los dos versos.

que mal sea comportado,  
sobre esto, sobre el halago.  
Así que he dicho en su parte  
la declaración de este vicio:  
que aquel que se ha decidido  
a creer a un halagüeño,  
2520 cuando piensa que mejor tiene  
su bien en el mundo, peor lo tiene.  
Y para probar que esto es así  
ejemplos hay a montones,  
de los que, si uno saber quieres,  
decirte hé ahora aquí  
lo que antaño aconteció.  
Entre los reyes de la *Biblia*  
leo una historia, creíble,  
de uno llamado Acab,  
2530 de Israel rey en verdad,  
que a quien sabía hablar suave  
y halagar, muy mucho ensalzaba  
con riqueza y alto estado;  
pero a los que la palabras decían  
de verdad, no soportaba,  
ellos no eran ensalzados  
ni en la corte para ellos había espacio.  
Hasta que vino a suceder  
que Benadab, rey de Siria,  
2540 una gran parte de Israel,  
llamada Ramoth Galaath,  
cogió; y de este tuerto  
se aconsejó en varia guisa,  
mas no con sabiduría.  
Así ocurrió bien por caso,  
para se fortificar, que a Josaphat,  
rey entonces de Judea,  
mandó llamar, como quien  
por amistad y alianza  
2550 sería su aliado.<sup>62</sup>  
Pues Jorán, hijo de Josaphat,  
con la hija de Acab se había casado,  
que era la bella Godelia.  
Así que llegó a Samaria  
el rey Josaphat, y allí halló  
al rey Acab; y, cuando estuvieron  
juntos hablando de este asunto,

---

<sup>62</sup> “Was next to him in acquaintance”: ‘...estaba cercano a él en amistad’, dando a ‘next’ el significado clásico de ‘familiar’, ‘cliente’ y a la par ‘emparentado’, como se lee *infra*.

Josaphat le dijo al rey  
que con gusto escucharía  
2560 a un buen profeta en esta materia,  
porque diera su consejo  
de a qué punto llegaría este hecho.  
Y entonces así ocurrió  
que había uno en Israel,  
muy dado a halagar,  
llamado Sedequías,  
y a él mandó llamar Acab;  
y éste a su mandato  
2570 llegó, y por su gran maña  
llevaba arriba en la cabeza  
dos largos cuernos de bronce,  
todo muy zalamero,  
y paseándose como león  
arriba y abajo echaba los cuernos;  
diciendo a la gente que tuviera esperanza,  
pues, como los cuernos rompían el aire,  
les dijo, sin resistencia,  
así sabía bien él, por su ciencia,  
que a Benedab se vencería.  
2580 Cuando Sedequías con su maña  
le hubo dicho esto a su rey,  
entonces halló de su acuerdo  
muchos más falsos profetas  
en acuerdo, y todos  
confirmaban lo que había dicho,  
por lo que el rey Acab fue zonzo  
y les dio regalos a todos.  
Mas Josaphat estaba en gran duda  
y lo consideraba fantasmagoría,<sup>63</sup>  
2590 y rogó a Acab, como pudiera,  
si había algún otro hombre  
que supiera profetizar,  
para escucharle antes de que partieran.  
Y Acab entonces: “Uno hay,  
un astroso, llamado Miqueas;  
aunque a mi presencia no viene  
porque hace mucho que yace en prisión.  
Éste nunca quiere decir  
una buena palabra que me plazca;  
2600 mas, sin embargo, a tu instancia,  
saldrá y podrá entonces  
decirte como siempre dice,

---

<sup>63</sup> “And hield fantosme al that he herde”, ‘...y todo lo que oía lo tenía por fantasmagoría, por falsedad’.

que nunca dijo nada de bien”.  
Entonces Josapaht comenzó un poco  
a alegrarse en esperanza de verdad,  
y mandó que sin demora  
se le trajeran ante él.  
Y, cuando por él se fueron,  
ya que hubieron regresado,  
2610 dijeron a Miqueas  
el modo como Sedequías  
declaró su profecía.  
Y a continuación rogaron  
que no fuera a ello contrario  
para no contristar al rey,  
que así todos descansarían  
y él a sí mismo se ayudaría.  
Miqueas en la verdad  
2620 tenía puesto el corazón, y les dijo  
que todo lo que él creía,  
sin fingirles cosa alguna,  
a su rey le diría,  
así la gracia de Dios le ayudaría.  
Así llegó este profeta  
donde el rey le escucharía,  
y así le respondió  
y le dijo de esta guisa:  
“Mi señor, por mi servicio  
que verdadero siempre ha sido,  
2630 tú me has echado a prisión;  
mas, sin embargo, no te ocultaré  
la verdad de cómo la veo.  
Y en lo que toca a esta batalla,  
la verdad te contaré.  
Pues si tú oír quisieras,  
lo que yo he aprendido en esta materia,  
muy bien lo comprenderás;  
mas lo que hagas después,  
depende de ti, que yo esto es lo que veo.  
2640 Avancé a un trono que estaba en alto,  
donde el mundo entero divisé,  
y allí entendí y comprendí  
la voz de Dios con claras palabras,  
que preguntaba y decía en esta manera:<sup>64</sup>  
‘¿En qué puedo mejor engañar  
al rey Acab?’ Y por un instante  
discutieron sobre este punto,

---

<sup>64</sup> Dios habla con un espíritu.

hasta que al fin dijo un espíritu:  
'Yo tomaré esta empresa',  
2650 Y dios le preguntó que en qué manera.  
'Engañaré', dijo él, 'y mentiré  
con profecía halagüeña  
a las bocas de que él se fia'.  
Y Aquel que todo consigue  
le dijo de ir y lo hacer.  
Ítem más veo también  
al noble pueblo de Israel  
disperso como ovejas en montaña,  
desparramadas sin pastor.  
2660 Y según se dispersaban  
oí una voz que les decía:  
'Volveos a vuestras casas  
hasta que ordene ir por vosotros'''.  
Sedequías dijo: "Tú has fingido  
esta historia para airar al rey".  
Y con saña por todo esto  
abofeteó a Miqueas en la mejilla.  
El rey también le reprobó  
y todos contra él gritaron;  
2670 y así fue enviado, por todos lados,  
de nuevo a su prisión,  
pues así el rey lo ordenó.  
La verdad no se podía escuchar;  
pero luego así pasó  
que el hecho cierto le probó;  
Acab fue a la batalla  
donde, aun con su escudo, Benadab  
le mató, y por el campo  
sus gentes se dispersaron.  
2680 Pero Dios, que todo lo puede,  
hizo que no sufrieran daño.  
Su rey muerto y ellos a salvo  
a casa, con paz de Dios,  
se volvieron, y se comprobó que era error  
todo lo que Sedequías profetizó.  
Así que bien le está a un rey  
amar a quien dice la verdad,  
pues al fin se podrá ver  
que el halago no está bien.  
2690 Pero ahora vuelvo a lo mío  
y hablaré, asimismo,  
según el sabio Filósofo,  
del tercer punto de Policía,

que especificaré.

¿Qué vale tierra do no hay hombres?

¿Y qué ocurre de los hombres

sin gobernanza de rey?

¿Qué presta el rey sujección,<sup>65</sup>

cuando en su tierra no hay ley?

2700 ¿O qué el aprestarse a seguir ley,

cuando el juez no es verdadero?

Quien el mundo antiguo para el nuevo

quiera tomar como ejemplo,

puede ver como *exemplo*

lo que es guardar la ley,

con lo que maldad se quita

y la rectitud se felicita,

con que los reinos funcionan bien.

Porque donde la ley es mantenida

2710 los nobles, con el común,

todos tienen lo que les toca.

Y la realeza del rey

de ambos recibe lo suyo,

como a su posición corresponde,

como quien su alto estado

está a cargo del derecho

y es la guía de la ley.

Y aun a veces a él toca

estar sobre la misma ley,

2720 para dar o para quitar

la vida de alguien;

mas lo que es excesivo

contra la ley, no lo hará

por odio ni por amor.

El poder del rey es grande,

mas el rey que es de prez no permite

hacer tuerto, sobre todo;

y pues él gobierna al pueblo,

bien le está a su regalía

2730 que antes que nada se justifique

para con Dios,

pues su estado es todo exento

hacia otra cualquier persona,

salvo sólo para con Dios,

que al rey se encargará de castigar,

cuando nadie más lo pueda ejecutar.

Así que bien hace en prestar atención,

el rey, primero, a que sus propios hechos

---

<sup>65</sup> ‘¿Qué le presta tener nominalmente mandato, poder?’

2740 sean virtuosos, y el vicio  
rechace, y que su justicia  
la ponga en el fiel de la balanza  
para cualquier gobernanza,  
para que al pobre y al rico  
sus leyes sean lo mismo,  
sin exceptuar a nadie.  
Mas, porque no podrá solo  
hacer justicia para todos,  
deberá de su real oficio,  
con sabia consideración,  
2750 ordenar la diputación<sup>66</sup>  
de jueces que sean sabios,  
para gobernar su gente  
con ellos, verdaderos letrados.  
Pues si la ley de codicia  
se asienta en mano de juez,  
la gente de todo su reino  
del mal no se puede esconder;  
mas si, muy al contrario,  
la ley se cumple recta,  
2760 entonces la gente está contenta.<sup>67</sup>  
Donde la ley es razonable  
el común está contento,  
pero si la ley se tuerce  
el pueblo está descontento.  
Como ejemplo de esta materia  
escucharás de Maximino,  
emperador de romanos,  
que cuando nombraba gobernador  
(sobre su substitución  
2770 en provincia o en región)<sup>68</sup>  
primero preguntaba su nombre,  
y lo hacía en alto proclamar,  
para saber si era hombre de bien o de mal.<sup>69</sup>  
Y según si su nombre  
se inclinaba a virtud o vicio,  
entonces le ponía en su puesto  
o le mandaba de camino.  
Así la ley tenía recta vía

---

<sup>66</sup> “Ordeigne his deputacion”, es decir, nombre jueces que actúen como ‘diputados’ suyos.

<sup>67</sup> “The people is glad and stant upright”: ‘La gente está contenta y se comporta rectamente’, asimismo con el sentido de que no pensará en provocar rebeliones, concepto en que se insiste más abajo.

<sup>68</sup> ‘Cuando había de substituir un gobernador provincial y nombrar alguien nuevo para el puesto’.

<sup>69</sup> La idea es que se anunciaba la candidatura antes del nombramiento (de modo semejante a como en la celebración de matrimonio se pide que alguien proteste si tiene para ello algún motivo), para que así la gente pudiera decirle *ante factum* si se trataba de persona digna para el puesto o no.

2780 sin que allí hubiera codicia,  
y el mundo estaba en tal guisa  
como en el ejemplo leerás:  
apréndelo bien, te lo cuento.  
En una crónica leo  
sobre Cayo Fabricio,  
antaño cónsul de Roma,  
por quien iban y venían leyes;  
cuando los samnitas le llevaron  
suma de oro, pidiéndole  
que les hiciera con la ley favor,  
2790 por el oro que habían dado,  
entonces a vista de todos  
tomó un puñado en la mano  
y rápido hacia su boca  
lo llevó, y olió y gustó,  
y lo puso ante su ojo y oído,  
aunque allí no halló sabor.  
Así que lo empezó a despreciar  
y les dijo en esta guisa:  
2800 “No sé cómo con oro medrar,  
cuando ninguno de mis sentidos  
encuentra en ello delicia ni sabor.  
Así que es gran pecado  
ser de oro codicioso:  
mas es rico y glorioso  
quien tiene en sujeción  
hombres con posesión  
de oro y de riquezas,  
pues siempre, cuando él quiera, puede,  
ya les plazca, ya les pese,  
2810 hacer con ellos justicia”.  
Así dijo, y acto seguido  
les lanzó sobre la mesa  
con su mano el dinero  
y les dio “no” por respuesta,  
para así guardar su libertad  
de hacer justicia y equidad  
sin lucro de tal riqueza.  
Ahora hay pocos así, creo,  
pues antaño se usaba entre ellos  
2820 que se rechazaba al juez  
que no era amigo del común derecho;  
y los que eran rectos  
haciendo justicia, y verdaderos,  
se prefería en este oficio

para juzgar y tratar en ley común:<sup>70</sup>  
lo que ahora, dicen, va todo al revés.  
Poner ley y no cumplirla  
no trae beneficio común;  
y sobre todo, en conclusión,  
2830 la ley que se hace por paz  
hay que guardarla como lo mejor,  
pues hace a los hombres vivir con tranquilidad.<sup>71</sup>  
El recto emperador Conrado  
por guardar paz tal ley puso,  
que dentro de la ciudad  
por perturbar su unidad  
no podía uno poner juicio.<sup>72</sup>  
Pues en su tiempo, oirás,  
fuera cual fuera la ley,  
2840 por oro no se podía dejar de ejecutar,<sup>73</sup>  
fuera la persona que fuera.  
Y esto puso mucho miedo,  
que todos la ley temían,  
pues ninguno favor especial tenía.  
Y, como dicen los libros antiguos,  
leo sobre cómo un romano  
que era cónsul del pretorio  
y se llamaba Carmidotoro,  
puso una ley de paz,  
2850 que uno, a no ser que fuera sin armas,  
no podía entrar en la Casa del Consejo,<sup>74</sup>  
pues, como hombre malicioso,  
según la ley, sería muerto.  
Con este estatuto y consejo  
todos estuvieron de acuerdo  
en guardarlo por provecho.<sup>75</sup>

---

<sup>70</sup> Antes dice “comun riht”, ahora “commun lawe”. La idea que se recoge con “commun” es que la de la ley que se aplica igualmente a todos, y que a todos reporta beneficio, es decir, ‘igualdad’ ante la ley.

<sup>71</sup> En inglés se insiste en las nociones de “pes” y “reste”, es decir, ‘paz’ y ‘descanso’ o ‘tranquilidad’. El *desideratum* de la *pax* no es solo de cariz cristiano y ético, sino político. Andando el tiempo, durante el reinado de Isabel I de Inglaterra en la segunda mitad del siglo XVI, uno de los elogios más frecuentes de la misma es que mantuvo a su reino alejado de guerras, haciendo con dicha paz que se promoviera el bienestar material de la comunidad. Una idea parecida es la que se quiere reflejar aquí, aunque la situación política inglesa en la época es justo la contraria de la que hemos indicado para Isabel la Grande.

<sup>72</sup> Robert Payn traduce en portugués: “[O] enperador Conrraao, que de sua condiçom era mũy dereitoreiro, por bem de paz stabelleçeo por ley que nehũ dentro na çidade de Rroma fosse tã ousado de mouer materia soamente por hũa uez, per que ante as gêtes biesse algũa desauença”.

<sup>73</sup> “It scholde for no gold be let”: ‘No podía por oro ser dejada’, es decir, ‘no se podía comprar por mucho dinero que se pagase’.

<sup>74</sup> Claro está que “Conseil house” es ‘Senado’ o ‘Cortes’.

<sup>75</sup> “To that statut and to that red / Acorden alle it schal be so, / For certain cause which was tho”: ‘Esta resolución y conjunta decisión / todos están de acuerdo en que sea así, / y por causa cierta lo toman’.

Ahora veamos lo que ocurrió.  
Este cónsul, pasado el tiempo,  
fue lejos a cabalgar,  
2860 y tanto se entretuvo  
que los señores del Consejo  
le mandarón llamar; y vino,  
espada ceñida, avanzando,  
hasta que estuvo en el Senado.  
Ninguno le dijo nada  
hasta que él se apercibió  
y vio él mismo su error.  
Y entonces dijo a los doce  
sabios miembros del Senado:  
2870 “He merecido el castigo,  
y que rápido se ejecute”.<sup>76</sup>  
Todos le dijeron que no,  
pues bien vieron que no era vicio  
lo que pensó, ni malicia,  
sino un tanto de descuido.  
Y así fueron piadosos todos  
en hacer justicia por su falta,  
que no le debían ejecutar.  
Y cuando él vio el modo  
2880 en que le salvaban, juró  
con valiente corazón, y dijo  
que nunca Roma reprendería  
a sus herederos el que antaño  
su ancestro rompiera la ley.  
Y, antes que se apercibiesen,  
con esa misma espada  
mantuvo el estatuto de su propia ley  
y Roma entera su muerte lloró.  
En otro sitio también leo  
2890 que cuando un juez su propio comportamiento  
no vengó, cuando mal la ley juzgó,<sup>77</sup>  
el rey en persona le ajustició.  
El gran rey, Cambises  
llamado, un juez indebido  
encontró, y por recuerdo  
esta venganza le hizo.<sup>78</sup>

---

<sup>76</sup> Robert Payn traduce en portugués: “Disse el entom aos doze senadores que hi stauã en como el bem confessaua que auja merecido a morte e que, porẽ, nõ tardassẽ de fazer em ell conprimento de justiça”.

<sup>77</sup> “Ne wol noght venge of lawe broke”, cuyo sentido es el de ‘no querer corregir o castigar[se a sí mismo] por haber infringido o roto la ley’.

<sup>78</sup> “Vengeance” (igual que “to venge”) tienen el sentido no sólo de ‘venganza’ sino simplemente de ‘castigo debido’, ‘pago en retribución’, de ahí ‘venganza’, la ‘restitución de orden anterior al infringimiento’.

2900 fue primero despellejado  
rápidamente, y ejecutado,  
así que su piel, en su grado,  
se apuntaló sobre el sitio  
donde su hijo iba a estar sentado.<sup>79</sup>  
Que le sirva de aviso, si se aparta  
de la ley por codicia:  
que vea clara allí la justicia.  
Así, cuando otro juez yerra,  
el rey debe bien juzgar  
y la ley en alto dejar.  
Y, para hablar de antaño,  
como ejemplo de esa época  
2910 una historia hallo escrita,  
cómo a un príncipe de prez  
toca mantener la ley,  
primero por honra de Dios  
y también porque es su deber  
guiar a su pueblo y encaminarle,  
que es de su puesto el encargo.  
Así yo leo en crónica  
del muy recto Licurgo,  
que era príncipe de Atenas,  
2920 cómo la ley con constancia<sup>80</sup>  
(con la que su pueblo regía)  
con tan buena regla guiaba,  
que no había otra ciudad del mundo  
sobre tal ley asentada  
con la verdad de la gobernanza.  
Entre ellos no había diferencias  
y cada hombre tenía su incremento;  
había sin guerra paz,  
sin envidia amor estaba;  
2930 la riqueza era para el bien común  
y no para el particular  
ordenada; y el poder  
de los de grandes  
estaba a salvo;<sup>81</sup> con debate

---

<sup>79</sup> Robert Payn traduce así: "...por uñgança da qual cousa fezeo esffollar todo byuo e com sua pelle fez cobrir a cadeyra en que el, seendo juiz, sohia de sseer assêtado".

<sup>80</sup> Literalmente 'en todos los casos', 'en todas las ocasiones'.

<sup>81</sup> Literalmente "the pouer / of hem that weren in astat / was sauf", es decir, 'el poder de los nobles o dueños de estados estaba a salvo, estaba protegido'; es decir, por una parte se velaba por el bien común; por otra, no había que temer revoluciones del pueblo. A esto mismo refiere el "encress" ('incremento') de más arriba, que habla de un estado de cosas en defensa del mantenimiento de la jerarquía del *status quo*, lo que se señala con esta noción de justicia distributiva, 'a cada uno lo suyo': y a ello mismo refiere el siguiente "debat" ('debate', 'disputa', 'disensión', 'altercado').

nada había, así que en paz  
cada hombre su corazón ponía.  
Cuando este noble y recto rey  
vio cómo todo se estaba,  
que la gente estaba tranquila,  
2940 él, que siempre complacer quería  
al alto Dios, cuya gracia buscaba,  
cosa maravillosa pensó,  
en cómo podría ser  
que su ley en la ciudad  
pudiera por siempre durar.  
Y así se puso a pensar  
qué podría diseñar  
para alcanzar su propósito.  
Convocó una reunión,  
2950 mostrando su sabiduría  
ante grandes y pequeños,  
diciéndoles de esta guisa:  
“Dios sabe, como vosotros,  
cómo a partir de aquí ocurrirá,  
mas hasta ahora mi voluntad ha sido  
hacer justicia y equidad  
buscando el común beneficio:  
eso siempre me ha complacido.  
Pero quiero que sepáis  
2960 que mi voluntad así es:  
la ley que tengo en mi mano  
vino toda de dios,  
y no hay nada de mi ingenio.  
Y así debiera durar,  
sin menoscabo, si queréis vosotros.  
Y os diré cómo hacerlo.  
El dios Mercurio, nadie más,  
me enseñó lo que sé  
de las leyes que creé,  
2970 de que estáis todos contentos.  
Fue el dios todo, nada yo,  
quien hizo esto, y ahora además  
me manda por su mandato  
que vaya a un lugar  
alejado, en una isla,  
donde me detenga un tanto  
con él a hablar, así me ha mandado.  
Pues él dice que en su estrado  
tales cosas me dirá  
2980 que por siempre, mientras el mundo dure,

para Atenas mejor serán.  
Mas primero, antes de irme,  
para que mis leyes  
no se desobedezcan  
mientras yo esté fuera,  
para que quedemos claros  
vosotros y yo, esto os pido,  
que me aseguréis y prometáis  
con debido juramento  
2990 que todos os esforzaréis  
para mis leyes mantener y guardar”.  
Todos dijeron que sí  
y a continuación juraron,  
que desde que él se marchara  
hasta que regresara  
sus leyes, todas enteras,  
al completo guardarían.<sup>82</sup>  
Así hizo como él quería  
y se marchó adelante su vía.  
3000 Pero pasemos a ver con qué motivo  
de rectitud<sup>83</sup> Licurgo lo hizo.  
Pues una vez que fue ido  
nunca pensó en regresar,  
para que Atenas, que había prestado el juramento,  
nunca de él se pudiera librar  
ni cesar su buena ley,  
que para el beneficio común se había dado.  
Y así lo dispuso todo,  
él, que el beneficio común buscaba  
3010 y que ni de rey ni realeza cuidaba;  
y por común beneficio  
se marchó al exilio,  
dejó de príncipe el oficio  
por amor sólo y justicia,  
pensando, cuanto podía,  
que tras su muerte bien se regiría  
la ciudad que estaba a su cargo.  
De donde ejemplo se puede tomar  
para las buenas leyes avanzar  
3020 por parte de quienes en gobernanza  
por la ley han de velar.  
Pues quien quisiera mirar  
a los que primero dieron leyes,

---

<sup>82</sup> “...wel and plein / In every point kepe and fulfille”: ‘...bien y plenas / en todos sus puntos mantendrían y guardarían’ dice literalmente.

<sup>83</sup> “Rihtwisnesse”, que se suele traducir en la obra como ‘derechura’, ‘rectitud’, ‘justicia’.

por apartado que esté su lugar  
en la tierra, sus nombres se conocerán;  
y si quisieres saber  
qué nombre tuvieron algunos,  
escucha ahora y lo sabrás.  
De lo bien hecho el pago  
3030 es sólo a Dios bien debido.  
Y así ocurre a menudo  
que el mundo también lo paga,  
mas no ambos del mismo modo,  
que Dios da lo celestial  
y el mundo da sólo nombre  
sobre el que la buena fama se pone  
para aquellos que bien han hecho.  
Y así doble es la medida  
que reciben los que hacen bien en esta vida.  
3040 Por lo que, si bien oyeres,  
según lo anuncia la fama,  
bien lo podrás conocer,  
cómo el honesto negocio  
de quienes primero por justicia  
entre los hombres hicieron leyes  
nunca en la tierra se olvidará.  
Por siempre, mientras lengua haya,  
su nombre leerán y cantarán  
y en crónica se escribirá,  
3050 para que los hombres sepan  
hablar bien, como debieran,  
de quienes primero leyes buscaron  
para darle paz al mundo.  
De los hebreos Moisés  
fue el primero, de los de Egipto,  
Mercurio, de troyanos,  
primero Numa Pompilio,  
a los de Atenas Licurgo  
dioles primero las leyes, a los griegos  
3060 Foroneo dio su voz  
y Rómulo, a los romanos.  
Y para los del pueblo común  
leyes tales ordenaron  
que en lo que a la ley pedían,  
si el juez era justiciero,  
lo cumplira derecho.<sup>84</sup>

---

<sup>84</sup> Para Robert Payn el texto queda así en portugués medieval: “A lley de tal guisa foy entõ ordenada pera as gentes, que, sse o juiz ffor queiando deue sseer, qualquer que sse a ella querellar do que demanda auera conprimento de direito”.

Y así luego ha sucedido  
que la ley a todos nosotros ha venido;  
Dios quiera que bien se mantenga,  
3070 como todo rey debe de hacer.  
Pues cosa que a rey pertenece  
por él no es bien que se deje.  
Y el rey que no la mantiene  
su reino sin ley no le obedece.<sup>85</sup>  
Pues sin ley, ¿qué vale el rey?  
¿Dónde hay derecho de nada  
si no existe ley en la tierra?  
Esto bien debe el rey entender,  
como aquel que está obligado por ley,  
3080 que, si la ley se dejara  
sin ninguna ejecución,  
la tierra se revoluciona,  
que es para el rey lo peor.  
Así que al rey Alejandro  
dijo el Filósofo sabio  
que primero se atuviera  
a la ley, y luego hiciera  
una justicia general,  
pues si por toda su tierra  
3090 de su ley justicia hubiera,  
él estaría en mucha paz.  
Así pues, la ley es lo mejor  
sobre toda otra cosa  
para que el rey tenga sus súbditos bajo poder.  
Pero cómo hará el rey para ser estimado  
del Dios que está en los cielos  
y de sus súbditos terrenos,  
el siguiente punto, el cuarto  
de la doctrina de Aristóteles, lo enseña.  
3100 Y quien de la escuela<sup>86</sup> busca  
qué policía sea esa,  
el libro a continuación lo dice.  
No hay razón por no decir  
lo que espreciado sobre todo,  
que lo ha sido y lo será,  
y de lo que hablo en especial  
es la virtud de la piedad,  
por la que la alta Majestad  
se movió cuando su Hijo envió

<sup>85</sup> “Be lawe he mai no regne kepe”: ‘No podrá gobernar su reino, guardar su reino con ley’.

<sup>86</sup> “Scole”, ‘escuela’ suele referir en la obra a la ‘secta, grupo, doctrina o teoría’ de Aristóteles. Macaulay lo escribe siempre con mayúscula.

- 3110 y por piedad de este mundo  
en la Virgen se encarnó.<sup>87</sup>  
Piedad fue causa del bien  
que nos hizo a todos salvos;  
bien debe el hombre tener piedad  
y a esta virtud prez dar  
cuando el que es Todopoderoso  
nos mostró esa prez qué val.  
Piedad no puede ser contrapesada  
con tiranía, que no trae paz,  
3120 pues piedad hace al rey cortés  
de palabra y de hecho también.  
Bien le está al súbdito temer  
a su rey y le obedecer,  
y de la misma manera está bien  
que el rey sea piadoso  
para su gente y gracioso  
en la regla de gobernanza,  
de modo que no ejecute venganza,<sup>88</sup>  
que se pueda llamar crueldad.  
3130 Justicia que hace igualdad  
es de temer, que a nadie salva,<sup>89</sup>  
mas donde triunfa piedad  
al rey siempre se ha de amar,  
pues piedad, por la gracia dicha,  
como el Filósofo afirma,  
su reino en buen estado le confirma.  
Así dijo antaño Constantino:  
“El emperador que se inclina  
a servir a la piedad,  
3140 de todo el mundo entero  
há prez para ser señor”.  
En libros antiguos de nota  
hallo escrito esto por ejemplo.  
Troyano,preciado y bueno,  
de quien Roma había gobierno,  
cuando antaño alguien le dijo  
que era familiar en extremo,<sup>90</sup>  
le dijo a ese consejero

---

<sup>87</sup> ‘Se hizo carne y sangre’, dice el original.

<sup>88</sup> “Vengance”, en el sentido de ‘castigo’. Si es demasiado severo pasa a ser, de señal de justicia, simple crueldad injusta. La misma idea se expresará más abajo (vv. 3524-27) al pedir que no se confunda la misericordia excesiva con la pusilanimidad (en la aplicación de la ley).

<sup>89</sup> Para Robert Payn el texto queda así: “Ca justiça, que antre partes faz derecha ygualeza,<sup>89</sup> assaz he de temer, pois ella a nêhũu perdoa”.

<sup>90</sup> “He was to familiar”: ‘Era demasiado leve’. Cf. Robert Payn: “Trojano foylhe dito per algũus de sseu conselho que el sobre guisa era famyallar [*sic*] homildoso”.

- 3150 que el ser emperador  
no quería por vano honor  
ni dureza de justicia;  
mas, si en su oficio pudiera  
a nobles y común complacer,  
pensaba que más fácilmente  
sus corazones se ganaría,  
más que con el temor de la ley.  
Pues cuando algo se hace con miedo  
a menudo viene lo peor de ello;  
mas donde el rey es piadoso  
3160 él es mucho más gracioso,  
y mucha prosperidad ocurrirá  
que de otro modo se perdería.  
Piedad, por decir la verdad clara,  
que con misericordia está de hermana,  
a menudo a sí misma se atormenta  
por evitarle a la otra la pena:  
pues caridad madre es  
de piedad, que nada malo  
puede sufrir sin intentar remediarlo.  
3170 Bien le está a todo hombre  
ser piadoso, y a nadie  
más que al rey, que en la rueda  
Fortuna ha puesto sobre los demás;  
pues estando en el rey, si así pasa  
que su piedad es firme y estable,  
a toda su tierra bien hace,  
por sola la gracia de su persona.  
Pues la piedad de él, por sí solo,  
puede a su reino salvar.  
3180 Así que al rey bien le está  
la piedad; y esto Valerio lo dijo,  
indicando cómo antaño  
Codro, que de suyo era  
rey de la ciudad de Atenas,  
tuvo guerra contra Dorrence.  
Y para bien saber antes  
qué pasaría en la batalla,  
pensóse aconsejar primero  
con Apolo, en quien confiaba;  
3190 por cuya respuesta se le hizo saber  
que entre dos cosas había de escoger:  
o ir su cuerpo a perder  
y morir él en batalla,  
o bien la segunda vía,

ver su gente destruída.  
Más él, para quien piedad es perfecta<sup>91</sup>  
según su creencia,  
pensó a su gente salvar  
escogiendo él mismo morir.  
3200 ¿Dónde podrá verse tal cabeza dirigente  
que muriera por su gente?  
Y sin embargo por su parte  
el corazón del rey se debiera mover  
a sus súbditos compadecer,  
y también de sus enemigos  
merecería gran prez  
si fuera con ellos piadoso,  
en lugar de ser vengativo.  
3210 Pues cuando un rey gana victoria  
y se le acuerda en memoria  
no ser vengativo, sino piadoso,  
no faltará que el discurso  
con que se proclama al mundo la fama  
le dé al rey buena nombradía.  
Leo de cómo antaño Pompeyo,  
a quien Roma obedecía,  
guerra tuvo por división  
contra el rey de Armenia,  
que por mucho tiempo le tenía agraviado.  
3220 Pero al fin aconteció  
que él a este rey derrotó  
y con él a Roma le llevó  
como prisionero, do mucho tiempo  
pobre y en penuria estuvo preso,  
sin corona en la cabeza,  
entre muros encerrado.  
Y muy gran humildad  
sufrió en esta adversidad.  
3230 Pompeyo, al ver su paciencia,  
se apiadó en su conciencia,  
así que desde su alto estrado  
ante Roma, en su palacio,  
dijo que se arrepentía  
y su corona le devolvería;  
y su estado todo pleno  
le restauró con su reino,  
diciendo que era mejor cosa  
hacer que deshacer rey

---

<sup>91</sup> En inglés dice “Bot he, which Pite hath parfit / Upon the point of his believe”, ‘Pero él, que piensa que Piedad es [siempre] perfecta...’.

- a quien las dos podía hacer.  
3240 Y así ellos, de antaño peleados,  
firmaron paz bien al cabo;  
mas justicia, sin embargo,  
fue guardada, sin faltar en nada,  
por lo que Pompeyo fue elogiado.  
Para un rey no hay excusa  
para no tener y guardar justicia,  
que, para escapar crueldad,  
con piedad se debe temperar.  
De crueldad de felonía  
3250 se engendra tiranía,  
contra cuya condición  
Dios se erige en campeón,  
cuya fuerza nadie vence.  
Pues a cada tiempo pasa  
que Dios a un tirano mata;  
mas si piedad el reino rige  
no puede durar Fortuna  
que sea tan dura, que a la postre  
Dios mismo no la corrija.  
3260 Piedad es virtud bendita  
que nunca deja que su maestro caiga;  
crueldad, aunque así suceda  
que por un tiempo sea reina,  
Dios al fin la vencerá;  
de lo que ejemplos hay muchos  
de donde pueda escoger.  
De crueldad yo leo así:  
cuando el tirano Leoncio  
llegó al imperio de Roma,  
3270 tras haber derrocado por fuerza  
al piadoso Justiniano,  
por ser hombre de gran crueldad  
las narices y los labios  
le cortó, para hacerle horrible  
a la gente y que no sirviera.  
Pero el que es misericordioso,  
Dios poderoso, así lo dispuso,  
que al cabo de un tiempo,  
cuando más poderoso estaba en su ira,  
3280 fue arrojado de su imperio.  
Tiberio tuvo el poder  
y Roma a su antojo gobernaba  
y por Leoncio fue  
en tal manera, que le decretó

cortar nariz y labios, los dos,  
por lo que él había a otro hecho  
que era de más prez que él.  
¡Así cayó la crueldad  
y la piedad su lugar ocupó!  
3290 Pues, como dicen los libros,  
Terbelis, rey de Bulgaria,  
con ayuda de sus caballeros  
a Justiniano sacó de prisión  
y el imperio le restituyó.  
En crónica también hallo  
de Sículo, que asimismo era  
rey tirano, como la tempestad,  
a quien piedad alguna no podía parar.  
3300 Fue el primero, como dicen los libros,  
que las galeras para el mar creó  
con el propósito de guerrear,  
como quien era del todo privado  
de piedad y misericordia.  
Pues no pensaba en acuerdo<sup>92</sup>  
y asesinaba a quien quería asesinar,  
bien contento estando tras de lo cual.  
Tenía muchos consejeros,  
entre los cuales había uno  
de nombre llamado Berilo.  
3310 Y éste pensó cómo podría  
complacer a este tirano,  
y con su propia invención  
construyó un toro de bronce,  
a cuyo lateral había  
una puerta, por la que un hombre metían  
cuando su tormento empezaba  
con fuego, que debajo se ponía.  
Y así hizo por maravilla  
que cuando un hombre de dolor gritaba  
3320 el buey de bronce, que la boca abría,  
parecía como si estuviera  
lamentándose al oído de quien le oía,  
y que no era un grito humano.  
Y el que todo engaño puede,  
el Demonio, que en el infierno há sede,  
urdió todo en tal manera  
que por un error que tuvo  
en el toro se le puso,

---

<sup>92</sup> “Acorde”, en el sentido de ‘agreement’, ‘acuerdo’, a lo que se opone su decisión irracional y/o contra las salvaguardas del derecho.

- 3330 y él fue el primero de todos  
que tal tormento sufriera,  
que para otros lo había hecho:  
nadie por él hizo lamento.  
De tiranía y crueldad  
por esta historia puede el rey ver  
sobre él y sus consejeros  
cómo los hombres los odiaron  
y a Dios fueron abominables.  
Ejemplos a éste semejantes  
hallo de otros muchos príncipes  
3340 (como oirás) de antaño.  
El gran tirano Dionisio,  
que la vida humana no valoraba,  
a sus caballos a menudo daba  
carne humana, en vez de cebada,<sup>93</sup>  
de modo que sus caballos  
devoraban sangre humana.  
Hasta que Fortuna quiso  
que Hércules le venciera  
y él en la misma manera  
3350 de este tirano dispuso.  
Como él a otros hombres hiciera,  
muerte igual recibió,  
piedad ninguna le socorrió  
y sus caballos le devoraron.  
De Licaón también leo  
que contra ley de hospitalidad  
mataba a sus huéspedes, y como carne  
hacía que sus cuerpos se dieran  
a otros hombres que posaban en su casa.  
3360 Pero Júpiter glorioso,  
conmovido por este hecho,  
en este cruel rey venganza  
ejecutó, y de forma humana  
a la de lobo le convirtió.  
Y así su crueldad fue conocida,  
que por largo tiempo tuvo escondida.  
Fue entonces lobo manifiesto,  
cuya natura en secreto  
tuvo en su condición.  
3370 Así que por conclusión  
de que tiranía es de despreciar,  
encuentro un ejemplo muy sabio  
sobre aquellos que antaño

---

<sup>93</sup> "...in stede of corn and chaf": "...en lugar de maíz y paja".

Fortuna puso arriba  
en su rueda victoriosos.  
Y no importa cómo empezara  
la tiranía, no dura,  
sino, al fin, así como hicieron  
a otros, a ellos les pasa.  
3380 Pues contra esto piedad clama  
venganza al Dios de arriba.  
Y quien no muestra gran amor  
por salvar la vida humana,  
en culpa se le hallará, de manera  
que cuando pida merced  
en su necesidad, no la habrá.  
En natura esto hallo,  
que el fiero león de sí,  
cuando persigue a su presa,  
3390 si hombre encuentra en su camino,  
si se le opone, le mata;  
mas si éste a tiempo lo entiende  
y se echa boca abajo  
en señal de merced y gracia,  
el león, de su natura,  
restringirá su ira en tal medida  
como si fuera domesticado  
y se marchará como avergonzado,  
sin le hacer ningún agravio.  
3400 ¿Cómo va un príncipe a alcanzar  
gracia mundanal, si decide  
destruir un hombre que, vencido,  
está a su merced del todo?  
Por hablar en especial  
ha habido y habrá  
tiranos, de corazón sin piedad  
y sin merced de tipo alguno,  
que por su tiranía  
les agrada hombres matar.  
3410 E igual que el furor del mar  
no há piedad en la tormenta,  
piedad no puede detener  
de su crueldad el gran poder  
que el tirano en su corazón  
ha engendrado. De lo que hallo  
una historia, que ahora recuerdo.  
Así leo en libro viejo:  
había un duque, Espartaco  
llamado, un gran guerrero,

- 3420 hombre cruel, conquistador,  
con el gran ejército que tenía.  
Y esta condición había,  
que, cuando era vencedor,  
su deseo y mayor gloria  
era matar, no salvar,  
y por rescate no curaba,  
si se trataba de salvar vida humana,  
y a espada y cuchillo los pasaba,  
tanto le gustaba la sangre humana.<sup>94</sup>
- 3430 Y no obstante así ocurrió,  
como Fortuna lo quiso,  
que por descendencia heredó  
Persia, y fue coronado rey.  
Y cuando esta honra  
le tocó, y de Persia se vio rey,  
si al principio eran diversas  
las tiranías que obró,  
mil veces peor las buscó  
después de esto, por malicia.
- 3440 Dios venganza por su vicio  
le preparó: pues le ocurrió,  
en lo mayor de su orgullo,  
de su rencor y su ira  
contra la reina de los marsagetas,  
llamada entonces Tameris,  
que ésta con gran poder le hizo guerra;  
y ella, por su tierra defender,  
a su propio hijo envió  
al mando de la defensa.
- 3450 Y él fue vencido y apresado,  
y cuando el rey le tuvo en su mano,  
sin tener merced alguna,  
le hizo matar en su presencia.  
Este acontecer violento  
cuando la madre supo,  
envió aviso a todos  
los amigos que tenía,  
hasta que reunió gran ejército.  
De varia manera pensó
- 3460 cómo podría vencerle;  
y al final fue acordado  
que en el peligro de un paso<sup>95</sup>  
por el que tenía que pasar el tirano

---

<sup>94</sup> El inglés repite dos veces “mannes”, ‘humana’, como se refleja en la traducción.

<sup>95</sup> “The danger of a pass”, ‘En el peligro de una encrucijada’, ‘de un lugar estrecho donde emboscarlo’.

ella iría a prepararse  
con muchos hombres, de tal manera  
que él no pudiera escaparse.  
Y cuando así lo hubo ordenado,  
hizo fingimiento  
de que se marchaba por miedo  
3470 fuera de su tierra; cuando él  
escuchó que ella marchaba,  
se fue tan presto en su caza  
que no guardó orden de guerra.<sup>96</sup>  
Y así vino a suceder  
que, cuando en el paso estaba,  
le pusieron emboscada  
y rodearon por todos lados,  
de modo que no podía escapar.  
3480 Fueron muertos y apresados  
doscientos mil de los suyos  
que había de su ejército.  
Y así se abajó su orgullo  
de él y de su tiranía.  
Misericordia no podía valerle  
a quien nunca la había tenido.  
Y así delante de la reina  
fue llevado, y, cuando le vio,  
así le habló y dijo en alto:  
3490 “Hombre sin misericordia humana,  
que la razón has perdido  
y peor que una bestia has vivido,  
a quien piedad no detuvo,  
que en derramar sangre humana  
nunca saciado te has visto.  
Te ha llegado tu última vez,  
tu malicia se ha acabado;  
que como a otros has hecho  
a ti se te hará lo mismo”.  
3500 Mandó esta mujer entonces  
traer una tina, en la que ella  
ver su venganza pudiera,  
la que bien imaginó;  
cogió a los príncipes de él,  
por cuyo consejo se guiara,  
y hasta que no tuvieran vida<sup>97</sup>  
los mandó desangrar hasta morir  
en la tina que allí estaba.

<sup>96</sup> “That he was founde out of array”, ‘Que le pillaron sin estar prevenido con sus tropas en formación, preparadas’.

<sup>97</sup> “And whil hem lasteth eny breth”, ‘Hasta que les durara el aliento’, ‘mientras tuvieran aliento’.

Cuando de sangre estuvo llena,  
echó el tirano en ella  
3510 y le dijo: “Disfrutar puedes ahora  
del gusto de tu apetito;  
de sangre fue tu delito;  
bebe hasta que estés ahíto”. 3513  
Y así, según juicio divino,  
quien apartarse se quiso  
de piedad, merced no halló  
y sin gracia se perdió.  
Y así bien se muestra  
que la crueldad no ha buen fin.  
3520 Mas piedad, en su manera,  
hace a Dios misericordioso,  
si hay causa razonable  
por que un rey sea piadoso.  
Pero si queda dudoso  
de matar, cuando hay razón,  
no se llamará piedad,  
sino pusilanimidad,  
de la que el rey debe huir.  
Pues si piedad medida excede,  
3530 el reino no se basa  
en la justicia de derecho;  
que es propio de un caballero  
pelear igual que descansar<sup>98</sup>  
por llevar su pueblo a la paz,  
cuando le ha llegado guerra.  
Pues en ese caso le toca,  
comportándose como león,  
ser del pueblo campeón  
sin una piedad fingida.  
3540 Pues si su valor mengua,  
sea por paz, sea por guerra,  
justicia desaparece  
y caballería perece.  
Aprendo de Aristóteles  
que el rey deberá ofrecer tal imagen  
que no se conozca de él  
sino su honor y su prez.  
Pues si él en su imagnición

---

<sup>98</sup> “Fihte as reste” es un *leit motif* en la obra de Gower. En realidad remonta a la concepción clásica del *otium/negotium*, aunque aquí se reinterpreta como el sabio equilibrio en actividad/inactividad, guerra activa para mantener la paz y descanso merecido para disfrutar de la tranquilidad que ella ha procurado. El *desideratum* es, como a lo largo de la obra, el de poder disfrutar de un reino en paz (aunque para ello haya que pelear en ocasiones), verdadera piedra de toque del gobernante.

3550 sin porqué tuviere miedo  
será como lo que leo:  
y, aunque esto es sólo una historia,  
el ejemplo es justo y razonable.  
Así ocurrió antaño,  
según leo, que en un monte,  
allí en las tierras de Arcadia,  
un ruido de atroz sorpresa hubo;  
y así aconteció que un día  
este monte iba a parir,  
y, cuando le llegó vez,  
3560 el ruido, como el del día del Final Juicio,  
era a los hombres pavoroso;  
y, aunque nada podían ver,  
escuchaban por todos sitios  
el ruido, y estaban dudosos,  
como quien se veía perdido,  
por cosa que estaba por nacer.  
Cuanto más cerca el monte estaba  
de que le llegara el parto  
con más bravura gritaba;  
3570 y los hombres huían  
de miedo y dejaban su casa.  
Y al fin fue sólo un ratón  
el que nació, y a una nodriza  
fue dado, y ellos se avergonzaron,  
pues sin causa hubieron miedo.  
Si al corazón del rey así le pasa  
con cada cosa que escucha,  
cambiaría a menudo de cara  
y por lo imaginado temería,  
3580 cuando, para temer, causa no habría.  
Horacio a su príncipe dijo  
que mejor a él le sería  
seguir la caballería de Aquiles  
en tiempo de guerra, que hacer  
lo que en Troya hizo Tersites.  
De Aquiles todo el agrado  
era en armas pelear;  
Tersites buscaba más,  
sin armas, sólo descansar.  
3590 Pero de los dos era mejor,  
cuando era necesario, lo que Aquiles  
hacía, y su valentía  
todavía se recuerda.  
El rey Salomón en especial

decía que, como hay tiempo de paz,  
también asimismo hay  
de guerra, en que el príncipe, con firmeza,  
por el derecho común peleará,  
y también por ser de prez.  
3600 Pero no debe buscar  
la guerra sólo por prez,<sup>99</sup>  
mas por el derecho de su señorío,  
que ha jurado defender,  
eso debe el buen príncipe entender.  
Entre la simple piedad  
y el arrebatamiento de crueldad  
(ahí está lo más difícil)<sup>100</sup>  
debe el rey su corazón asentar,  
cuándo es tiempo de olvidar,  
3610 cuándo es tiempo de tomar  
sobre la mano la guerra,  
que no ha nunca de temer  
si razón cree tener.  
Pues Dios es muy poderoso  
para hacer valer el derecho de todos,  
si el hombre no es perezoso;  
y por lo que los reyes hayan de necesidad  
no dejará Él de velar,  
pues el rey es uno por todos,  
3620 y mejor le ocurrirá  
y Dios más le favorecerá,  
si él el bien común guardara.  
Y por no probarlo con un hecho,  
lee la *Biblia* y verás  
mucho ejemplo todo junto,  
del que te voy a contra uno.  
Ocurrió hace ya tiempo  
que contra Judea e Israel  
muchos reyes acudían  
3630 con idea de destruir  
a la gente que Dios protegía.  
Y esto era en el tiempo  
que Gedeón, que debía guiar  
el pueblo de Dios, se aprestó  
y mandó a llamar gente por todos sitios,  
hasta que pudo reunir  
de ejército treinta mil,  
para luchar y resistir

---

<sup>99</sup> Gower, en efecto, también repite “worschipe” (‘honor’, ‘prez’) dos veces, en los vv. 3599 y 3601.

<sup>100</sup> “Wher stant the verray hardiesce”, literalmente ‘Donde radica la verdadera dificultad’, ‘lo más duro’.

3640        contra quien les atacara.  
El número, sin embargo,  
de todos sus enemigos  
era más del doble que el suyo,  
por lo que Gedón temía,  
porque tan poca gente tenía.  
Pero Aquel que todo lo ayuda,  
viendo que no había humana ayuda,<sup>101</sup>  
a Gedeón su ángel envió,  
y le dijo, antes de ir más adelante,  
que abiertamente proclamara  
3650        que todo hombre de su partida  
que por propia voluntad  
en delicia quisiera estar  
en casa, en cualquier manera,  
por galardón o codicia,  
por gusto del amor o falta de valor,  
que no debiera marchar  
mas en casa estar en paz.  
Y tras el anuncio perdió  
veinte mil hombres y más,  
3660        que tras la proclama se fueron.  
Y así con él sólo quedó  
un tercio, y Dios de nuevo envió  
a su ángel, que dijo así  
a Gedeón: “Si es así  
que a ayudarte me he de esforzar,  
has de dejar de gente tomar  
y te has de apresurar.  
Y mañana mira bien,  
cuando llegares al río,  
3670        que a quien cogiera del agua  
en su mano y la bebiera,  
ponle para entre los tuyos;  
y aquellos que estuvieren cansados  
y a beber se echasen de bruces,  
déjalos que se marchen.  
Pues yo soy todopoderoso,  
donde quiero ayuda presto  
a los buenos, aunque sean pocos”.  
Entonces Gedeón esperó  
3680        a la mañana y luego  
hizo como Dios le mandó.  
Y quedaron en aquel sitio  
con él trescientos, no más,

---

<sup>101</sup> Los dos vv., en efecto, terminan con “helpe” también en inglés.

el resto se había ido.  
Gedeón se maravilló  
y con Dios se aconsejó,  
llorando cuanto se atrevía;  
y Dios, que le quería mostrar  
que Él le quería ayudar,  
3690 le dijo que aquella noche  
cogiera con él un hombre, y fuera a escuchar  
lo que en este tema iban a hablar  
sus descreídos enemigos,  
para que él mejor supiera  
lo que luego aconteciera.  
Este Gedeón, entre otros,  
a Farán, en quien más fiaba,  
de noche llevó al enemigo,  
3700 que a un valle se había ido,  
a escuchar lo que decía,  
de pie, y así avino  
que a dos sarracenos oyó hablar.  
Uno decía: “Dime del sueño el significado  
que esta noche durmiendo he soñado.  
Soñé que veía un bollo de cebada<sup>102</sup>  
que del monte venía  
y rodando abajo corría;  
y a la hora de nona  
avanzó corriendo ya  
3710 a las tiendas del rey de Madián,  
de Amalech, de los amorritas,  
de Amón y de Jebusea,  
y a muchas tiendas más,  
con gran ruido, a lo que entonces pensé,  
y las tiró todas al suelo,<sup>103</sup>  
y a la hueste así aterrorizó  
que con miedo me despertó”.  
“Bien puedo el sueño declarar”,  
dijo el otro sarraceno:  
3720 “El bollo de cebada es Gedeón,  
que del monte abajo raudo  
bajará y pondrá tal miedo  
a los reyes y a nosotros  
que nos causará espanto;  
pues tal pavor nos pondrá

---

<sup>102</sup> Es curioso indicar que el portugués de Payn traduce “bollo dorio” por el inglés “barli cake” (‘bollo de harina de cebada’). Cuenca traduce mal por “bullón de oro”.

<sup>103</sup> ‘Y las tiró y arrolló’ dice el original (“It threw to grounde and overcaste”), con un par sinonímico de los que son habituales en la obra.

- que, si tuviéramos alas para volar,  
de ir a pie en desespero  
dejaríamos y volaríamos,  
pues nada oponérsele podrá”.
- 3730 Cuando Gedeón hubo oído  
este cuento, lo agradeció mucho a Dios,  
y en secreto se volvió  
para que nadie le viera.  
Y decidió con presteza  
volverse; y luego  
la noche se aprestó a ir  
para asaltar esta multitud.  
Ahora oirás gran maravilla,  
el engaño que él urdió.
- 3740 Poco número llevó,  
mas no había ninguno que no llevara  
una vasija de tierra, en que había  
una luz dentro encendida,  
y también una trompeta  
que llevaba en la otra mano.  
Y así, llegada la noche,  
el rey Gedeón, cuando fue oscuro,  
se dispuso a trabajar;  
partió su ejército en tres
- 3750 y les mandó que no huyesen,  
les dijo cómo gritar  
todos a una de consuno  
y qué palabra decir,  
y las vasijas romper  
uno con otro, al oír  
que él con la suya lo había hecho.  
Y cuando estuvieron en su puesto  
les dijo que hicieran como le vieran a él.  
Y así, avanzando, sin demora,
- 3760 este noble duque, cuando llegó la hora,  
su vasija rompió y se puso a gritar,  
y lo mismo hicieron los otros por todo el lugar.  
Y la trompeta no hay que olvidar;  
sopló, y soplaron los demás,  
con tal ruido entre todos ellos  
como si el cielo se fuera a derrumbar.  
El monte respondió con eco,  
el ejército enemigo en el valle lo escuchó  
y lo vio, como si estuviera encendido el infierno;
- 3770 así entre la vista y el oído  
les invadió tal miedo,

que ninguno allí quedó.  
Las tiendas del todo olvidaron  
y ninguna otra cosa llevaron,  
mas sólo con sus cuerpos desnudos  
se marcharon, como hace el conejo.<sup>104</sup>  
Y por todo el monte tocaron  
hasta que vieron el tiempo llegado y supieron  
que se habían ido presto;  
3780 y cuando conocieron que llevaban ventaja  
se pusieron a darles caza.  
Así ves que la gracia de Dios  
les vale a los buenos hombres;  
pero sucede que a menudo les falla  
a los que no están bien dispuestos.  
Este cuento no se necesita explicar,  
pues a las claras se muestra  
que Dios a quienes bien viven  
su victoria les decide.  
3790 Así que el ejemplo de esta historia  
todo rey debe guardar;  
que mire primero a sí,  
si es bueno en su vivir,  
y que los hombres que tenga  
buenos también sean, pues luego podrá  
feliz estar mucho tiempo de enhorabuena  
en lo que haya de hacer.  
Pues Aquel que se sienta sobre la luna  
y todo lo puede condenar o avanzar,  
3800 en toda causa, en toda necesidad  
por el buen rey así vela,  
que todos sus enemigos vence  
para que nadie se le atreva.  
Y asimismo también hace  
que al rey que es malo le vengzan  
con sus manos sus enemigos malos.  
Ahora ítem más diré  
de mi materia, y volveré  
a hablar de justicia y de piedad  
3810 en lo que a realeza toca.  
Y esto un rey debe saber,  
que de caballería debe usar  
cuando esté en necesidad;  
y causa justa no ha de temer,  
sea en guerra, sea en paz,  
si está sin que se le pueda criticar.

---

<sup>104</sup> En Gower es la 'liebre de campo', 'liebre silvestre': "Wylde Hare".

Pues tal causa<sup>105</sup> podrá tener  
que le será mejor matar que salvar;  
y con este ejemplo lo podrás entender.  
3820 El gran Creador del hombre  
con Samuel a Saúl mandó  
que no temiera en nada  
en luchar contra el rey Agag;  
pues esto el Dios supremo le dijo,  
que a Agag había de vencer.  
Y cuando vino a pasar  
que Saúl le hubo vencido,  
Dios le mandó que al momento  
le debía de matar.  
3830 Mas Saúl le perdonó  
y no cumplió el mandamiento de Dios.  
Pues Agag le hizo promesa  
que le pagaría rescate,  
y el rey Saúl le dejó vivir  
fingiendo que lo hacía por piedad.  
Pero el que hace y sabe todo,  
Dios poderoso, de su fingimiento  
a Samuel le dio su queja,  
y le hizo saber que por lo que dejó de hacer  
3840 con Agag, que no le quitó  
la vida, no sólo moriría él  
mismo, mas su realeza  
para siempre perdería,  
él y sus herederos igual,  
que nunca la recuperarían.  
Así ves con verdad llana  
que de lo mucho y lo poco  
los reyes reciben culpa.  
Siempre fue derecho real  
3850 los hechos de caballería;  
pues en las manos del rey  
la muerte y la vida están,  
según la ley de justicia.  
Matar es vicio mortal,  
salvo si uno lo merece;  
y si el rey la vida guarda  
de quien debía morir,  
no sigue él el ejemplo  
que en la *Biblia* se contiene:  
3860 cómo David en su testamento,  
ya a punto de morir,

---

<sup>105</sup> También el inglés repite “cause” dos veces.

a su hijo encargo le dio  
de que a Joab mataría;  
y, cuando David partió,  
el joven, sabio Salomón  
cumplió el encargo paterno  
y a Joab mató, en tal manera  
que los que aquello oyeron  
le temieron luego mucho más;  
3870 y Dios fue muy bien contento  
que él su corazón doblgara  
por ejecutar de las leyes la justicia.  
Y, así haciendo, tuvo en adelante  
piedad, como debe un príncipe,  
y no actuó con tiranía;  
encontró, como buscaba, sabiduría  
y fue, no obstante, tan justo,  
que en paz toda su vida estuvo  
y no tuvo guerras asesinas,  
3880 pues todos su sabiduría temían.  
E igual que él era sabio,  
también a hombres honrados  
mantuvo en su consejo;  
y eso el príncipe debiera,  
nombrar para su consejo  
hombres sabios y expulsar  
los necios; pues no hay nada  
que le esté mejor a un rey  
que el consejo, que es la substancia  
3890 de la real gobernanza.  
En Salomón se puede ver  
lo que es más necesario  
que a un rey de prez corresponda.  
Cuando él su reinó heredó  
Dios a escoger lo que quisiera le dio  
y le dijo que tendría  
lo que pidiera, lo diera por hecho.  
Y él, que era un rey nuevo,  
le hizo de un bien petición  
3900 a Dios, y así dijo:  
“Oh Rey, por quien yo gobierno,  
dame sabiduría, que mi reino,  
con los súbditos que tengo,  
para honra tuya tenga”.<sup>106</sup>  
Cuando hubo pedido el bien,

---

<sup>106</sup> “...mai kepe and save”: ‘...pueda mantener y guardar’, ‘pueda guardar y salvar’. “Save” tiene un sentido político y otro religioso.

Dios, de lo que pedido había  
se contentó, y le otorgó  
no sólo que su bien  
tuviera, pero riqueza,  
3910 salud, paz y alta nobleza,  
junto a sabiduría, lo que pedía,  
que es, de lo que hay, lo mejor.  
Mas al rey que quiera salvar su reino  
le cumple primero tener  
(tras de Dios y su creencia)<sup>107</sup>  
consejo en el que creer,<sup>108</sup>  
con verdad y con justicia.  
Y sobre todo con su nobleza,  
entre rigor y piedad,  
3920 el rey usará de equidad  
y tendrá en fiel la balanza,  
para que Dios alto, arriba,  
y el pueblo de su nobleza  
alabanza a su nombre digan.<sup>109</sup>  
Pues, sobre todo otro bien,  
cuando un rey es en sí bueno  
le favorece, ya que, de otro modo,  
si el rey se tuerce,  
como a menudo se ha visto,  
3930 el pueblo común es oprimido  
y padece por el pecado real,  
aunque no sea culpable.  
Cuando el rey a Dios desplace,  
el pueblo le da su merecido  
aquí abajo, que en otro sitio  
no sé cómo allá se hará.  
Bien es, pues, que el rey confíe  
primero en sí mismo, y no busque  
otra ayuda sino de Dios sólo.  
3940 Y así la regla de su persona,  
dentro de sí, por providencia  
será de mejor conciencia.  
Y por darte de esto ejemplo,  
una historia leí, que dice así.  
En crónica así se cuenta:  
Lucio, rey que era de Roma,

---

<sup>107</sup> “After the god and his believe”: ‘Después de Dios y su creencia’, ‘es lo más importante, claro está que tras el creer en Dios y respetarle’.

<sup>108</sup> ‘Consejo [consejeros] en el que pueda confiar’.

<sup>109</sup> El inglés usa “noblesse” (v. 3918) y “nobleie” (v. 3923), incluyendo en ellos la nobleza como clase social y la nobleza como cualidad del ánimo regio.

en su cámara una noche,  
al veedor de su casa, un caballero,  
y asimismo a su camarero<sup>110</sup>  
3950 en consejo los tuvo a los dos,  
de pie junto a la chimenea  
juntos hablando los tres.  
Y pasó que el bufón real  
estaba cabe el fuego sentado  
con su cetro<sup>111</sup> jugando  
y lo que decían escuchaba,  
y ellos de nada se percataban.  
El rey les preguntó qué le aconsejaban  
de ciertos temas que a la boca le viniesen.<sup>112</sup>  
3960 Y así ellos respondieron.  
Cuando ellos hubieron respondido,  
el rey, con toda intención,  
al fin esto les preguntó,  
qué tipo de rey decían de él que era;  
entre el pueblo, en lo que a su nombre toca,  
si es de prez o lo critican;  
y justo tras decir esto  
les mandó decírselo claro,  
sin ocultar la verdad,  
3970 fuera bien o fuera mal.<sup>113</sup>  
El veedor fue el primero que de esto  
le dio su respuesta al rey,  
alabándole en esta materia,  
diciendo que, en lo que él había oído,  
su nombre era bueno y honorable.  
Así el veedor fue favorable,  
pero la verdad llana no le dijo.  
El rey preguntó luego  
por su opinión al camarero.  
3980 Y éste, que era sutil y sabio,  
pensando en su juramento,  
le dijo que la gente decía  
que si los de su consejo fueran verdaderos  
bien sabrían y conocerían  
que él de sí debía ser  
un rey por sí mismo de prez.  
Y así al consejo acusó

---

<sup>110</sup> Prefiero usar los dos términos que ya usara Robert Payn, traducción de los ingleses “Steward” y “Chamberlein”, ‘mayordomo’ y ‘camarero’.

<sup>111</sup> Remite al “babil” inglés (‘bauble’, ‘cetro que imitaba el del rey’).

<sup>112</sup> “Of such matiere as cam to mouthe”, ‘De la materia que le viniera a la boca’, ‘del tema que a él se le ocurriese’.

<sup>113</sup> “Be thilke feith that thei him bere”: ‘Por la fe que le tenían’, ‘por su fidelidad’.

en parte y al rey excusó.  
El bufón, que escuchado el caso en todo había  
3990 entonces, como Dios quería,  
vio que la verdad no del todo decían  
y empezó a reírse con burla de los dos,  
diciendo al rey de este modo:  
“Señor rey, si así fuera  
que tú tuvieras sabiduría  
y que en ti fueses bueno,  
tu consejo nunca sería malo”.  
El rey se maravilló  
4000 de lo bien que el loco habló  
y de sí encontró su falta  
dentro en su propia conciencia.  
Y así la evidencia de un loco,  
inspirada por la gracia divina,  
hizo que el buen consejo fuera deseado.  
Mandó echar a los viciosos  
y atrajo a los virtuosos;  
las leyes erróneas se corrigieron,  
los bienes de la tierra bien se gastaron,  
4010 el pueblo no fue más oprimido,  
y a todo se halló remedio.  
Pues donde el rey sabio fuere  
y gente igual a él tuviere  
en su consejo, pasa siempre  
que todo bien funciona;  
los vicios se marchan lejos  
y las virtudes permanecen,  
con lo que el alto Dios se complace  
y el pueblo en la tierra está tranquilo.  
4020 Pues si el común se lamenta  
y el rey no hace gran cuenta  
de escuchar su gran clamor,  
y de otro modo a como debiera  
se niega a concederles gracia,  
ya se visto por doquiera  
que muchos males allí pasan,  
como de esto hallo ejemplo.  
Tras la muerte de Salomón,  
ido que fue este rey tan sabio,  
4030 y Roboán en su persona  
hubo recibido la corona,  
la gente, en el parlamento  
fueron todos de común acuerdo,  
y al rey todos le pidieron

y de común voz así le dijeron:

“Nuestro señor, te pedimos  
que recibas nuestra humilde petición  
y nos concedas lo que es de razón  
cosa graciosa y razonada.

4040 Tu padre, mientras fue vivo  
y pudo dar y denegar,  
por la edificación que construía  
al pueblo común en estrechez puesto había,  
cuando el Templo Nuevo hacía;  
algo que nunca antes se había visto  
en cuestión de tributos creó,  
todo bajo la apariencia  
de ser para las obras que mantenía.

4050 Pero ahora lo que pasó  
es que todo se hizo, como dijo,  
y él de ello rico quedó;  
así que no hay necesidad,  
si bien en ello lo miras,  
de cobrar tributos a la gente más,  
pues por largo tiempo han sufrido.

Y de este modo, como ves,  
con humildad te pedimos  
que nos perdones la imposición  
que sobre nos tu padre puso.  
Si hacer esto quisieres,  
4060 seremos tuyos por siempre  
para obedecer tu mandato”.<sup>114</sup>

El rey, que oyó la petición,  
dijo que se aconsejaría  
y un plazo de tiempo se concedió.

Y entretanto pensó  
sobre esto y consejo buscó.  
Primero los sabios caballeros mayores,  
a quienes les dijo el asunto,  
le aconsejaron de esta manera:  
4070 que con amor y contento  
perdonara y lo pedido concediera  
sobre el impuesto de su padre,  
pues así podría bien reinar  
con cosa que a él le había poco de importar.

El rey los escuchó y siguió adelante  
y se aconsejó con esos otros  
que son jóvenes y nada sabios.  
Ellos a los viejos despreciaron,

---

<sup>114</sup> Literalmente ‘para ir y venir a tu mandado’.

4080 diciendo: “Señor, sería vergüenza  
para siempre de tu buen nombre  
si no mantienes tu derecho  
mientras eres poderoso y joven,  
el que tu anciano padre tenía.  
Diles a las gentes claro  
que mientras vivas en tu tierra  
el dedo más pequeño de tu mano  
será de mayor poder  
que el cuerpo entero de tu padre fue.  
Y esto también les dirás,  
4090 que si él les dio con pequeña vara  
tú con escorpiones les golpearás.  
Y que donde él tomó un poco,  
tu piensas tomar mucho más.  
Y así tal miedo les pondrás  
del gran corazón tuyo,  
que en servidumbre les tendrás.  
Este joven rey determinó  
hacer como los últimos le aconsejaron,  
que fue la ruina para él;  
4100 pues cuando llegó la hora de hablarles,  
el consejo de los jóvenes estimó,  
y las mismas palabras que ellos contó  
a toda la gente en audiencia;  
que, al escuchar la sentencia,  
prueba de su malicia y amenaza,  
delante de su propia cara  
le rechazaron de plano,  
le rehusaron y acusaron.  
Y comenzaron a rabiarse tal  
4110 que él se tuvo que ir a salvar;  
Pues como la furia airada  
de los vientos el mar levanta  
y de la calma pasa a las olas,  
así, por no haber ley ni gracia,  
este pueblo se movió<sup>115</sup> al unísono  
y se salió de su señorío.  
Así de los linajes doce  
dos tribus tan solamente  
con él nada más quedaron;  
4120 así que para siempre

---

<sup>115</sup> En el original dice “is stered al at ones”, que implica no sólo que se ‘mueve al unísono’, sino que el ‘movimiento’ es de franca ‘rebelión’. Gower da extenso tratamiento al tema de las causas justas de la rebelión. Al ser la naturaleza de la realeza (del ejercicio del poder real) contractual, que se ha de regir por la ejecución justa de las leyes, el incumplimiento de éstas por parte del rey justifica plenamente la rebelión de los súbditos.

sin pensar en retornar  
se marcharon de su señor natural.

Israel toda, a una voz,  
un rey de su elección  
por sí misma escogió  
y abandonó a su joven rey;  
un pobre caballero, Jeroboán,  
eligieron, y dejaron a Roboán,  
que era de descendencia legal.

4130 Así fue el consejo de los jóvenes,  
y, al no ser bueno,  
el reino de su natural sangre real  
para siempre fue apartado.

Así se prueba por este caso  
que el consejo de los jóvenes, que está verde,  
antes que se dé uno cuenta causa mal.

La edad madura para el consejo sirve,  
y la alegre juventud gracias merece  
por el trabajo que ejerce;

4140 y ambas, a decir verdad,  
por causas varias que hay,  
si quiere su reino salvar,  
el rey ha de tener siempre.

Una sabe, la otra puede,  
siempre que el rey bien a ambos gobierne;  
si no, irían fuera de regla.<sup>116</sup>

Y de esta materia asimismo  
una cuestión<sup>117</sup> entre dos  
escrita en un libro hallo:

4150 si es mejor para la tierra  
que el rey mismo sea sabio,  
mereciendo él su prez,  
y que su consejo no sea bueno;  
o, para ser al contrario,  
que un rey sea vicioso  
y su consejo virtuoso.<sup>118</sup>

Se responde de esta guisa:  
que mejor es que sean sabios

4160 los miembros de su consejo,  
que ellos son muchos y él sólo uno;  
y más fácil sería que un solo hombre

---

<sup>116</sup> El pasaje, algo difícil, queda así en el portugués de Robert Payn: "...porque hũu delles sabe e outro pode, com tãto que ambos seiam postos so boa gouernança, ca doutra guisa todo hira cõ mal e fora de boa rregra".

<sup>117</sup> Claro está, en el sentido clásico y retórico de *quaestio, disputatio*.

<sup>118</sup> 'Consejo' está aquí por "consail", "conseil", en el sentido del 'consejo que se recibe de los consejeros' y hasta por los 'consejeros' mismos.

con falso consejo, por mucho que pueda,  
se equivoque en su sabiduría,  
que él a todos ellos  
cambiar sus vicios en virtudes,  
pues eso apenas ocurre.  
La tierra puede estar alegre  
cuyo rey buen consejo tiene  
y le pone en derechura,  
4170 de modo que su alta prez  
entre rigor y piedad  
elija misericordia con equidad.  
El rey debe atenerse de natural  
a piedad, mas en especial  
con aquellos que él sujeta,  
y debieran su piedad más inspirar  
los súbditos de su tierra,  
pues están bajo su mano  
según divina ordenanza,  
4180 estando en su gobernanza.  
Del emperador Antonio  
leo que dijo así,  
que le placía más salvar  
a uno de sus súbditos que  
a mil de sus enemigos matar.  
Y esto aprendió, según leo,  
de Cipión, que había sido  
cónsul de Roma. Y por mirar  
varios ejemplos cómo están,  
4190 el rey que tiene en su mano cargo  
del pueblo común gobernar,  
si quiere, con ellos puede aprender.  
Nada hay mejor para complacer  
a Dios que el buen gobierno.  
Y todo gobierno<sup>119</sup> regir se debe  
por piedad; puede así argüirse  
que piedad<sup>120</sup> es el fundamento  
del rey en su regimiento,  
si se mezcla con justicia.  
4200 Las dos quitan todo vicio  
y a la virtud más ayudan  
para hacer un reino estable.  
Y así los cuatro puntos  
que tocan a gobernanza,  
verdad primero y largueza,

---

<sup>119</sup> Gower usa dos veces “governance”.

<sup>120</sup> Igualmente, “Pite” se usa dos veces.

piedad también con justeza,  
los he expuesto; y asimismo  
el quinto punto, según está  
en la regla de policia,  
4210 por la que un rey modifica  
el deseo carnal natural,  
lo diré de tal manera  
que se sirva a ambas naturalezas  
y se observe la ley de Dios.<sup>121</sup>  
El macho es para la hembra,  
pero que uno desee muchas  
esa no es necesidad de naturaleza.  
Pues si un hombre encuentra dispuesta  
a su mujer, ¿a qué ir a buscar  
4220 el pedir en lugar extraño  
prestado otro arado,  
cuando tiene buen apero  
dispuesto a su mandato  
y a él le es más honesto  
que lo otro, que desconoce?<sup>122</sup>  
Debería el hombre bueno saber  
y pensar en cómo al casar  
su verdad dejó emprestada,  
y si la rompe es falsía  
4230 que desacuerda con su hombría,  
especialmente los grandes,  
de los que los libros tratan.  
Y así el Filósofo enseñó  
a Alexandre y le mostró  
saber para que moderara  
su cuerpo, que no pasara  
medida en corporal lujuria.  
Y así, para avanzar,  
el quinto punto, como dije,  
4240 es castidad, que raras veces  
el día de hoy su lugar tiene.  
Mas, sin embargo, si no es por gracia  
muy por sobre en especial  
no puede uno ser casto del todo.  
Pero el alto estado real,  
que en su orden como un prelado  
es ungido y santificado,  
debe ser muy ensalzado

---

<sup>121</sup> La natural y la racional, por ende divina, a imagen de Dios.

<sup>122</sup> Los últimos versos quedan así, según Payn: “O qual de rrazom a el deuya seer mais onesto que he cousa strana de que nũca ouue conheçimento”.

- 4250 por la dignidad de su corona,  
más que otra baja persona  
que no es de tan alta empresa.  
Así que el príncipe debe cuidarse  
antes que caiga en tal error,  
especialmente que no enloquezca  
y cambie por el amor de mujer  
la prez de su alto estado.<sup>123</sup>
- 4260 De Aristóteles he leído  
cómo mandó a Alejandro  
que para alegrar su corazón  
debiera mirar el rostro  
de mujeres de bella condición.  
Pero le puso un ejemplo  
para guiar y regir su cuerpo,  
que no excediera medida  
y fuera engañado por ello.  
Pues en la mujer no hay culpa,  
si el hombre con ella se obnubila;  
cuando él su propia inteligencia burla  
la mujer no es la excusa.
- 4270 Mas el hombre que las siguiera,  
según la loca impresión  
de su imaginación,  
aviva fuego en sí propio,  
lo que la mujer ignora,  
así que ella no es de culpar.  
Pues si un hombre a sí se excita  
hasta ahogarse, y no lo aguanta,  
el agua no tiene culpa.
- 4280 ¿Qué ayuda el oro, aunque el hombre lo codicia?<sup>124</sup>  
Si el hombre en amor se empeña  
no es la mujer quien lo ata;  
si él su propio corazón hiere,  
ella no causa su locura.  
Y así si ocurre que, de los dos,  
él consigue lo que quiere,  
el hombre da el primer paso,  
la mujer huye, él la sigue.  
Así que muy bien se sigue  
que el hombre es causa de su caída,
- 4290 y que a menudo se cae  
de donde no puede levantarse.  
No obstante que muchos sabios

---

<sup>123</sup> Literalmente ‘el honor de su hombría [de bien]’, “the worthinesse of his manhede”.

<sup>124</sup> Payn traduce: “Tam pouco como o ouro ajuda, que o os homêes cobyçã?”.

antes de ahora enloquecieran,  
también lo vemos ahora  
entre los hombres, como antes era:  
el más fuerte es más débil en esta guerra.  
A la naturaleza humana corresponde  
amar, mas no es natural  
que por amor la mente se pierda.  
4300 Pues si en el mes de julio helara  
y en diciembre calor hiciera,  
el año iría al revés, según entiendo.  
Ver un hombre de su estado  
convertido en loco afeminado  
es al hombre tan contrario  
como calzar calzas sobre zapatos,<sup>125</sup>  
que a ello el hombre no está acostumbrado.  
Y el mundo ha a menudo acusado  
a grandes príncipes de esto,  
4310 que por amor se equivocaron,  
dejando su naturaleza a un lado,<sup>126</sup>  
como hallo en viejos ejemplos.  
Las viejas<sup>127</sup> gestas nos dicen  
que hubo un tal Sardanápalo,  
que tenía bajo mando  
el gran reino de Asiria,  
que por pereza de su corazón  
dio en un fuego rabioso  
de amor, que enloquece,  
4320 y estuvo tan perturbado  
que se hizo afeminado,  
que es contra natura, cual si un pez  
quisiera vivir en tierra;  
y tal gusto halló en las mujeres  
que en su cámara siempre se estaba,  
y sólo se afanaba por seguir la voluntad  
de las mujeres,<sup>128</sup> cuanto podía,  
y rara vez a otros asuntos  
iba, saliéndose fuera,  
4330 para ver cómo iban.  
Las besaba y abrazaba  
y le enseñaron a hacer lazos,  
tejer bolsos y ensartar

---

<sup>125</sup> Uso la expresión que utilizara Payn, que en inglés dice “Hose above the Scho”, ‘medias sobre zapatos’.

<sup>126</sup> “Wherof manhode stod behinde”, ‘Por lo que la naturaleza humana quedó detrás’, ‘con lo que la naturaleza humana, lo propio del ser humano, se dejó a un lado, se abandonó’.

<sup>127</sup> Efectivamente usa “olde” dos veces.

<sup>128</sup> Se repite “women” también en inglés.

perlas; y así vino a suceder  
que Bárbaro, príncipe de Media,  
al ver que el rey afeminado  
se había hecho, de caballero que era,  
con ayuda y compañía<sup>129</sup>  
así hizo, que al final  
4340 echó al rey fuera del reino  
para no volver jamás.  
Todavía se habla de él  
con vergüenza de lo oír.  
Amar requiere medida.  
El rey David tuvo muchas enamoradas,  
pero siempre por encima  
puso su deber en tal guisa  
que por deseo carnal  
y el gusto de estar en brazos de mujer  
4350 no dejó el gusto de las armas.  
Pues cuando un príncipe sigue su gusto<sup>130</sup>  
y en la guerra no pelea,  
cuando es hora de estar armado<sup>131</sup>  
los suyos reciben daño,  
pues los enemigos se atreven  
al no ver allí defensa.  
Muchas tierras se han perdido,  
como de antaño leemos;  
quienes su placer buscaron  
4360 a alto precio lo compraron.  
La mucha holganza no nada vale,  
que fomenta todo vicio,  
dejando atrás las virtudes,  
y la prez se vuelve en denuesto,  
como en la crónica leo.  
Pues nos dice que el rey de Persia,  
llamado Ciro, guerra tenía  
contra un pueblo que temía,  
que se llamaba Lidia.  
4370 Mas, aunque él hacía lo que podía  
en batallas como en guerras,  
llevaba siempre la peor parte.  
Y cuando vio y supo bien  
que la fuerza no le valía,  
al final pensó una estratagema

---

<sup>129</sup> Por motivos de la rima dejo ‘compañía’, del inglés “compaignie”, que puede traducirse como ‘compañía’ o ‘ejército’, según las ocasiones.

<sup>130</sup> Gower también usa tres veces “lust”.

<sup>131</sup> ‘Cuando es tiempo de pelear’.

con que poderlos engañar,  
firmando con ellos fingida paz,  
que había de durar por siempre,  
como él en palabras dijo,  
4380 aunque pensaba de modo distinto.  
Pues vino a suceder,  
cuando esta gente en paz estaba,  
que a muchos placeres se dieron;  
placeres mundanales, como dicen,  
de los que natura nutre  
todo gusto que toca en vicio.  
Y cuando en placeres dieron  
la guerra toda olvidaron;  
y ya reverencia no prestaron  
4390 a las armas, sino ociosos  
dejaron a un lado el negocio  
y se dieron a bailar y jugar;  
mas, sobre todo lo demás,  
se dieron a gustar  
del placer carnal, y castidad  
en ningún grado se aceptaba,  
que cada uno hacía lo que gustaba.  
Cuando el rey de Persia esto supo,  
que habían caído en locura,  
4400 con su ejército, cuando lo esperaban menos,  
más rápido que el trueno  
vino y para siempre los sojuzgó.  
Así la lujuria perdió  
esta tierra, que hasta entonces era  
la mejor de las que había.  
Y en la *Biblia* también hallo  
una historia semejante,  
de Amalech, el rey pagano;  
cuando vio que no podía  
4410 defender su tierra y echar de ella  
al buen pueblo de Israel,  
este sarraceno, así ocurrió,  
-por consejo de Balaam-  
un grupo de bellas mujeres tomó,  
agradables y de joven edad,  
y les mandó ir a las tribus  
de estos hebreos; y se fueron  
con ojos pintados y cejas retocadas<sup>132</sup>  
y en todo muy bien arregladas;

---

<sup>132</sup> “With yhen greye and browes bente”: ‘Con ojos grises y cejas arqueadas’, literalmente. En el portugués de Payn el texto queda “cõ olhos graçiosos e sobreçelhas feitas”.

- 4420 y, cuando hubieron llegado  
entre los hebreos, se aplicaron  
a coger cada uno la que podía  
y todos buscaban su placer,  
que luego les hicieron pagar muy bien.  
Pues la gracia les comenzó a faltar;  
que, al llegar a la batalla,  
al final en mal estado  
fueron todos presos y derrotados,  
de modo que en poco tiempo
- 4430 su poder fue destruído,  
sin poderlo resistir.  
Hasta que Fineo el asunto en su mano  
tomó, venganza duró,  
aunque al fin cesó,  
que a Dios lo que él hizo gustó:  
pues, cuando hallaba en un sitio  
una pareja portándose mal,  
a ambos dos con lanza loss traspasaba  
y allí a vista de todos los dejaba.
- 4440 Con lo que los otros que les veían  
ejemplo de esto recibían  
y a Dios le pedían  
enmienda por sus pecados pasados.  
Y Él, otorgándoles merced,  
les envió nueva gracia.  
Así se muestra en varios sitios  
que la limpieza de castidad  
bien le está a la calidad  
de los hombres de armas en particular;
- 4450 pero más que nada en especial  
esta virtud le toca al rey,  
pues de su fortuna depende  
que su tierra consiga o pierda.  
Mas si el rey su voluntad  
no restringe de lujuria carnal,  
contra sí mismo hace un lazo,  
en que por no tropezar  
fuera mejor por el lado pasar.  
Pues todo hombre puede entender
- 4460 que, por el tiempo que dura,  
mal es de lujuria gustar,  
cuyo fin hace al hombre doler  
y cambia en tristeza el placer.  
El sol brillante de la mañana  
no ilumina la noche oscura,

la juventud lujuriosa del poderío humano  
con la vejez no está bien,  
pues mal al fin la rueda gira.  
Todo príncipe debiera  
4470 a sí mismo por dentro mirarse  
para ver el estado de su persona,  
y pensar que no hay alegría alguna  
en este mundo que dure,  
y cómo la carne al final  
el placer de esta vida olvidará;  
y debiera gran ejemplo tomar  
de Salomón, cuyo apetito  
fue puesto entero en el gusto  
del placer con las mujeres;  
4480 así que en su ignorancia  
el mundo aún se maravilla  
que él, que todo ingenio humano  
sobrepasaba en su tiempo,  
con placer carnal fue tan vencido,  
que él, que llevaba con la ley  
al pueblo de Dios, apartado se había  
de Dios en tal guisa,  
que reverencias y sacrificios  
por varios amores en tiempos varios  
4490 a los falsos dioses hizo.  
Este fue el sabio Eclesiástico,  
cuya fama por siempre durará,  
y que al alto Dios olvidó  
cuando contra la ley tomó  
sus mujeres y sus concubinas  
de entre las que eran sarracenas,<sup>133</sup>  
por las que hizo idolatría.  
Esto leo yo de su locura:  
que por una de Sidón así estaba loco,  
4500 que de rodillas, brazos en cruz, rogaba  
a Astarté con gran humildad,  
que de esa tierra era reina.  
Y la que era moabita  
así le hizo sus delicias  
por lujuria, que su sentido devoró  
y a Camos, su dios, él honró.  
Y otra amonita también  
con amor tal le enloqueció,  
que a su dios Moloch con incienso  
4510 sacrificó y dio reverencia,

---

<sup>133</sup> “Sarazin(e)” quiere indicar que no eran ‘judías’, sino extranjeras y de raza (y religión, obviamente) diferente.

así como ella le mandó.

Así fue este tan sabio vencido  
con el placer ciego que él buscó;  
y en consecuencia se le galardonó.

Pues Aquías, selonita,  
profeta, antes de que muriera,  
cuando estaba en su mayor lujuria,  
le dijo lo que luego pasaría.

4520 Pues un día, cuando se topó  
con Jeroboám, el caballero, lo saludó  
y le mandó que esperara  
por oír lo que le pasaría.

Y Aquías se quitó  
su abrigo y rápidamente  
lo hizo doce pedazos,  
de las que dos partes para él  
guardó, y las restantes,  
como Dios le había mandado,

4530 se las llevó a Jeroboám,  
que era el hijo de Nabal,  
caballero de la corte real,  
diciendo así: “El poder de Dios es tal  
que, como aquí has visto partido  
mi manto, en manera tal  
tras la muerte de Salomón  
Dios ha ordenado que luego  
su reino sea dividido;

4540 y en ese tiempo a ti te pasará  
que sobre tal división  
el reino en proporción,  
como tú llevaste de mi manto  
recibirás, yo lo mando.

Así el hijo pagará  
el placer y la lujuria  
de aquel que es su padre”.

Y así por aprender de esto  
bien le está al rey ser casto,  
pues fácilmente puede por ellas perder  
a sí e igual su reino,

4550 lo que todo rey debería temer.  
¡Oh qué pecado tan grande  
por el que se arruinó un rey tan sabio,  
y que la venganza en su persona  
no tuvo bastante con una persona sola,  
sino, más tarde, cuando murió,  
a su linaje perdió,

como muy claro hasta aquí  
la historia conté. Y así  
el Filósofo sobre esto  
4560 escribió y aconsejó al rey,  
que el exceso de lujuria  
tempere y regule con tal medida,  
que sea a natura suficiente  
y con razón concordante,  
y que la ignorancia del placer  
no sea causa de mala gobernanza,  
por la que él sea derrocado,  
como quien no tiene seso.  
Pues si el ingenio humano atiende  
4570 a que la natura sea servida debidamente,  
es de razón suficiente;  
mas si de otro modo le ocurre,  
la lujuria debería temer.<sup>134</sup>  
Pues de Antonio así yo leo,  
que era hijo de Severo,  
que su vida de común acuerdo  
había dado a este vicio,  
y así estaba tan entregado,  
que natura de él se quejaba  
4580 a Dios, que desdeñadaba  
lo que Antonio hacía  
de lujuria, lo que luego le pesó:  
pues Dios tal venganza de él tomó,  
que aun en crónica se recuerda.  
Pero por recordar  
de un mal gobierno especial,  
con ambición e injusticia,  
con los restantes vicios,  
especialmente lujuria,  
4590 lo hallo escrito en gran parte  
en una historia, que has de escuchar,  
que es ejemplo de esta materia.  
Las crónicas antiguas dicen  
que el soberbio tirano de Roma,  
Tarquinio, que entonces era rey,  
hizo grandes males  
y tuvo muchos hijos,  
entre los que estaba Arrón,  
que era igual que su padre.  
4600 Así que en pocos años

---

<sup>134</sup> Payn lo expresa muy bien: "...porque, quando naturalleza he serujda do que lhe conpre, de rrazom deuya de sseer abastança de todo homẽ, se elle ã sy nõ he desujado do sseu entendimento".

con traición y tiranía  
ganaron de tierra gran partida,  
y no curaban de justicia,  
como por su oficio debían,  
según ley de gobernanza;  
mas todo lo que era placer  
de lujuria carnal siguieron.  
Y ocurrió que se enzarzaron  
en una guerra, que no podían ganar,  
4610 y a menudo les hacía rabiar,  
contra una gente llamada  
gabienos; y por la noche  
este Arrón, cuando estaba en casa  
en Roma, se fue a un sitio apartado  
en su cámara y se golpeó  
y se hizo diez o doce heridas  
en la espalda, que se vieran;  
y así con sus heridas recientes  
tan rápido como pudo  
4620 cabalgó, y vino otro día  
a la ciudad de Gabia  
y entró; y cuando a él  
conocieron cerraron las puertas  
y los nobles a él vinieron  
con espadas en la mano.  
No se les opuso Arrón,  
mas les dijo: “Aquí estoy a vuestra merced,  
que me es igual que me matéis  
o que me mate mi padre”.  
4630 Y así inmediatamente  
les hizo que le miraran,  
mostrándoles en qué modo  
su padre y sus hermanos  
(que, les dijo, eran malvados)  
le habían pegado y humillado  
y para siempre fuera de Roma exiliado.  
Y así se lo hizo creer  
y les dijo que, de conseguir  
su intento, se vengaría,  
4640 si ellos le ayudarían.  
Cuando los nobles hubieron visto  
en qué mal estado estaba,  
se apiadaron de su causa,  
pero ellos dentro se alegraban  
de que le hubieran exiliado de Roma.  
Estos gabienos luego por consejo

le hicieron a sus dioses jurar  
que les sería sincero  
y en lo que pudiera les ayudaría.  
4650 Y ellos asimismo juraron  
ayudarle en su querella.  
Entonces se preocuparon por su salud,  
lo bañaron y cuidaron<sup>135</sup>  
hasta que bien parecía.  
Y cuando él así estaba,  
de tal modo la ciudad tenía  
justo como había pensado.  
Y entonces pensó en qué manera  
podría mostrar su tiranía.  
4660 Se aconsejó con un traidor  
y a su padre le envió  
con un mensaje; y se marchó;  
y rogaba a su padre que mirase  
y le avisase y un camino encontrase  
cómo ganar la ciudad,  
en tanto que él dentro así estaba.  
Y cuando el mensajero llegó  
a Roma y aparte en consejo tomó  
al rey, así vino a pasar  
4670 que en un jardín estaban,  
este mensajero con el rey.  
Y cuando le dijo todo  
en qué manera pasaba  
y Tarquino entendió  
por el mensaje lo que ocurría,  
tomó en la mano una vara  
y en el jardín, según andaban,  
la corola de los lirios uno a uno,  
aquellos que sobresalían,  
4680 los cortó, según salían,  
y le dijo al mensajero:  
“Esta cosa que ahora hago  
será a modo de respuesta;  
y del modo como lo hago  
a mi hijo se lo dirás”.  
Y más no se quedó,  
sino que se marchó  
a su señor y dijo todo  
como su padre lo había hecho.  
4690 Cuando Arrón se lo escuchó  
al momento lo entendió

---

<sup>135</sup> “That he was bathed and enoigt”, ‘Por que le bañaran y ungieran, le dieran ungüentos, le perfumaran’.

y todo lo comprendió,  
y con fraude y mucho engaño  
las cabezas de los príncipes de Gabia  
cortó, y todo lo ganó.  
Su padre vino a su hijo  
a la ciudad con los romanos,  
y cogió y mató ciudadanos  
sin razón y sin piedad,  
4700 sin ninguno de ellos dejar.  
Y por la rapidez de su conquista  
mandó hacer fiesta muy rica  
con solemne sacrificio  
en el templo de Febo; y de este modo,  
cuando lo romanos estaban reunidos  
allí, en presencia de todos,  
cuando en el altar estaba dispuesto todo  
y los fuegos encendidos,  
4710 de bajo el altar, de repente,  
fuera una horrible serpiente  
salió y todo devoró  
el sacrificio, y después  
apagó los fuegos y asimismo  
como vino así se fue  
al suelo profundo otra vez.  
Y todos a una dijeron:  
“Señor, ¿qué significa esto?”  
Luego rogaron y gritaron  
a Febo que les dijera  
4720 la causa; y él al instante  
con voz de fantasma, que todos oyeron,  
a los romanos así respondió;  
y les dijo que por la maldad  
de soberbia e iniquidad  
que Tarquinio y su hijo habían hecho  
se había echado a perder el sacrificio,  
y que no era aceptable  
por su pecado abominable.  
Y sobre esto les hizo saber,  
4730 y dijo, que el primero que besara  
a su madre vengaría  
el agravio; y con estas palabras  
en sus corazones se alegraron,  
aunque de fuera no lo mostraron.  
Había un caballero, Bruto llamado,  
que tan rápido como pudo  
cayó a tierra y la besó,

sin que nadie alcanzara el sentido,  
mas pensaron que había tropezado  
4740 por casualidad y se había caído.  
Mas Bruto otra idea llevaba;  
pues bien sabía en su mente  
que la tierra de la naturaleza humana  
es madre; pero ellos eran ciegos  
y no veían tan adelante como él.  
Mas, al dejar la ciudad  
y llegar de nuevo a Roma,  
todos los que eran romanos  
y madre tenían la abrazaban  
4750 y besaban, cada uno queriendo  
ser el que fuera primero  
en hacer venganza de Tarquino,  
como a Febo le escucharan.  
Mas cada tiempo tiene su momento,<sup>136</sup>  
y más necesitó luego pasar.  
Hasta que vino a suceder  
que Tarquino hizo injustamente  
una guerra, que se hizo  
contra una ciudad amurallada,  
4760 que Ardea era llamada,  
y a ella le puso sitio,  
sin que nadie salir pudiera.  
Y así ocurrió una noche  
que Arrón, que se aprestaba a cenar,  
un grupo de caballeros  
a cenar<sup>137</sup> con él en compañía  
había invitado; y llegados  
y sentados allí a cenar,  
entre más palabras gratas  
4770 Arrón se puso a hablar  
sobre quién era la mejor mujer  
de Roma; y allí empezó una disputa,  
pues Arrón dijo que él tenía la mejor.  
Y así no dejaban de pelear,  
hasta que al fin Colatino,  
noble de prez, que era primo  
de Arrón, de esta guisa le dijo:  
“Es”, dijo él, “de poca valía  
decir algo, es probarlo  
4780 lo que importa.”<sup>138</sup>

<sup>136</sup> “Bot every time hath his certein”, ‘Cada tiempo tiene su acierto, el momento que le toca y está dispuesto’. Payn dice: “...e porque o tenpo dello aynda nõ era bÿdo, spaçousse a cousa por entom”.

<sup>137</sup> Gower usa dos veces “soupe(r)”.

Así que sin más tardanza  
montemos y vayamos a caballo;  
así podremos saber  
qué hacen nuestras mujeres:  
esa será la prueba definitiva”.  
Este Arrón no opuso nada.  
A caballo se montaron,  
de manera que, sin dormir,  
cabalgaron hasta que llegaron  
4790 a las puertas de Roma;  
en lugar desconocido se aposentaron  
y tomaron cuarto, y sin que los vieran  
se disfrazaron al momento  
para que nadie los conociera.  
Al palacio primero fueron  
para ver qué hacía esta dama  
de la que Arrón hablaba.  
Y la vieron de alegre rostro,  
4800 llena de alegrías y juegos;  
y entre sus otras palabras  
nada de su marido hablaba.  
Cuando hubieron comprendido  
de ella lo que hubieron querido,  
marcharon, sin que les vieran,  
junto a una puerta de bronce  
de nombre llamada Colacea,  
donde Colatino vivía.  
Allí encontraron sentada  
a Lucrecia, su mujer, rodeada  
4810 de mujeres, entregadas  
al trabajo, y ella se esforzaba  
y les decía que se apresuraran, diciendo: “Esto ya  
para mi marido será,  
que con su lanza y espada  
en un asedio pasa gran traza.  
Y si a Él no desplaziera,  
quisiera Dios que aquí estuviera.  
Pues hasta que pueda escuchar  
el buen suceso de su estado  
4820 mi corazón está a rebato.<sup>139</sup>  
Pues, como todos ya saben,  
es tal su valentía  
que no puede nada dejar,<sup>140</sup>

---

<sup>138</sup> “It is, quod he, of no emprise / To speke a word, bot of the dede, / Therof it is to taken hiede”: ‘Es, dijo él, de poca valía, / decir palabras, mas a los hechos / es a lo que hay que prestar atención’.

<sup>139</sup> “Min herte is evere upon debat”: ‘Mi corazón no deja de estar preocupado, en debate, inquieto’.

y lo que más que preocupa  
es cuando asalten la muralla.  
Y si mi deseo de algo valiera,  
quisiera que la villa un agujero sin fondo fuera  
para que el asedio dejaran  
y yo a mi marido viera”<sup>141</sup>

4830 Con ello lágrimas de sus ojos  
salieron, y no paraba;  
y, como se ve el rocío caer  
sobre las hojas y flores también,  
así sobre su blanca mejilla  
caían las tristes lagrimillas.  
Cuando Colatino la oyó decir  
lo que su corazón leal sentía,  
hacia ella avanzó  
y le dijo: “Querida mía,  
4840 ahora ha venido a ti  
el que más quieres, como ves”.  
Y ella con gran alegría  
le abrazó con sus pequeños brazos  
y el color, que era pálido,  
fue luego bellamente restablecido,  
que más ya no se podía.  
El hijo del rey, que estaba cerca  
y que a esta dama escuchó y vio  
todo lo que pasó,  
4850 la razón de su sentido del todo  
perdió; y Amor a su parte  
vino y con dardo de fuego  
tal herida le infligió,  
que por fuerza sentía y sabía  
aquella ciega enfermedad  
para la que cura de cirugía  
no puede ayudar. Mas, no obstante,  
por el momento se aplacó  
y no hizo gesto ninguno,  
4860 pero con voces de contento, en alto,  
disimulando como pudo,  
habló y puso rostro alegre,  
hasta que de irse fue tiempo.  
Y Colatino con él también  
se marchó, y a la noche,

---

<sup>140</sup> “That he can noight himselve spare”, ‘Que no puede ahorrar sus fuerzas, que no puede evitar el involucrarse, que no puede dejar de inmiscuirse o participar activamente en algo’.

<sup>141</sup> Payn lo interpreta así: “E, sse uallesẽ os meus quereres, queria eu que toda a ujlla fosse tornada em hũu peego sem fundo, cõ tanto que o çerco fosse dhi leuãtado e eu podesse ueer meu marido”.

tan rápido como pudieron,  
cabalgaron de nuevo al lugar del asedio.  
Mas Arrón estaba tan embargado  
con los pensamientos que le venían,  
4870 que en pleno día  
se metió en la cama, no para descansar,  
sino para en la mejor pensar  
y en la más bella  
que jamás vio o ver podrá,  
y en su corazón en ella pensaba  
y se la imaginaba;  
primero los rasgos de su cara,  
en que naturaleza toda gracia  
de belleza femenina había puesto,  
4880 que mejor no podía ser;  
y cómo su rubio cabello estaba trenzado,  
y su vestido tan bien aderezado,  
y cómo hablaba y cómo se comportaba,  
y cómo reía y cómo pensaba,  
y todo lo que hacía  
muy bien a él le parecía,  
que ni en palabra ni en hecho  
había falta de femenino aderezo.  
Y así este tirano caballero  
4890 estaba un tanto amansado, pero no como debía,<sup>142</sup>  
pues ninguna cosa quería  
sino saber cómo ejecutar su malicia,  
aunque fuera contra la voluntad de ella,  
y cumplir su carnal lujuria.  
Este amor no es razonable,  
pues donde el honor no se salve  
no está muy bien avisado.<sup>143</sup>  
Pero él, cuyo deseo estaba asentado  
con amor y tiranía mezclado,  
4900 en su mente taimada encontró  
el modo que él pensó mejor,  
y dijo: “Fortuna a los audaces  
les favorece y ayuda”.<sup>144</sup>  
Y así, alardeando consigo  
de cómo era de atrevido,

---

<sup>142</sup> “Was soupled, bot noight half ariht”, ‘Estaba apaciaguado, mas no la mitad de lo que debería’; para Payn queda así: “Assy que este caualleiro tirano por aquella ora staua hũu pouco amanssado de sua tiranya, mas nõ tanto como deueria seer com dereito”.

<sup>143</sup> Payn puede ampliar en prosa un tanto más, y el sentido queda más claro: “...soamente o qual amor nõ he rrazoauel, porque todo homẽ deue seer muyto auysado ante que cometa seu amor en logar onde aa molher pode bĩr desonrra”.

<sup>144</sup> , claro, traducción del famoso texto de la *Eneida* virgiliana: *Audaces Fortuna iuuat*.

dio inicio a su traición.  
Y empezó y salió  
a caballo, aunque su intención  
nadie sabía, y tomó  
4910 un camino y llegó  
a la puerta Colacea  
de Roma, y era algo tarde,  
justo a la puesta del sol,  
como quien echado había la red  
para atrapar su inocencia.  
Y, como había de pasar,  
en secreto cuanto pudo  
cabalgó y del caballo marchó  
a casa de Colatino,  
4920 y amistosamente entró,  
como quien era de la casa muy amigo.  
Y ella, siendo buena esposa,  
Lucrecia, cuando le vio,  
con buen semblante le recibió  
como quien pensaba que no era sino honor,  
y a él, como se atrevió, le preguntó  
por el estado de su marido.<sup>145</sup>  
Y él entonces la engañó  
con historias muy fingidas,  
4930 fingiéndolas a maravilla,  
alegando su corazón;  
y ella más contenta se puso  
cuando las buenas nuevas oyó  
de cómo le iba a su marido.  
Así la verdad fue engañada  
por traición, que fue recibida  
de buena intención por ella.  
Y como era ocasión de fiesta,  
su cena estuvo bien dispuesta;  
4940 y él aún no intentó palabra  
decirle de amor alguna;  
mas con cubierta sutileza  
palabras de amistad le profesa,  
como el tigre su tiempo espera  
esperando cazar su presa.  
Y cuando la mesa se hubo recogido  
y hubo acabado en la sala la cena,  
dijo que le había entrado sueño  
y pidió permiso para irse a dormir;  
4950 y ella prisa entonces se dio

---

<sup>145</sup> Según Payn “pergütandolhe, assi como ousaua, por o estado de sseu senhor e marido”.

a hacerlo como quería,  
de modo que todo estuvo listo pronto.  
Le llevó a su cámara entonces  
y ella se fue, marchándose  
a su habitación allí cerca,  
como quien segura pensaba  
que tenía un amigo, cuando era enemigo,  
de lo que mucho pesar luego le vino.  
Este tirano, aunque yacía tranquilo,<sup>146</sup>  
4960 se levantó fuera de la cama  
y dio vueltas, con el oído  
a la escucha, hasta que eran todos  
idos a la cama y ya dormidos.  
Y luego se echó encima  
un manto y la espada desnuda  
cogió en la mano; y ella dormida  
en la cama estaba; pero en qué soñaba,  
Dios lo sabía; pues la puerta abrió  
tan calladamente, que nadie le escuchó,  
4970 y con paso silencioso avanzó  
a la cama donde ella dormía,  
y rápido en ella se metió  
y con ambos brazos la abrazó.  
Con ello esta noble esposa se despertó  
y con miedo mujeril  
de puro pavor había perdido la voz,  
y ni una palabra musitó.  
Y él le ordenó que callara,  
pues si hacía un ruido o gritaba,  
4980 le dijo, allí tenía su espada  
para matarla a ella y a los suyos.  
Y así la puso atemorizada,<sup>147</sup>  
Y, como un cordero que es cogido  
en boca de lobo, así de amedrentada estaba  
Lucrecia, a la que él desnuda halló;  
y en sus manos se quedó,  
como quien dice, medio muerta.<sup>148</sup>  
Y él, que todo estaba dispuesto  
a gozar, tomó de allí lo que quiso,  
4990 y marchó, sin que nadie se enterara,  
de vuelta a su cámara  
y llamó a su camarero,  
que aprestó todo para salir cabalgando.

---

<sup>146</sup> “Thogh he lyhe softe”, ‘Aunque muelle, a gusto yacía [en cama]’.

<sup>147</sup> “Broghte hire herte in doute”, ‘Puso su corazón dudoso’, ‘la hizo dudar’, ‘la hizo temer dudosa’.

<sup>148</sup> En inglés dice “ded oppressed”, ‘abrazada, oprimida [como] muerta’.

Y así este soberbio lujurioso  
montó en caballo y salió;  
y ella, que en la cama estaba,  
cuando supo que era ido,  
mandó que trajeran luz  
y se levantó antes del día,  
5000 se quitó las galas que traía  
y, como quien abandona el mundo,  
se puso ropas de luto.  
Y sin poderse parar,  
como un constante manantial,  
con ojos llenos de dolorosas lágrimas  
con el cabello revuelto,<sup>149</sup>  
sin que nadie supiera por qué, lloraba.  
Y, entre otras cosas, dando lástima  
pedía que le fueran  
5010 a buscar a su marido  
y a su padre asimismo.  
Y así llegaron los dos,  
y Bruto vino con Colatino,  
que era de Lucrecia primo,  
y entraron bien los tres  
a la cámara, donde pudieron ver  
la más triste visión en la tierra,  
a ella que lloraba hasta deshacerse en agua.<sup>150</sup>  
Y cerraron la puerta de la cámara  
5020 antes de decirle palabra;  
vieron sus ropas mudadas  
y cómo a sí se despreciaba,  
su cabello suelto sin cuidado;  
y ella comenzó a dolerse  
y se arrodilló ante su marido;  
y él, que no entendía  
la causa por que lo hacía,  
con suavidad preguntó entonces:  
“¿Qué te pasa, vida mía?”  
5030 Y ella, que no se creía digna,  
y la peor de todas las mujeres,  
su rostro triste abajó  
con vergüenza, sin poderles mirar.  
Y ellos la exhortaron  
y de muchos modos la rogaron

<sup>149</sup> Gower dice “Hire her hangende aboute hire Eres”: ‘Su pelo caía por sobre sus orejas’, es decir, estaba suelto y desordenado, no peinado. Ver *infra* v. 5022.

<sup>150</sup> Payn dice: “Entrarõ entõ todos tres dentro na camara onde a acharõ seer triste e mujto doorida, que nũca iamais hũa ora nem outra çessaua de chorar”.

que no dejara de decir  
a sus amigos lo que tenía  
y por qué con tanto dolor gemía  
y qué era lo que ello significaba.  
5040 Y ella, su herida reciente,<sup>151</sup>  
intentó contar su dolor,  
pero la vergüenza detenía sus palabras,  
que varias veces intentaba  
decirlo y en el punto se paraba.  
Y ellos la siguieron insistiendo  
que lo dijera, y luego,  
cuando ella vio que debía,  
su historia, entre temor y vergüenza,  
5050 contó, y no sin pena.  
Y él, que la quería consolar,  
su marido, un hombre que lástima da,  
la confortó lo que pudo  
y juró, y su padre asimismo,  
que con ella no se enfadarían  
de lo que contra su voluntad se hacía;  
y la rogaron que silencio guardara,  
pues todo se lo habían perdonado.  
Pero ella, que no quería vivir,  
no quería su perdón  
5060 y dijo que por la maldad  
que se había hecho a su cuerpo,  
aunque ella no lo pudo evitar,  
que ya el mundo más  
no se lo reprobaría; y avanzó,  
antes que nadie cuenta se diera,  
y una espada desnuda, que llevaba  
escondida entre el manto,  
en sus manos de repente  
cogió, y su corazón traspasó,  
5070 cayendo al suelo, y, entretanto,  
al caer, como podía,  
con la mano sus ropas cubría  
para que nadie más abajo de la rodilla  
pudiera de ella algo ver:  
así yacía esta esposa honestamente,  
aunque hubiera muerto horriblemente.<sup>152</sup>  
No había entonces dolor que buscar:  
su marido y su padre igual

---

<sup>151</sup> "...which hath hire sorwes grene": '...que tenía sus penas, dolores verdes'.

<sup>152</sup> Payn lo traduce así: "Asy que, posto que ella morrese mal, nõ leixou, porem, de jazer onestamente, como a ssua onrra perteeçia".

doloridos se echaron sobre el cuerpo;<sup>153</sup>  
5080 y no se podría contar  
en qué angustia estuvieron.  
Pero Bruto, que con ellos allí estaba,  
guardó su corazón para sí mismo,  
y hacia Lucrecia llegó  
y la espada sangrienta le sacó  
y a los dioses juró  
que él se iba a vengar.  
Y ella hizo una señal,  
5090 con sus ojos moribundos, al final,  
en agradecimiento mirando arriba,  
y le miró con reconocimiento,  
mientras daba su último aliento.  
Y Bruto con valiente corazón  
a su marido hizo levantar,  
igual que a su padre,  
con rapidez, y les dijo  
que sin tardanza  
prepararan un lecho para el cuerpo.  
Y a Lucrecia, aún sangrando,  
5100 puso en él y plañiendo  
marchó al mercado  
de Roma; y al poco rato  
con su llanto la ciudad se juntó  
y el corazón de cada uno tembló  
cuando la verdad escucharon.  
Y entonces un consejo hubo  
de grandes y de pequeños,  
y Bruto les contó toda la historia;  
y se vino a recordar  
5110 el continuo pecaminar  
que había Arrón hecho hasta ahora,  
y también, antes que naciera,  
el que su padre había hecho  
en claro su yerro fue expuesto,  
así que el clamor común mezclaba  
la nueva vergüenza con los pecados viejos.  
Y todos entonces comenzaron a vociferar:  
“¡Afuera, afuera la tiranía  
de la lujuria y codicia!”  
5120 Y al fin en tal guisa  
al padre del mismo modo  
que al hijo exiliaron,

---

<sup>153</sup> Payn interpreta de modo diferente: “Entom ñõ auja hi noio pera buscar a sseu marido e a sseu padre, ca anbos cahirom sobre o corpo smorecidos e, por sua sohidade...”.

y mejor gobierno tomaron.  
Y aun para recordar de otro modo  
que rectitud y lujuria  
no son de una compañía  
con quien ha la ley en su mano,  
eso se puede entender  
como por cuento sabrás,  
5130 una vieja historia que te voy a contar.  
En Roma, cuando Apio,  
cuyo otro nombre era Claudio,  
governaba la ciudad,  
se vio cosa maravillosa  
de una doncella, tal cual,  
a quien Livio Virginio  
de su mujer había tenido.  
Decían que joven tan bella  
como ella en Roma no había.  
5140 Esta fama, circulando,<sup>154</sup>  
llegó a oídos de Claudio,  
y allí puso su pensamiento,  
que todo su corazón puso en encendimiento,  
comenzando la flor a desear  
que pertenece a doncellez,  
haciendo lo que podía por ayudar  
al ciego deseo de su voluntad.  
Pero no estaba por ocurrir,  
pues de ella se trataba en matrimonio;  
5150 un noble de prez, de gran linaje,  
por nombre llamado Ilicio,  
su padre acordado por vista  
había que con él la desposaría.  
Pero antes que se cumpliera,  
su padre, que en Romanía  
el mando de la caballería  
en gobierno había aceptado,  
por intervenir en guerra  
salió con toda su fuerza  
5160 de hombres de armas que tenía;  
y así se dejó la boda,  
quedando acordada para luego.  
El rey, que oyó todo esto,  
que esta doncella tenía acuerdo  
de matrimonio, pensó de otro modo.  
Y un hermano tenía,  
llamado Marco Claudio,

---

<sup>154</sup> "...which goth up and doun", 'que llegó arriba y abajo, por todos los sitios'.

que era un hombre rijoso,  
como el propio rey lo era;  
5170 y los dos en este asunto  
por consejo decidieron  
que Marco Claudio diría  
que ella, por juramento que dado le había,  
para su servicio<sup>155</sup> sólo  
era, y de ninguno otro.  
Y ítem más dijo que podía  
en todo mostrar testigos,  
para que ella no lo desdijera.  
Y así se hubo,  
5180 según la ley que había entonces;  
mientras su parte estaba ausente,  
se la llamó a juicio y asintió  
a venir a presencia del rey  
y responder a esta acusación.  
Sus amigos sabían bien  
que era falso todo en él;  
vinieron al rey y dijeron  
y por la ley le rogaron  
que, pues el noble leal caballero,  
5190 su padre, por común provecho  
en este tiempo, según pasaba,  
por la honra de todos estaba  
de guerra en el extranjero,  
que no se le debiera dañar  
ni avergonzar, mientras estaba fuera;  
y esto todos le pidieron.  
Y a pesar del clamor que oyó,  
el rey con su lujuria respondió  
y les dio sólo dos días  
5200 de plazo; pues bien sabía  
que en tan corto tiempo aparecer  
su padre en modo alguno podría.  
Pero bien se engañó luego,  
pues Livio había bien visto  
de antemano el propósito del rey,  
de modo que a Roma volvió  
a caballo a toda prisa  
y dejó en el campo allí  
su hueste, hasta que volviera.  
5210 Así que este valiente capitán  
prestó apareció el día señalado,

---

<sup>155</sup> Remite a un “service” en inglés. Payn lo deja así: “...foy acordado que este Marchus dissesse en como ella lhe auya pormetido de sseer sua e pera sseu serujço e nom doutrem”.

donde con razón bien salió  
en audiencia con la ley,  
así que su hija con verdad  
de la acusación de Marcos  
la tuvo del todo absuelta.  
El rey, que su propósito fracasar vio  
y que su treta no valía,  
obcecado en su ciego deseo  
5220 la ley misma trastocó,  
y, medio loco como estaba,  
en presencia allí de todos,  
enfurecido por concupiscencia,  
a favor de su hermano dio la sentencia,  
diciéndole que tomase  
la doncella y lo que quisiera hiciese.  
Pero en su propio pensamiento  
sabía cómo la causa había ido,  
que a su hermano habían culpado  
5230 siendo él sólo de culpar.  
Y así esta joven recibió tuerto  
por culpa del emperador;  
mas contra él no había apelación,  
y el padre lo sabía bien.  
Y viendo que por esta tiranía,  
por el afán de lujuria,  
su hija iba a ser engañada,  
y que Ilicio era apartado  
injustamente del matrimonio,  
5240 igual que un león en su bravura  
no tiene temor alguno  
y de piedad no hace cuenta,  
la espada sacó desnuda  
y en frente de todos ellos  
pasó a su hija de lado a lado,  
gritando esto en alto:  
“Toma ésta, rey injusto,  
que me es mejor en esto  
ser el padre de doncella,  
5250 aunque muerta, que el que digan  
que, viva, era deshonrada,  
y yo perdiera mi fama”.  
El rey mandó que arrestaran  
a éste, pero presto,  
como el jabalí perseguido  
a los perros, al sentirse herido,  
ataca y sigue su vía,

de una misma manera  
este valiente caballero, espada en mano,  
5260 se hizo camino, y se apartaban,  
que nadie sus golpes aguantaba;  
y se subió a su caballo  
y con su espada sangrienta,  
que en su hija había estado,  
llegó donde el ejército estaba  
de Roma, y se lo contó todo,  
diciéndoles que podían aprender  
por el yerro que le han hecho  
que mejor era enfrentarse  
5270 en casa a tal desafuero  
que guerrear en el extranjero,  
perdiendo su propia honra en casa.  
Pues así tienen todos la vida  
en peligro por su mujer  
o su hija, si son  
de hermosa condición.  
Por el admirable suceso que ven  
tan claro ante sus ojos,  
que el rey se comportó mal,  
5280 se han todos juramentado  
para defender el derecho conculcado.  
Y así todos de un acuerdo  
a Roma a su casa de nuevo  
vuelven, y pronto se ve  
que de esta tiranía se habla,  
y todos dicen lo que saben,  
así que el engaño, tenido en privado  
y sobre lujuria fundado,  
fue por todos conocido;  
5290 y ello trajo un común miedo,  
que todos temían el peligro  
de quien les tenía subyugados.  
Así, antes que peor fuese,  
todos de común acuerdo  
al mal rey depusieron;  
y a aquellos en quien se suponía  
que su consejo tenía  
a juicio por ley todos trajeron,  
a recibir el castigo  
5300 que a tal gobierno era debido.  
Así el no casto fue castigado,  
por donde bien se deben avisar  
los que vengan luego a gobernar

y por esta evidencia aprender  
cómo le es bien al rey apartarse  
del vicio de lujuria y la virtud seguir.  
Para acabar esta parte  
que toca a la policía  
de castidad en especial,  
5310 y por conclusión final  
de que todo vicio se ha de alejar,  
lo argüiré con un gran ejemplo:  
que en Rages, ciudad de Media,  
había, según leo, una doncella,  
llamada Sara, y Raquel  
era su padre; así pasaba  
que de cuerpo y de rostro  
no la había más hermosa entre las nobles  
que se pudiera encontrar que ella;  
5320 por ello los ricos de la ciudad,  
los lujuriosos que sabían de amor,  
enloquecieron por su amor  
y la pedían en matrimonio.  
Y uno al fin lo consiguió,  
aunque era más por su gusto,  
satisfacer su deseo, que por [honra de] casamiento  
como él en su corazón lo planeó,  
aunque al fin se arrepintió.  
Pues ocurrió la noche primera  
5330 que, cuando se preparaba para ir a la cama,  
como quien a Dios nada reza  
mas sólo busca su placer,  
y estaba en la cama muy tranquilo  
y la quería abrazar,  
Asmod, diablo del Infierno,  
que sirve, como en los libros leo,  
para tentar a un hombre en tal guisa,  
allí estaba preparado, y de su intención,  
que había puesto sobre deleitamiento,  
5340 se vengó en tal manera  
que el cuello le retorciera.  
La joven esposa quedó muy apenada,  
sin saber nada de lo que pasaba;  
mas así también pasó  
no sólo con este primero,  
mas luego, como empezara,  
otros seis maridos más  
Asmod cogió en sus garras;<sup>156</sup>

---

<sup>156</sup> “Asmod hath take into his bondes”. “Bond(e)” refiere a la noción de ‘apresamiento’.

5350 y así en sus camas murieron,  
cuando sus manos iban a poner en ella,  
no por ley de matrimonio  
sino con deseo encendido,  
con que la ley habían excedido.  
Pues quien prestare atención  
a lo que luego en este asunto pasó,  
bien la verdad oirá.  
Cuando ella con Tobías se casó,  
y Rafael en compañía<sup>157</sup>  
le enseñó cómo ser honesto,  
5360 Asmod carecía de motivo,  
aunque Tobías su deseo cumplió;  
pues él su placer tan bien tomó  
que a ley y natura sirvió,  
con lo que él se salvó  
de no incurrir en delito.  
Por la evidencia tan clara  
de este ejemplo se puede ver  
que cuando el querer en su grado  
sigue el que está casado,  
5370 bien debiera de otro modo  
de lujuria estar bien avisado.  
Pues Dios las leyes ha puesto  
por razón y por natura,  
y Él a las bestias ató  
sólo a leyes de natura,  
pero a la humana criatura  
Dios le otorgó la razón,  
con la que natura irá,  
según las causas, a modificar,  
5380 para que no sea lujurioso,  
aunque de sus deseos esté gozoso.  
Así las dos leyes se salvan  
y no se provoca escándalo.  
Como antaño al rey Alexandre  
el sabio Filósofo enseñó,  
cuando primero le amonestó,  
no sólo de castidad  
mas también de honestidad;  
con lo que el rey puede gustar  
5390 cómo de verdadero, largo, justo y casto  
por razón debiera ser,  
añadiendo la virtud de piedad,  
con la que agradecimiento merecerá

---

<sup>157</sup> En efecto el inglés dice “and Raphael in compainie”.

de su Dios, que le preserve  
a él y su pueblo en abundancia  
de paz, riqueza, honor y salud,  
aquí en este mundo y más allá.  
- Hijo mío, ya hemos hablado  
en confesión (así me dijiste);  
5400 y para tu satisfacción me pediste,  
para calmar las penas de amor,  
que te enseñase y mostrase  
la sabiduría de Aristóteles;  
ya lo he dicho, y algo más,  
con otros ejemplos, para intentar  
tus penas un tanto calmar  
con todo lo que pudiera decir.  
- Deja eso, Padre mío, te pido;  
y por lo que me has dicho  
5410 un millar de gracias te digo.  
Las historias sonaban en mi oído,  
pero mi corazón a otra parte se había ido;  
pues no puedo dejar de estar  
cogido por las penas de amar.  
Que nunca doctrina aprendí  
que me hiciera olvidarme  
un punto, salvo si estaba dormido;  
que siempre la hora estoy esperando  
para agradecer al Amor y a su ley;  
5420 pues mi corazón no lo puedo dejar.  
Así, Padre mío querido,  
deja esto y de mi materia habla,  
del Amor, como empezamos.  
Y si dejara de lado,  
u olvidara o atrás me dejara  
lo que al Amor corresponde,  
y de ello confesarme necesitara,  
pregúntame ahora, que mientras viva  
podré corregir mis fallas.  
5430 - Mi querido Hijo bueno. Sí.  
Para acabar tu confesión  
hay aun más que decir  
de Amor, que no ha sido dicho.  
Pero por que estés avisado,  
como a tu confesión corresponde,  
un punto, que a Amor toca,  
y es el último de todos,  
te diré. Después, terminado habremos.

Antonio Cortijo Ocaña

5440 *Termina el Libro Séptimo*